

南華大學社會科學院傳播學系

碩士論文

Department of Communication

College of Social Sciences

Nanhua University

Master Thesis

中印合拍片《功夫瑜伽》再現的印度形象

The Image of India as Represented in the Sino-Indo

Co-produced Movie “Kung Fu Yoga”

黃佳分

Chia-Fen Huang

指導教授：張裕亮 博士

Advisor: Yu-Liang Chang, Ph.D.

中華民國 109 年 6 月

June 2020

南華大學

傳播學系

碩士學位論文

中印合拍片《功夫瑜伽》再現的印度形象

The image of India as represented in the Sino-Indo co-produced movie "Kung Fu Yoga"

研究生：王仁介 (請學生親筆簽名)

經考試合格特此證明

口試委員：_____

謝子良

張世英

張裕亮

指導教授：張裕亮

系主任(所長)：張裕亮

口試日期：中華民國 109 年 5 月 27 日

《謝詞》

又到了鳳凰花開的日子，時光荏苒，本論文得以完成，首先謝謝我親愛的爸爸、媽媽、先生和家人，在我求學的路上，一路支持我、伴著我。從找資料到寫作各章節，經過無數的漫漫長夜在努力寫論文，真不敢相信，我完成這項艱鉅的任務。

再者，我要感謝我的論文指導教授—張裕亮博士，亦是我的恩師，一方面不僅傳道、授業、解惑，另一方面也悉心指教與鼓勵我，引領正確之研究方向與觀念，並時常提供寶貴的意見與多次修正使本文更臻完備。更在我第四章分析有困惑時，及時拉我一把，並指引我一盞明燈，隨時督促叮嚀，使我能通往對的方向，並順利達到終點站。恩師博學多聞，待人和藹親切，做人處事嚴謹，做事條理不紊，為個人所效法學習之典範，謹致上最深誠的謝意。

此外，感謝本論文的口考委員—本校 張裕亮教授、劉平君教授和中正大學羅世宏教授，對論文之多以斧正，惠賜寶貴建議，使本文更加充實。在校期間，承蒙 南華大學傳播所多位師長之教誨，謹此敬致謝忱。另外，感謝傳播所系辦梵韋大哥及一起共學同學們的幫助與關心，使這兩年的研生活倍添溫馨與回憶。

最後，希望今日的南華學子能以南華為榮，日後，南華也能以畢業後的學子為榮，由衷祝福恩師 張裕亮教授—身體健康、順心如意和桃李滿天下，亦祝福南華的師長、同學和我的家人—平安喜樂和事事順心。

學生 黃佳分 謹識
中華民國一百零九年六月
南華大學社會科學院傳播學系研究所

《摘要》

近年來中外合拍片在中國巨額電影票房市場上找到共同利基，但是在合拍片裡隱藏了雙方的意識形態價值爭霸。本論文以中印合拍片《功夫瑜伽》為研究對象，首先，本文探討《功夫瑜伽》是用何種電影敘事模式，去呈現印度元素及國家形象；其次，本文論證《功夫瑜伽》再現了哪些印度元素及國家形象；最後，這部依託於「一帶一路」文化政策下的中印合拍片《功夫瑜伽》，是否有達到促進中印文化交流，讓中國電影成功走出去？

關鍵字：中印合拍片、印度瑜伽、一帶一路、國家形象



Abstract

In recent years, Chinese and foreign co-productions have found a common base in China's huge box office , but ideology contention was hidden between both sides of co-productions. First, this article explores what kind of film narrative mode is used in “Kung Fu Yoga” to present Indian elements and national image; second, this article demonstrates which Indian elements and national image are reproduced in “Kung Fu Yoga”; finally, does this Chinese-Indian co-production "Kung Fu Yoga" relying on the ",Belt and Road Initiative" cultural policy achieve the promotion of Sino-Indian cultural exchanges and allow Chinese movies to successfully go out?

Keywords: Chinese-Indian co-production, Kung Fu Yoga, Belt and Road initiative, national image



《目錄》

謝詞.....	I
中文摘要.....	II
英文摘要.....	III
目錄.....	IV
表目錄.....	V
圖目錄.....	VI
第一章 緒論.....	1
第一節 研究背景.....	1
第二節 研究動機與目的.....	5
第二章 文獻探討.....	8
第一節 合拍片定義.....	8
第二節 中印電影合作交流歷程.....	11
第三節 電影奇觀化.....	13
第四節 成龍式功夫電影敘事模式.....	15
第五節 文化折扣.....	19
第六節 L. Althusser 的意識形態理論.....	21
第七節 國家形象.....	23
第三章 研究方法.....	27
第一節 研究對象.....	27
第二節 電影劇情介紹.....	31
第三節 符號學分析.....	36
第四節 鏡頭分析.....	40
第四章 研究分析.....	53
第一節 中印合拍電影呈現的印度元素.....	53
第二節 中印合拍電影再現的印度國家形象.....	80
第三節 中印合拍片《功夫瑜伽》使中國電影成功走出去?.....	95
第五章 結論.....	98
參考文獻.....	102
附錄:《功夫瑜伽》電影分鏡分析.....	116

《表目錄》

表3.1：中印合拍片相關資料整理.....	30
表3.2：《功夫瑜伽》演員VS.角色介紹.....	31
表 3.3：基本的攝影方法.....	50



《圖目錄》

圖 1.1：《功夫瑜伽》在中國的票房.....	5
圖 3.1：索敘爾的「意義元素」.....	38
圖 3.2：巴特「符號二層表意」.....	39
圖 3.3：遠景畫面.....	42
圖 3.4：全景畫面.....	42
圖 3.5：中景畫面.....	43
圖 3.6：近景畫面.....	43
圖 3.7：特寫畫面.....	44
圖 3.8：平角度畫面.....	45
圖 3.9：俯角度畫面.....	45
圖 3.10：仰角度畫面.....	46
圖 3.11：升降鏡頭.....	47
圖 3.12：推鏡頭.....	47
圖 3.13：拉鏡頭.....	48
圖 3.14：搖鏡頭.....	48
圖 3.15：移鏡頭.....	49
圖 3.16：跟鏡頭.....	49
圖 3.17：晃動鏡頭.....	50
圖 3.18：淡入(Fade-in).....	51
圖 3.19：淡出(Fade-out).....	52
圖 3.20：溶入(the mix).....	52
圖 3.21：縮法或遮蔽法（shots in iris or in mask）.....	52
圖 4.1：Ashmita 展現瑜伽高難度動作.....	54
圖 4.2：諾敏也展現瑜伽高難度動作.....	54
圖 4.3：Jack 等人被蘭德爾反派網綁在冰穴底下.....	55

圖 4.4：被藍德爾反派網綁在神秘冰穴下，諾敏用瑜伽術掙脫縛繩.....	56
圖 4.5：被困住在神秘冰穴 Ashmita 運用瑜伽術「吸吐法」游上岸.....	56
圖 4.6：Jack 和 Ashmita 各自以自己的方式游出冰穴河域.....	56
圖 4.7 某日晨間時間成龍打詠春拳.....	58
圖 4.8 冰島戰士狼，大夥丟雪球趕走土狼.....	58
圖 4.9 冰穴洞底下武打，用遠景拍攝可看出人物與環境的關係.....	58
圖 4.10 杜拜飆車打鬥，瓊斯跳車危險動作令人看了膽戰心驚.....	59
圖 4.11 印度集市遭壞人追趕，Jack 借用道具與藍德爾傭兵在打鬥.....	59
圖 4.12 小鮮肉與土狼搏鬥，對話呈現龍式喜劇特色.....	59
圖 4.13 地底下廟穴正反派大對決，Jack 大展中國功夫.....	60
圖 4.14：用全景鏡頭拍攝濕婆神像，神像嚴肅莊嚴.....	61
圖 4.15：用中景鏡頭拍攝濕婆神像和特寫濕婆之眼寶石.....	61
圖 4.16：用近景鏡頭拍攝濕婆神像，更能清楚看出濕婆神像的面部表情.....	61
圖 4.17：用全景鏡頭拍攝純金鍊製的濕婆神像，前方隔著一座斷橋.....	62
圖 4.18：用近景鏡頭拍攝純金鍊製的濕婆神像.....	62
圖 4.19：主角 Jack 帶領其團隊與多位印度舞者共舞.....	64
圖 4.20：主角 Jack 引用佛語「一切皆空」勸說反派蘭德爾.....	65
圖 4.21：反派蘭德爾發現神殿裡卻無寶藏而是佛教醫學書籍，呈現一臉失落的 表情.....	65
圖 4.22：在神殿上 Ashmita 認真且嚴肅地勸說反派蘭德爾.....	65
圖 4.23：主角 Jack 引用佛語「回頭是岸」勸說反派蘭德爾.....	66
圖 4.24：在迪拜飆車時主角 Jack 從後照鏡發現後座有頭兇猛獅子.....	67
圖 4.25：鏡頭特寫獅子臉部表情.....	67
圖 4.26：Jack 被蘭德爾強壓帶走後，蘭德爾展現一群印度獅子給 Jack 看.....	67
圖 4.27：電影轉場畫面轉到印度，呈現大象為人們乘坐的交通工具.....	68
圖 4.28：場景在印度，Jack 和諾敏坐在大象上面.....	69

圖 4.29：在神廟內 Jack 大展中國功夫，背景為鑲金大象.....	69
圖 4.30：反派蘭德爾與 Jack 在神廟決鬥，背景為鑲金大象.....	69
圖 4.31：傭兵上方的眼鏡蛇爬進其衣內，等待蛇爬出，Jack 用雙腳夾住蛇用力 甩出.....	70
圖 4.32：Jack 使用鬥蛇術，吸引蛇注意，成功解救 Ashimita.....	71
圖 4.33：Jack 抓住蛇頭，與蛇往下墜.....	71
圖 4.34：展現「神仙索」傳統技藝表演，表演者展示空竹框.....	73
圖 4.35：展現「神仙索」傳統技藝表演，表演者吹奏笛子.....	73
圖 4.36：展現「神仙索」傳統技藝表演，小男孩隨笛聲愈爬愈高.....	73
圖 4.37：展現「弄蛇術」傳統技藝表演，眼鏡蛇隨笛聲起舞.....	74
圖 4.38：展現「口中噴火」傳統技藝表演，觀眾看了拍手叫好.....	75
圖 4.39：展現「騰空術」傳統技藝表演，一名長者騰空在空中.....	76
圖 4.40：展現「騰空術」傳統技藝表演，表演者的柺杖失而獲得.....	76
圖 4.41：展現「吞劍」傳統技藝表演(全景)，Ashimita 被反派追殺.....	77
圖 4.42：展現「吞劍」傳統技藝表演(中景)，Ashimita 欲拔劍與反派決鬥.....	77
圖 4.43：電影一開場動畫呈現天竺「魔羯陀國」象軍首領阿羅那順叛亂.....	81
圖 4.44 碧瑪將軍揮劍英姿營救王玄策.....	81
圖 4.45：阿羅那順攻陷王舍城叛亂成功.....	82
圖 4.46：碧瑪將軍護送王玄策回大唐請求援兵.....	82
圖 4.47：吉檀迦利公主派遣碧瑪將軍攜黃金珍寶貢品.....	82
圖 4.48：迦利公主把「摩揭陀國」託付給碧瑪將軍.....	83
圖 4.49：色彩修復術.....	84
圖 4.50：使用無人機去偵測周遭地形和環境(中景).....	84
圖 4.51：使用無人機去偵測周遭地形和環境(遠景).....	85
圖 4.52：把偵測魚丟入地下河去偵測神秘冰穴的地下河情形.....	85
圖 4.53：探測魚拍攝的地下河畫面回傳回來.....	85

圖 4.54：使用高科技儀器切割巨大的冰柱(特寫).....	86
圖 4.55：使用高科技儀器切割巨大的冰柱(遠景)	86
圖 4.56：Jack 身穿印度傳統服飾與印度僧侶大跳寶萊塢歌舞(全景)	87
圖 4.57：Jack 身穿印度傳統服飾與印度僧侶大跳寶萊塢歌舞(遠景).....	88
圖 4.58：眾演員們身穿印度傳統服飾大跳寶萊塢歌舞(全景).....	88
圖 4.59：Ashimita 響應一帶一路的回應對話(中景).....	92
圖 4.60：館長回應 Ashimita 響應一帶一路的對話(中景).....	92



第一章 緒論

第一節 研究背景

中印電影的交流早在 20 世紀 50 年代便已開始，《大篷車》、《流浪者》等充滿印度風情的電影，在中國大陸得到廣泛的迴響。2004 年電影《幻影車神：魔盜激情》、2009 年《三傻大鬧寶萊塢》和 2014 年《我的個神啊》等都在中國取得了不俗的票房成績，其中《我的個神啊》更是突破億元大關。另外，中國影片《十二生肖》和《西遊記之大鬧天宮》於 2013 年在印度上映，分別締造 2000 萬和 500 萬元人民幣的好票房成績¹。

在 2013 年，中國國家主席習近平提出了「一帶一路」倡議，中印電影交流也逐步加溫。2014 年 9 月，習近平訪問印度時，在習近平與印度總理莫迪的見證下，中印就加強兩國在電影領域的合作簽署了視聽合拍協議。另在 2015 年 5 月，莫迪訪華，中印雙方宣佈同意合資完成 3 部電影，由成龍主演、唐季禮導演的《功夫瑜伽》是其中一部，另外，兩部是《大唐玄奘》和《大鬧天竺》²。

隨著「一帶一路」的政策推動下，中印兩國的電影交流也愈來愈頻繁，2018 年底舉行的「中印高級別人文交流機制首次會議」，印度中國電影協會主席賈瓦德特別興奮表示：「希望未來有更多的印度電影能夠與中國觀眾見面，印度也期待能夠引進更多中國電影。我相信這必將促進兩國人民更好地理解對方³。」在會議中，中印兩國也達成重要共識，希望兩國在雙方商定的文化交流與文物保護下，促進兩方的教育合作與語言教學、旅遊合作與人員往來、青年互訪與體育交流、媒體交流和輿論環境、學術交流與合作製片等 8 個重要工作領

¹ 徐輝，「中印合拍公路片初探」，*民族藝林影視研究*(大連)，第 288 期(2018 年 8 月)，頁 76-84。

² 「成龍新片大談一帶一路 印媒批政治宣傳」，*中央社*，2017 年 2 月 4 日，<https://tw.news.yahoo.com/成龍新片大談-帶-路-印媒批政治宣傳-012104142.html>。

³ 「印中電影應在相互交流中取長補短-訪印度中國電影學會協會主席-賈瓦德」，*新華網*，2019 年 1 月 22 日，http://www.xinhuanet.com/world/2019-01/22/c_1124026938.htm。

域，開展豐富多彩的交流活動，使兩國廣大民眾真正從中受益。隨著近年來，印度不斷刷新非好萊塢外國電影的在華票房記錄，中印電影合作已經進入全新的階段。

基於中國和印度各自擁有龐大電影市場和觀影人群的兩個電影大國，談到中印兩國電影如何進一步擴大交流、取長補短時，在 2019 年，印度中國電影協會主席賈瓦德表示：「鑑於兩國電影各具有不同的特點和風格，欲進入印度市場的中國電影不妨增添多些音樂和情感元素，相對而言，印度寶萊塢電影應更多地借鑒中國功夫片的優點⁴。」

中印電影交流發展至今，我們可以從中國推廣電影活動「絲綢之路國際電影節」、「上海國際電影節」及「北京國際電影節」，發覺中國與印度對電影文化傳播深耕的用心，同時也在「一帶一路」政策－推廣電影相關產業，與各國的電影合作和交流也每日愈增。總之，中國和印度同屬四大文明古國，在政治、文化、經濟等各方面都有著數千年文化交流的歷史淵源。據「印度電影產業與寶萊塢」報導「印度是全球第一的電影生產國，每年電影產量接近 2000 部。與之對應的是，中國在 2018 年的電影票房已經達到 609 億元，位居全球市場第二；銀幕數超過 6 萬塊，位居全球市場第一⁵。」在未來的中印電影合作，兩國不但可共享彼此的市場和共創雙贏局面，同時也藉由電影文化節種種活動，更能活絡彼此電影的脈絡和創新，也使得中印走向電影新潮流、新氣象和擴大彼此電影版圖。

此外，印度寶萊塢電影工業每年製作超過1000部電影，這樣的數目比美國好萊塢整整多上三倍。更在2010年，好萊塢與寶萊塢簽訂重要合約，加強電影製作與推廣，不但有一些好萊塢影星演出印度電影，如席維斯史特（Sylveste

⁴ 同前註。

⁵ 「網際網路與院線電影之爭、中印合拍片...第九屆北影節的熱議話題你都了解嗎？」，每日經濟新聞，2019 年 4 月 22 日，<https://kknews.cc/entertainment/9gzcl5q.html>。

Stallone)、丹尼斯·理查茲(Denise Richards)，而且有印度影星出演好萊塢電影及美國電視影集⁶。印度電影的產量不但是世界之最，同時「質」的部分也愈來愈提升。

大體上，在2017年節賀歲檔上映，由成龍主演的首部中印合拍片《功夫瑜伽》，就是透過合拍片模式讓中國電影走出去，藉由「走出去」和「引進來」促進中國之經濟、文化等領域雙向開放的重要戰略途徑，且在「一帶一路」貫穿的廣泛區域中，印度作為中國的鄰國，是世界第二人口大國，作為世界四大文明古國的古印度，早在千年之前就創造了印度河文明，在經濟發展和文化傳播上與中國有著強烈的互補性⁷。中印合拍片《功夫瑜伽》，糅合了兩國亙古相傳的文化積澱。「功夫」是典型的中國元素，具備高強武藝的角色往往同時秉承儒家傳統的處事原則；「瑜伽」則源于古印度六大哲學派別，代表了古印度「梵我合一」的道理與方法，傳至今日已成為人類修身、養心的方法。二者的融合不但共同傳達新世紀的東方文化特性，而且也向世界傳達締結于中國的文化共用之策⁸。

在這部中印合拍片《功夫瑜伽》電影中，影片一開始便對功夫和瑜伽進行了初步的描繪。印度公主 Ashmita 假借女博士身分來到中國尋求合作，由此展開了一種關於兩種健身方式的交流模式。晨練期間，Ashmita 和諾敏展示瑜伽的高難度動作令人咋舌，將女性和瑜伽動作的柔美展露無遺；早飯時，Jack(成龍飾演)在木人樁前炫耀的詠春拳成功地吸引了 Ashmita 的注意力。影片中所呈現「功夫和瑜伽」不僅是一種健康的運動方式，同時也是他們抵禦敵人和掙脫險境的一種生存之道⁹。影片中，Jack 所帶領的一行人在探索寶藏的過程中，從

⁶ 「印度電影產業與寶萊塢」，[印度遊旅部落格](http://www.vacationsindia.tw/blog/?p=134)，2011年5月18日，

<http://www.vacationsindia.tw/blog/?p=134>。

⁷ 朱斌，「一帶一路題材電影的文化傳播策略研究-以功夫瑜伽為例」，[黑河學刊](#)(黑河)，總第241期，第1期(2019年1月)，頁41-42。

⁸ 同前註。

⁹ 楊超，「一種作為『文化共同體』的影像實踐」，[新作熱議](#)(上海)，第1期(2017年5月)，

演員所穿的服裝和情節設置，穿插有序地分別展現不同的中國和印度兩種國家的地域風情，譬如 Ashmita 的傳統印度服飾，和街頭集市上各種傳統的印度民間技藝。另在印度傳統的市集上，Jack 在抵禦眾多人的反抗當下，充分利用集市各式各樣的奇特攤位，將中國功夫夾雜在印度的傳統技藝中，亦借助蛇、火等元素，展現了一場場驚險刺激的打鬥場面。影片最後的與印度貴族共舞，都充滿了異域風情，展現印度宗教、民間技藝和舞蹈等種種特色¹⁰。

中印合拍片《功夫瑜伽》，雖然在中國市場有極高的票房，首日票房1.38億人民幣，首周2.71億人民幣，累計票房17.48億，全球票房收入超過1.45億美元（參見圖1.1），但在印度的票房卻不理想，報導指出在印度各地以英語，印地語，泰米爾語和泰盧固語發布，但發行的第一天僅達到水平票房將近4000萬盧比（59.5萬美元，相當於400萬人民幣）。另在孟買的一個影城中，首場演出卻只有14位觀眾入場。根據票房收入的報告，印度的整體票房低落¹¹。筆者想了解其為何影片在印度票房不如中國熱門，進而探討在《功夫瑜伽》這部電影中，展現哪些印度文化元素及國家形象？

頁 51-52。

¹⁰ 同註 7。

¹¹ “Why Indian-Chinese Venture 'Kung Fu Yoga' Failed To Impress Bollywood,” *FORBES*, February 6, 2017, <https://www.forbes.com/sites/suparnadutt/2017/02/06/why-indian-chinese-venture-kung-fu-yoga-failed-to-impress-bollywood/#17a389c3758a>.



圖1.1：《功夫瑜伽》在中國的票房

資料來源：“Why Indian-Chinese Venture 'Kung Fu Yoga' Failed To Impress Bollywood”, *FORBES*, February 6, 2017, <https://www.forbes.com/sites/suparnadutt/2017/02/06/why-indian-chinese-venture-kung-fu-yoga-failed-to-impress-bollywood/#7a5cde9e3758>.

第二節 研究動機與目的

《功夫瑜伽》是讓中印兩國電影界攜手合拍協議的產物，該協議是中國與印度 2014 年簽署的。由成龍、李治廷、張藝興等幾位實力派演員主演的電影《功夫瑜伽》，在 2017 年大年初一上映之後，雖然在中國取得了相當高的票房，並在新春賀歲片中脫穎而出，成績突出。但是《功夫瑜伽》在印度上映之後，卻沒有取得預想的成績，據印度當地媒體引用行業網站 Box Office Collection 的報導說，電影上映當天(2017 年 2 月 3 日)，這部影片的收入約為 588,000 美元(4000 萬盧比，相當於 400 萬人民幣)，僅僅反映出 25%至 30%的票房佔有率，表現普通，並不如預期。相較這部電影在中國農曆春節上映取得 3850 萬美元(相當於 27500

萬人民幣)的高票房在中國大放異彩¹²。筆者在想，在「一帶一路」策略推動下的中印合拍片《功夫瑜伽》，為何在中印兩國的電影票房有天壤之別，在中國累計票房 17 億人民幣，但印度票房遇冷而口碑不佳，是電影劇本乏味無趣？還是政治因素使然？

本文試圖援引「意識形態理論」、「符號學分析」和「鏡頭分析」，來探討《功夫瑜伽》中印合拍片隱藏哪些印度文化元素及國家形象。當中，符號學家認為每一個鏡頭都包含許多象徵意義的符號，不同的個體會就個人的認知和下意識詮釋這些符號，而符號學以文本為中心，分析如何透過文本產生意義，又如何從社會產製，非個人創造出來，而是受制於權力關係與權力鬥爭。鏡頭種類分遠景/全景/中景/近景/特寫，拍攝畫面角度不同，引起觀眾對攝影畫面的注意不同，內心感受也有所不同。鏡頭的拍攝距離，常常取決於電影要敘述的故事、電影類型和整體風格，不同的風格鏡頭是建立在故事上的脈絡之上拍攝的，用特寫來描述對話場景或主角的反應，對活話故事敘述有舉足輕重的作用。

回顧近年來與《功夫瑜伽》相關論文，例如吳玉(2019年)碩士論文「中外合拍電影的跨文化研究-以中國與『一帶一路』國家和拍片為例」，探討議題包括一帶一路中外合拍電影跨文化研究的現實背景、文化互動邏輯、合拍電影個案分析、困境解讀以及路徑思考展開詳細論述，其論文第三章中外合拍片以《大唐玄奘》、《功夫瑜伽》為例，探究多元文化混雜的合拍電影，通過深入分析與概括總結，揭示出合拍片困境的成因，並嘗試性提出切合實際的基本對策，研究發現中國功夫與印度瑜伽相融合¹³。再如，楊霞(2018年)的碩士論文「霍夫斯泰德文化維度下《功夫瑜伽》中印文化融合研究」，主要分析《功夫瑜伽》是如何傳播中國文

¹² Bhushan N. , “Jackie Chan's 'Kung-Fu Yoga' Slammed by Indian Critics for Perpetuating Stereotypes ,” *THE HOLLYWOOD REPORTER* , February 5 , 2017 , <https://www.hollywoodreporter.com/news/jackie-chans-kung-fu-yoga-slammed-by-indian-critics-perpetuating-stereotypes-972335>.

¹³ 吳玉，中外合拍電影的跨文化研究－以中國與「一帶一路」國家和拍片為例，2019年，中國江西財經大學研究所碩士論文。

化，達到中印之間的文化融合，研究發現：《功夫瑜伽》在霍夫斯泰德的這四個維度均實現文化上的融合，這部電影一方面有力向世界觀眾證明中國一帶一路的構想並不是向其他國家攻擊，而是一種共贏的偉大構想¹⁴。回顧如上兩篇論文，都正面肯定《功夫瑜伽》在中印文化融合的積極作用，但是筆者發現《功夫瑜伽》影評指出，該片同時具有傳統中國功夫和瑜伽元素，然而導演太刻意向中國傾斜，錯失了融合和呈現中印娛樂特色的機會，與前兩篇論文發現有出入，故筆者想試圖論證下述三個問題。

問題一、中印合拍片《功夫瑜伽》究竟是如何透過符號學分析，去呈現印度文化元素和印度國家形象？

問題二、中印合拍片《功夫瑜伽》，究竟再現了哪些印度文化元素和印度國家形象？

問題三、這部依託中國「一帶一路」文化政策下的中印合拍片《功夫瑜伽》，是否有達到促進中印文化交流，讓中國電影成功走出去？



¹⁴ 楊霞，霍夫斯泰德文化維度下《功夫瑜伽》中印文化融合研究，2018年，中國河南工業大學研究所碩士論文。

第二章 文獻探討

在本章中，首先探討「合拍片定義」，接著論述「中印電影合作交流歷程」，而本文要論述的中印合拍片《功夫瑜伽》，是 2017 年農曆春節上映、中印最新的合拍電影。筆者試圖透過「電影奇觀化」和「成龍式功夫電影敘事模式」，論述此部電影在兩國票房兩極化的「文化折扣」問題。由於合拍片背後隱藏著文化爭霸，最後闡釋此部電影潛藏的「意識形態」，以及再現了何種「國家形象」。

第一節 合拍片定義

合拍片(co-production)，意指兩個或多個國家（地區）的製作單位共同合作拍攝的影片，發行時通常有兩個或多個語言的版本。大體上，「合拍」是由兩個或兩個以上電影製片機構共同投資、共享影片著作權及影片市場收益的一種製片方式合作¹⁵。依據中國公佈的「中外合拍影片簡明手冊與問題」，對合拍片的定義和形式作了如下規定：「合拍攝製影片分為三種形式：合拍片、協拍片、委託拍片。」所謂合拍片是中國境內製片公司和境外製片公司共同投資(如資金、勞務或實物)、共同拍攝製作，共同分享利益及共同承擔風險的一種合拍模式。這種聯合攝製的合拍片，其進行合拍國與國之間不但可以共享市場，亦可享受國產影片在中國內地市場的待遇¹⁶。

¹⁵ 「合拍片」，*互動百科*，2019 年 4 月 26 日，

<http://www.baik.com/wiki/%E5%90%88%E6%8B%8D%E7%89%87>。

¹⁶ 「中外合拍影片簡明手冊與問題」，*中國電影合作製片公司、美國電影協會*，2014 年 12 月，https://www.mpa-apac.org/wp-content/uploads/2014/12/Co-production_Handbook_chinese.pdf。

追溯其「合拍片」的法源依據，從中國國家廣播電影電視總局在 2001 年公佈的《聘用境外主創人員參與攝製國產影片管理規定》，當中提到：「中外合作攝製的故事片，其主創人員一般也應該以中國境內公民為主。因題材、技術、角色等特殊需要聘用境外主創人員的，境內製片單位須報國務院廣播電影電視行政部門批准後方可聘用；但主要演員中聘用境外的主角和主要配角一般均不得超過主要演員總數的 1/2」¹⁷。隨後發展到 2004 年 8 月 10 日，中方將外方主要演員比例不得超過主要演員總數放寬提升到 2/3。另外，第 20 條（2004）也規定，外方應通過中方在中國內地聘用電影創作及勞務人員，且應依據中國法律、法規與應聘者簽訂雙方的合同¹⁸。

關於電影的資金來源，中國財政部於 2005 年 1 月 1 日施行《電影企業會計核算辦法》(2005)，有關「電影製片、洗印企業會計核算辦法」，則將中外合作攝製影片分為共有 4 種形式：1.聯合攝製，指企業與其他投資方共同出資(含現金、勞務、實物或以廣告時段作價等)，並按各自出資比例或按合同約定分享利益及分擔風險的攝製業務。此種方式亦是俗稱的合拍；2.受託攝製，指企業接受其他單位的全額出資，代為製作影片的攝製業務；3.委託攝製，指企業全額出資，委託其他製片單位代為製作影片的攝製業務；4.協作攝製，指由其他製片單位全額出資，企業僅以提供設備、器材、場地、勞務等方式給予協助的攝製業務。企業在受託或協作攝製業務中，如雙方在合同中約定按該片銷售收入的一定比例充抵受託或協作價款的，仍應視同聯合攝製方式進行核算¹⁹。

¹⁷ 「聘用境外主創人員參與攝製國產影片管理規定」，**國家廣播電影電視總局**，2011 年 12 月 13 日，

<http://dy.chinasarft.gov.cn/html/www/article/2011/012d82dd27855f704028819e2d789a1d.html>。

¹⁸ 「國家廣播電影電視總局令(第 31 號)－《中外合作攝製電影片管理規定》」，**國家廣播電影電視總局**，2004 年 7 月 6 日，

<http://www.sarft.gov.cn/articles/2004/07/13/20070913195537130307.html>。

¹⁹ 「財政部關於印發《電影企業會計核算辦法》的通知」，**中華人民共和國財政部**，2004 年 12 月 9 日，

<http://www.mof.gov.cn/zhengwuxinxi/caizhengwengao/caizhengbuwengao2005/caizhengbuwen>

關於對合拍片的分類，《規定》(2004)中第 5 條則定義中外合作攝製電影片的形式：1.聯合攝製，即由中外雙方共同投資(含資金、勞務或實務)、共同攝製、共同分享利益以及共同承擔風險的攝製形式；2.協作攝製，即外方出資，在中國境內拍攝，中方有償提供設備、器材、場地、勞務等予以協助的攝製形式；3.委託攝製，即外方委託中方在中國境內代為攝製的攝製形式²⁰。

觀察中外合拍片定義的發展便可以發現，雖然中國官方對於「合拍片」的定義有法律依據，但實際上存在議價空間，除了第一項有客觀的數字以外，其他兩項相對模糊，本文為了更好地對「中印合拍片」進行觀察，在此作出本文中關於中外合拍片的相關定義：根據中國國家廣播電影電視總局 2004 年 8 月 10 日發布的《中外合作攝製電影片管理規定》第 8 條：「申請中外合作攝製電影片應當具備下列條件：1.持有《攝製電影許可證》或《攝製電影片許可證（單片）》的中方製片單位(含在境內批准註冊的中外合資電影製片公司，下同)；2.中外合作雙方均不在因違反《電影管理條例》而停止攝製電影片的處罰期內²¹。」以及第 13 條：「聯合攝製中需聘用境外主創人員的，應當報廣電總局批准，且外方主要演員比例不得超過主要演員總數的 2/3²²。」，將合拍片定義為：符合《中外合作攝製電影片管理規定》第 8 條與第 13 條之規定，向中國國家廣播電影電視總局申請電影劇本備案、立項，批准後完成拍攝，並最終通過審查獲得公映許可證的影片。

論及合拍片投資模式，概括起來，在中國參與電影製作主要有以下幾種形式：直接投資、銀行貸款、電影基金、植入廣告和互聯網金融。除了以上提到

gao20051/200805/t20080525_42716.html。

²⁰ 同註 18。

²¹ 同註 18。

²² 同註 18。

的五種電影投融資模式之外，另有版權預售和政府出資等方式也被業內人士歸納為電影獲得投資的主要手段²³。

第二節 中印電影合作交流歷程

約莫 20 世紀 70、80 年代，《大篷車》、《流浪者》等印度經典電影在中國廣為流傳，經歷了較長時間的沉寂後，近十年來印度電影輸往中國又形成一股新浪潮²⁴。中印兩國的電影在彼此國度播映，各有極佳的票房，如電影《三傻大鬧寶萊塢》、《幻影車神：魔盜激情》、《我的個神啊》等都在中國取得了不俗的票房成績。在 2013 年，中國在印度上映的電影《十二生肖》和《西遊記之大鬧天宮》，分別取得不錯的票房表現。

繼中國國家主席習近平提出「一帶一路」倡議後，在 2014 年 9 月 18 日，在習近平與莫迪總理的見證下，時任中國國家新聞出版廣電總局局長蔡赴朝與時任印度新聞廣播部部長普拉卡什·賈瓦德卡在印度簽署了《中華人民共和國國家新聞出版廣電總局與印度共和國新聞廣播部關於視聽合拍的協議》，把兩國的電影合作推到一個新的里程碑²⁵。

隨後，2015 年「中印電影合作交流新聞通氣會」在北京召開。該活動由中國國家新聞出版廣電總局與印度駐華大使館主辦，三部表現中國與印度友好交流題材的電影《大唐玄奘》、《功夫瑜伽》和《大鬧天竺》(暫名)宣布啟動。中國國家新聞出版廣電總局有關領導出席，印度駐華大使也發來專門的視頻致辭²⁶。

²³ 「合拍片的那些事兒 NO.1 | 如何辨明合拍片？合拍片政策規定」，傳送門，2014 年 11 月 1 日，<https://chuansongme.com/n/1051808>。

²⁴ 同註 3。

²⁵ 「“電影外交”譜寫中印文化交流新篇章」，中國新聞出版廣電網，2015 年 5 月 21 日，<https://www.chinaxwcb.com/info/94346>。

²⁶ 「中印電影合作交流新聞通氣會」，CNKI 知網空間，2015 年 5 月 14 日，<http://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTotal-DDDY201506056.htm>。

在 2016 年，上海國際電影節與印度孟買電影節在孟買舉行簽約儀式，正式確定 2017 年雙方合作內容。上海國際電影節副總經理丁莉與孟買電影節主席 Anupama Chopra 簽署合作協議。該次簽約儀式上，上海國際電影節與孟買電影節建立了人員互訪、互辦專題影展、互薦影片和專業人士為基礎的合作機制²⁷。

除此之外，中國國際電影節迄今已在印度舉辦兩屆，首屆電影節於 2016 年 10 月在孟買舉行。另在 2018 年中國國際電影節在印度歷史文化名城與旅遊勝地—拉賈斯坦邦首府齋普爾成功舉辦，中國官方希望透過國際電影節活動，不僅能向印度觀眾展示了中國電影的成就，同時希冀兩國電影界人士通過舉辦電影節，進一步加強中印電影領域的交流與合作²⁸。中國電影家協會副秘書長孫崇磊說，近十年來(2008 年至 2018 年)，中印電影文化交流取得了積極進展。越來越多的印度電影走進中國，獲得了高票房和好口碑²⁹。如印度電影《摔跤吧！爸爸》(Dangal)，講述熱血勵志、親情友情、女性抬頭、音樂感染，加上寶萊塢超級影星領銜，促使這部印度傳記影片在中國觸動觀影人的心弦，並大賺熱淚，甚至票房斬獲過億³⁰。

具體而言，數量上，在 2018 年全年共有 10 部印度電影在中國上映，超過此前 10 年印度電影在中國上映數的總和；票房上，這 10 部電影的平均票房達到 1.76 億元人民幣，且其中有 4 部電影票房超過 1 億元人民幣，其中《神秘巨星》更是以 7.74 億元人民幣位列 2018 年中國進口電影票房榜的第九名。其次，在 2018 年 12 月，中印兩國成功舉行了高級別人文交流機制首次會議，中

²⁷ 「上海國際電影節與孟買電影節正式簽訂雙向合同」，第二十二屆上海國際電影節，2017 年 3 月 17 日，<http://www.siff.com/a/2017-03-18/1526.html>。

²⁸ 「2018 中國國際電影節在印度齋普爾舉行」，央廣網，2018 年 3 月 24 日，<https://kknews.cc/zh-tw/entertainment/mq2mx5z.html>。

²⁹ 同前註。

³⁰ 「《摔跤吧！爸爸》憑什麼紅遍中國和印度？」，BBC NEWS，2018 年 3 月 24 日，<https://www.bbc.com/zhongwen/trad/indepth-39953178>。

國外交部發言人華春瑩表示，建立中印高級別人文交流機制，是中國國家主席習近平和印度總理莫迪達成的重要共識。正式啟動中印高級別人文交流機制，既是落實兩國領導人共識的重要步驟，也是推動中印關係全面發展的重要舉措³¹。

一直以來中外合拍片都被認為是中國電影走出去的重要方式之一，隨著近兩年來印度不斷刷新非好萊塢外國電影的在華票房記錄，中印電影合作已經進入全新的階段。在 2019 年北京電影節，設置了名為「印度電影周」的環節³²。另外，在中印電影戰略合作發布會上分享阿米爾·汗（Aamir Khan）經典名作《地球上的星星》中國版、動作電影《珠寶大盜》、以及由卡比爾·汗（Kabir Khan）導演的喜劇電影《阿辛哥的奇妙之旅》等³³。據悉此次電影節稱「對話環節尋求中印電影共同發展」的途徑，最終目的達到進一步加強中印電影合作，進而創造更多的機會。

第三節 電影奇觀化

所謂奇觀，意指就是奇特的景觀。現代傳播學關於奇觀理論源於法國哲學家居伊·德波(法語：Guy-Ernest Debord)對於「奇觀社會」的分析³⁴，德波發現：「在那些現代生產條件無所不在的社會中，生活的一切均呈現景象的無窮累積。一切有生命的事物都轉向的表徵。」然而，真正率先指出電影中的奇觀現象，則是由英國電影理論家蘿拉·穆爾維(Laura Mulvey)，其分析以單獨個體的女性主義角

³¹ 「中印啟動人文交流機制 陸外交部：兩國領導人達成的重要共識」，**旺報**，2018 年 12 月 25 日，<https://www.chinatimes.com/realtimenews/20181225003462-260408?chdtv>。

³² 同註 3。

³³ 「印度電影在北影節大放異彩 中印電影合作將迎更多機會」，**北京新浪網**，2019 年 4 月 15 日，<https://news.sina.com.tw/article/20190415/30925160.html>。

³⁴ 李琳琳，「淺析電影的奇觀本質與當代中國電影的奇觀化」，**電影評介(四川)**，2009 卷 27 期 (2009 年 11 月)，頁 18-19。

度來觀察，大螢幕電影視頻所提供的視覺快感發源於視聽人如何去看與可能被看的相對關係？當中包括性別差異亦有可能存在不平等的關係³⁵。她認為女性主流電影的女性形象是作為一種奇觀以滿足男性觀眾的感官而存在。之後，英國社會學家斯科特·拉什(Scott Lash)論述電影中奇觀和敘事的關係：如果將奇觀的概念擴展到所有能夠引起觀眾快感的圖像或者畫面，相對也削弱敘事成分³⁶。中國學者周憲綜合前學者的概念，在《視覺文化的轉向》一書提出「奇觀電影」的概念，他認為「奇觀電影就是不同於一般電影，它具有更強烈視覺吸引力和畫面，同時也藉助各種科技電影手段而創造出來的奇觀影像和畫面，而產生的獨特視覺效果³⁷。」

在二十一世紀年代，普遍大眾處於一個視覺文化時代，電影也正在從一個「敘事電影」漸漸轉變成「奇觀電影」，然者，敘事電影向奇觀電影之轉變，亦象徵電影文化從話語中心模向趨向圖像中心模式，以時間模式趨向空間模式，以理性文化趨向快感文化的轉變³⁸。從 2002 年到 2004 年，中國國內有張藝謀執導的大片《英雄》(2002 年)、《十面埋伏》(2004 年)等一經上映，便引起社會大眾高度關注，也引發中國國內學術界對「電影奇觀」的討論。所謂「奇觀」是隨著科學技術不斷發展，東西文化的交融互補，以一種新穎且觀眾不常看到的敘事方法，達到的視覺效果。廣義來說，電影奇觀分為兩類，第一類為高科技所帶來的視覺奇觀；第二類為文化差異引起的視覺奇觀³⁹。

狹義來說，當代電影奇觀大致可分四種類型：第一種為動作奇觀，表現種種驚險刺激的人體動作，利用一些道具諸如馬、槍械、汽車或飛機等。第二種為身體奇觀，只侷限軀體本身，如女性身體被物化當作觀看的對象。第三種為

³⁵ 周憲，「論奇觀電影與視覺文化」，**文藝研究**(南京)，2005 年 3 期(2005 年 7 月)，頁 18-26。

³⁶ 王焱，「以儀式視角來談中國電影的奇觀化現象」，**戲劇之家**(南京)，2017 年 08 期(2017 年 8 月)，頁 142。

³⁷ 周憲著，**視覺文化的轉向**(中國：北京，2008 年)。

³⁸ 同註 35。

³⁹ 陸晶璟，「電影的奇觀敘事」，**社會科學**(上海)，2007 卷 8 期(2007 年 8 月)，頁 153-156。

速度奇觀，創造更視覺刺激的場面。第四種是場面奇觀，意指各種場景和環境的獨特景觀⁴⁰。

最後，《英雄》到《赤壁》，中國似乎正在進入所謂「大片時代」，在知名導演和高知名度明星合作下，結合宏大場面和炫目特技，逐漸走向奇觀化電影。但故事主題和奇觀相比，誰更接近電影本質⁴¹？以《功夫瑜伽》為例，故事脈絡雖重要，但故事鋪陳無一不「奇觀現象」，有動作奇觀(功夫和瑜伽)，也有肢體奇觀(女性的曲線美)，亦有速度奇觀(杜拜飆車)，更有場面奇觀(冰島的冰天雪地/與獅共車/印度熱鬧集市的傳統技藝/庵摩羅寺/金碧輝煌的小廟/眾演員們大跳功夫瑜伽舞)。但是如何讓電影能走向國際化，電影不能為奇觀而奇觀，中國電影應該要加強本身電影敘事能力和結合科技領域，唯有自個不斷創新和突破，並賦予電影自個國家特色，才能真正讓電影走出去。

第四節 成龍式功夫電影敘事模式

成龍(本名陳港生，英文名：Jackie Chan，1954 年出生)是香港電影界最重要且受到歡迎的主流明星之一。他的明星形象及他扮演的角色，彰顯出理想的神話化過往。成龍從一個功夫學徒，晉級到知名的明星地位，象徵了香港和好萊塢之間成功的跨國交流。其電影上映到美國與獲得票房保證即是最好的證明，而他也 在美國躍升成為國際巨星⁴²，並且在 2018 年獲得奧斯卡終身成就獎的殊榮。

雖然成龍的電影沒有華麗的招式，電影中主角成龍總是輕鬆詼諧功夫打鬥，利用各種道具征服敵人，使觀影人看了笑聲不間斷，充滿特色的成龍式風格⁴³。

⁴⁰ 同註 35。

⁴¹ 同註 34。

⁴² 「《城市與電影》：李小龍現象，與跨國都市性的明星成龍」，**The News Lens 關鍵評論**，2019 年 4 月 11 日，<https://www.thenewslens.com/article/116745>。

⁴³ 「永遠的成龍，永遠的諧趣功夫之王」，簡書，2016 年 8 月 18 日，<https://www.jianshu.com/p/9386ea7a5c7c>。

對成龍而言，從原本的東方標記轉向西方編碼時，顯然歷經一番辛苦的努力過程，才能拍出許多成龍式的代表電影作品，例如：袁和平的《醉拳》(Drunken Master, 1978)、朱牧的《女警察》(Rumble in Hong Kong, 1974)、唐季禮的《紅番區》(Rumble in the Bronx, 1995)和布萊特·拉特納(Brett Ratner)的《尖峰時刻》(Rush Hour, 1998)⁴⁴。

1985年到2013年的「警察故事」系列影片中，成龍不但展現高超的武術技藝，精準的槍法，還包括一連串令人難以想像的高難度動作。值得一提，在一場追逐逃犯的戲碼中，成龍扮演的陳家駒為了追趕販毒團，不顧一切從山頂衝下，展開一場與惡勢力的打鬥畫面，不禁令人看了驚心動魄、血跳加速⁴⁵，如此賣力演出的真性情，使人不由衷敬佩這位電影圈的大哥大—成龍大哥。繼在《新警察故事》之後，成龍改以「發揮警察的才智」取代「動作戲作」為亮點，表現出警察鬥智冷靜地對抗犯罪分子，重視群體合作與個人智勇的相互配合，消退個人英雄主義，加入愛情因子和親情元素在警察電影系列，提升電影的豐富性和可看性⁴⁶。

此外，「《城市與電影》：李小龍現象，與跨國都市性的明星成龍」這篇報導認為，「功夫喜劇」是由成龍創造，因而是與他關係特別密切的電影次類型，標誌了「香港從一潭殖民死水，邁向快速現代化、快步調的都市資本主義社會進展的轉型」，基於這些電影結合了「實用主義、憤世嫉俗、個人野心、反叛、冷酷、謀求利慾，以及迅捷機敏」，同時也是一套和傳統武術電影有別的價值觀論及功夫喜劇⁴⁷。早期的成龍「功夫喜劇」在敘事和結構上創造了一套模式：主角主人公大多是心地善良的青年（生活上會耍小聰明或惡作劇），在遭受暴力侵襲或惡

⁴⁴ 同註 42。

⁴⁵ 「真心英雄—成龍」，**每日頭條娛樂**，2017年5月9日，
<https://kknews.cc/entertainment/eoeykky.html>。

⁴⁶ 同註 43。

⁴⁷ 同註 42。

人欺侮後立志習武，並拜在性格乖張的師傅門下，接受花樣繁多、痛苦不堪的身體磨練，直至掌握某種功夫絕技。在影片最後，主人公通常是經過一場惡戰最終戰勝對手。例如《師弟出馬》（1980，成龍導演）的敘事線索是阿龍（成龍飾）尋找負氣出走的大師兄，由此引發一連串的冒險和鬧劇，而《龍少爺》乾脆將復仇母題從敘事中抹去⁴⁸。

關於成龍式電影敘事模式特色，筆者整理如下：

- 一、巧妙簡單的情節設計：如龍式電影《十二生肖》影片講述了成龍扮演的傑克，為領取國際文物販子勞倫斯開出的巨額獎金，四處尋找「圓明園」十二生肖中失散的最後四個獸首。在尋寶過程中，他們經歷一系列驚險局面，傑克都逐一化解。得到獸首後，傑克被關教授父女的愛國情懷所感動，一向惜金如命的他在最後關頭放棄了金錢，轉而幫助 Coco 全力挽救國寶，最終將尋回的獸首歸還中國⁴⁹。
- 二、龍式喜劇表演符號化—道具、動作和台詞：在成龍功夫電影中，邊武打邊「借助道具」是成龍最拿手的打鬥，例如在《奇蹟》、《雙龍會》和《A 計畫》等大量用道具進行打鬥。其次，龍式功夫喜劇也展現在武打動作方面，邊打邊對話，製造很多笑料，雖然動作有時呈現流暢灑脫，令人看了目不暇給，有時卻展現滑稽笨拙，讓觀眾看了不禁捧腹大笑。
- 三、個人英雄主義：在龍式功夫電影裡，沿用一貫東方化平民英雄形象，以宣傳正面的國家形象，例如在《十二生肖》中，JC(成龍飾) 飾演一名盜寶賊，名副其實為平民英雄的典型，雖然他追求財富，但取之以正。其次，成龍在《十二生肖》中塑造的 JC 身上傳達出了帶有東方色彩的道德觀。JC 雖為盜賊，

⁴⁸ 「功夫喜劇：類型、風格與文化想像」，每日頭條娛樂，2016年3月29日，
<https://kknews.cc/zh-tw/entertainment/6p8on9v.html>。

⁴⁹ 「十二生肖」，Baidu 百科，2020年3月18日下載，
<https://baike.baidu.com/item/%E5%8D%81%E4%BA%8C%E7%94%9F%E8%82%96/6868935>。

但絕不以傷天害人而盜取他人財物⁵⁰。

四、遊戲化的敘事風格：人由生俱來就有追求遊戲和冒險的天性，人們對於遊戲或冒險懷有原始衝動和強烈渴望，甚至有些學者提出「遊戲說」：遊戲與藝術的關係。如蘇珊·朗格（Susanne K.Langer）說過：「藝術是一種幻覺活動，藝術本身具有遊戲的特徵，假如我們直接把藝術稱作是一種遊戲，一種精緻心靈化的幻覺遊戲，這麼說也並非言過其實⁵¹。」

五、民族文化傳承：成龍電影之所以能在全世界享譽盛名，電影一方面中加入中國文化，另一方面也做到中國文化的傳承，例如在《十二生肖》全片都是為了在民族文化傳承找回中國的十二生肖銅獸，展現保護國家的文物以及中國的文化⁵²。

六、大團圓的故事結局：成龍在電影中每一次都能從危險中逃脫，場面往往千鈞一髮令人看了膽戰心驚，然後戲中設計各種各式各樣的動作戲，詼諧幽默喜劇武打橋段，主角展示矯健的身手，發揮中國功夫，透過遊戲闖關達到完成任務—大團圓收尾⁵³。

最後，在成龍幾十年的演藝生涯，從最開始的功夫學徒到功夫喜劇時代的自主表演，到《警察故事》的自主導演，再到走遍世界的自主製片，自主創作，不懈地奮鬥與進取使得成龍成為香港、東南亞乃至世界電影的佼佼者，這在電影史上也堪稱是一個奇蹟⁵⁴。

⁵⁰ 周雲，「論成龍喜劇動作片的成功模式——以《十二生肖》為例」，**人民網**，2019年7月11日，<http://media.people.com.cn/BIG5/n1/2019/0711/c428429-31227920.html>。

⁵¹ 任童，「淺談『功夫瑜伽』商業化敘事策略」，**明日風尚**（西藏），2017年16期（2017年8月），頁342。

⁵² 許洋洋，「成龍電影中的中國文化」，**傳媒論壇**（陝西），第1卷第8期（2018年8月），頁156-157。

⁵³ 娛樂大鵝，「成龍新電影《急先鋒》成大雜燴一鍋燉，開心麻花和樂華七子都來了」，**騰訊網**，2019年6月18日，<https://xw.qq.com/cmsid/20190618A077KU00>。

⁵⁴ 同註45。

第五節 文化折扣

所謂文化折扣(Cultural Discount)，意指因文化背景差異，影響國際市場中的文化產品不被其它地區客群認同或理解，進而導致其價值的減低。最早提出此理論概念是由科林·霍斯金斯(Colin Hoskins)和米盧斯(R·Mirus)，在1988年發表的論文《美國主導電視節目國際市場的原因》(“Reasons for the U.S. Dominance of the International Trade in Television Programmes”)⁵⁵。當中指出，產品的另一個特徵為文化成分，阻礙了國外輸出貿易成長，故創造「文化折扣」一詞，說明該產品雖在那種環境下具有吸引力，不見得銷售到國外仍具有高吸引力，會因為當地觀眾發現很難識別其風格，故其吸引力將會大大降低⁵⁶。

首先，語言是文化產品對外傳播的第一道屏障，也是導致文化折扣產生的關鍵因素，不同的語言、文化背景、歷史傳統等都可能導致文化折扣的產生。在語言、文字類產品中，語言幾乎就是產品的全部，例如不會英語就看不懂英文書報，不懂漢語也無法欣賞京劇、評書、相聲、書法、篆刻等中國藝術⁵⁷。相對的，一國的文化歷史越悠久，對理解能力的要求也就越高。對於中國而言，富含中國傳統文化精髓的眾多文化產品，因文化差異而造成文化折扣，不僅降低國外消費者的接受度，同時成為國外民眾接受中國文化的包袱，而造成巨大的文化折扣⁵⁸。另在台灣《賽德克·巴萊》在威尼斯城影展進行全球首

⁵⁵ 「文化折扣」，華人百科，2020年3月24日下載，<https://www.itsfun.com.tw/%E6%96%87%E5%8C%96%E6%8A%98%E6%89%A3/wiki-4707936-6283816>。

⁵⁶ Hoskins C., “Introduction,” *Canadian Journal of COMMUNICATION*, MAY 29 2020, <https://www.cjc-online.ca/index.php/journal/article/view/599/505>.

⁵⁷ 徐福山，「文化折扣與文化產品“走出去”的路徑選擇」，光明日報，2015年4月6日，http://theory.people.com.cn/BIG5/n/2015/0406/c4053126802842.html?fbclid=IwAR2Ok-TtwST0R1S_djC25u5qopwz6Oa5Gj4aQGcnMUBahk6vmgbK2qSifYg。

⁵⁸ 「好萊塢規避跨國傳播『文化折扣』的啟示」，壹讀，2015年11月2日，

映，外國電影影評褒貶不一，多數人認為外國媒體之所以會有負面評價，主要因為「不了解」這段歷史的緣故，如此造成觀賞的障礙，且削弱對其文化產品的共鳴，甚至無法產生共鳴，不也是一種「文化折扣」現象⁵⁹。

其次，在跨國傳播中，如何規避文化折扣現象，也是一門重要學問。例如美國好萊塢電影具有先天的語言優勢，以英語作為一種「世界語言」，且擁有著最廣泛的使用群，成為好萊塢電影走向世界得天獨厚的不二條件之一。另外，雖然美國文化沒有悠久燦爛的歷史積澱，但縱觀二十世紀以來的人類文化交流史，大部分人不得不承認美國的確是一個名副其實「大眾文化傳播」的強國⁶⁰。尤其是好萊塢電影，以美國英雄民族主義，無孔不入不斷滲透影響各國的觀影人。

事實上，美國從 1998 年迪士尼公司，製作第一部以中國文化為背景的動畫片《花木蘭》，到 2005 年的《功夫熊貓》，再到《2012》，這些明顯可以看出好萊塢導演開始探索中國文化，且窺視中國廣大市場的野心，試圖以中國元素與好萊塢電影做連結，迎合中國人民的口味和文化結合，不僅把市場做大，進而締造更強大的票房佳績⁶¹。的確，美國是一個民族大熔爐和多元文化的綜合體，好萊塢電影在人才方面吸收來自世界各地不同文化背景的电影製作團隊，美國文化的開放性使得好萊塢電影可以融合各國的不同文化要素，進行不同國家的跨國傳播中，也能充分調配電影中的不同文化要素，盡可能規避文化折扣現象，大大促進美國好萊塢電影全球化進程⁶²。

<https://read01.com/M60LQy.html#.Xnl38YgzY2w>。

⁵⁹ 王瑞，「賽德克·巴萊--文化折扣文創產品出口的障礙」，*人間福報*，2011 年 9 月 5 日，

<https://www.merit-times.com.tw/NewsPage.aspx?unid=237365>。

⁶⁰ 同前註。

⁶¹ 冉佳佳，「《2102》：巧借中國元素消除文化折扣」，*青年記者*，2010 卷 3B 期(2010 年 3 月)，頁 23-24。

⁶² 同註 58。

最後，科林·霍斯金斯(Colin Hoskins)等人提出，電影節目要行銷不同國家，必須以多數觀眾接受的最大公分母來製作，減少和自身國內文化直接相關的成分，而是以大眾廣為接受的事物。如下是筆者參考文獻整理的資料，可藉由如下幾點來減少文化折扣因素⁶³：

- 一、融入他國文化精華：如美國好萊塢《功夫熊貓》，影片中營造中國文化常見場面：青色瓦磚和白色牆面，小橋流水造景，像極是一幅中國鄉間的水墨畫，不禁使中國觀眾產生思鄉之情，倍感到萬分的親切感。
- 二、廣招不同背景文化的明星：由於影視明星在一般人心目中，無疑有著強大無比的感召力和影響力，若一部電影能讓高知名度明星參與電影演出，可望更能增加此電影的票房和高評價。
- 三、國際合製：國際合製是分屬不同國家的多個參與者共同參與一部電影節目或電影的開發與製作，逐漸演變成一種越來越普遍的生產模式，例如合拍片電影。
- 四、遞減語言障礙且遞增「文化接近性」：跨文化傳播研究發現，文化與語言被公認最能抵消外來電視節目的兩項因素，文化傳播學者柯林斯(R.Collins)。在分析不同形式的文化折扣指出：「視聽產品可能比書面作品的文化折扣還低，而在視聽產品當中，幾乎不含語言成分的作品的文化折扣比語言占重要成分的作品還少。」故要多使用國際通用語，不但能減少語言障礙帶來的誤解，且能增加「文化接近性」⁶⁴。

第六節 L. Althusser 的意識形態理論

意識形態有很多不同的種類，有政治的、社會的、知識論的、倫理的、價

⁶³ 同註 61。

⁶⁴ 「文化接近和文化折扣_從美國電視劇_瘋狂主婦_在中國的傳播說起」，Baidu 文庫，2011 年 4 月 8 日，<https://wenku.baidu.com/view/986bd323dd36a32d737581d3.html>。

值的等等。意識形態具有兩種本質性區別的涵義，若將「意識形態」視為一種無價值偏見的概念，是想像、期望、價值及假設的總合。若考慮政治的層面，則是所有政治運動、利益集團、黨派乃至計畫草案各自固有的願景的總和⁶⁵。現今電影生產本質上是一種意識形態的生產，它不但受制於意識形態，也回過頭再生產意識形態。法國馬克思主義學者阿圖塞（L. Althusser）提出的意識形態理論雖未涉及電影理論，卻為電影意識形態批評大大奠定了基礎⁶⁶。

在《列寧與哲學和其他論文》（*Lenin and Philosophy and Other Essays*, Althusser, 1971），阿圖塞指出國家有兩種系統來維持資本主義，一個是「壓制的國家機器」（*repressive state apparatus, RSA*），另一種是「意識形態國家機器」（*ideological state apparatus, ISA*）前者指的是警察、軍隊、監獄等，後者則媒體、學校、教會等，為國家提供服從且不知反抗的工人。「意識形態代表了個人和他們存在的真實條件之間的想像關係⁶⁷」，意識形態國家機器也具有控制性功能，而且也會再製對國家有利的意識形態，其功能是再製人民去服從當今生產關係的一種主體性，將階級利益再現成一種自然又中立的模式，且用其他的說詞來取代階級用語。舉例來說，媒體被認為是中立的，且被認為是監督角色，公平、公正的再現了社會，但是只有某些意識形態才會得到公正的對待⁶⁸。

論及阿圖塞的概念，主要是由四個面向構成他對意識形態的理論核心：一、意識形態具有構成主體的普遍功能。二、意識形態透過生活實踐而存在，因此不全是虛假的。三、意識形態作為有關真實狀況的誤認是謬誤的。四、意識形態

⁶⁵ 「意識形態」，*維基百科*，2019年2月19日，

<https://zh.wikipedia.org/zh-tw/%E6%84%8F%E8%AD%98%E5%BD%A2%E6%85%8B>。

⁶⁶ 張裕亮著，*中國大陸流行文化與黨國意識*（台北：秀威，2010年）。

⁶⁷ Althusser, L., "Ideology and Ideological State Apparatuses," *Lenin and Philosophy and other Essays* (London: New Left Books, 1971), p. 183.

⁶⁸ Tim O'Sullivan 等著，楊祖珺譯，*傳播及文化研究主要概念*（*Key Concepts in Communication and Cultural Studies*），（台北：遠流，1997年）。

涉及社會形構的複製及其權力關係⁶⁹。

實際上，阿圖塞的意識形態理論也被運用到電影研究上，因為電影本身就視為一種意識形態，電影的生產過程是為了體現資本的再生產，且電影有一定的程度上影響觀眾的意識，並將個體同化，同時也進行社會意識形態再生產歷程。電影表面上是對現實社會的機械複製，實際上卻是按照國家意識形態的規則—虛構現實⁷⁰。大眾媒介扮演著統治階級增強霸權的工具，則大眾媒介與流行文化皆屬於霸權的生產、再生產與轉型。在成熟的自由民主與資本主義的社會下，透過市民社會的體制運作，傳播媒介自然而然成為有利於形塑意識形態的工具⁷¹。大眾傳播技發達的年代，傳播媒體的確成為強而有力的意識形態機器，當中包括電視、電影、報紙、收音機、雜誌，甚至是街道和交通工具上的廣告等，無不左右我們的意識與思想。總之，生活中所見所聞的大眾媒體無一不是意識形態的工具。

第七節 國家形象

「國家形象」是一個抽象寬泛的概念，它是由一個國家自身內部對自己的認知、定位以及國際體系中其他國家對它的認知印象的結合，是一系列訊息引進和輸出所產生的結果，是一個對國家認知的總和⁷²。「形象」畢竟是一個抽象的觀念，銀幕上的「中國夢」是跟每一個電影人緊密相連的。在20和21世紀之交的中國電影的國家形象建構，則出現了國家化、多樣化的諸多考量，譬如

⁶⁹ Chris Barker 著，羅世宏等譯，**文化研究—理論與實踐**（Cultural Studies: Theory and Practice）（台北：五南，2018年）。

⁷⁰ 「主流電影國家形象建構的影響因素分析」，人民網，2017年4月26日，
<http://media.people.com.cn/BIG5/n1/2017/0426/c412332-29238411.html>。

⁷¹ 盧嵐蘭，**現代媒介文化—批判的基礎**（台北：三民，2006年）。

⁷² 同註70。

《橫空出世》、《國歌》、《我的1919》等以廣闊的歷史視野來體現國家想像和人民記憶，《張思德》、《雲水謠》、《集結號》等則將民族關懷向深度拓展⁷³。」

良好的國家形象是一國極為重要的軟實力，它不但可以展現國際社會對該國的讚賞和認可，更是對該國家一筆無比巨大的資產。若一個國家良好的形象被塑造起來，也等同「引導國際輿論」的力量也提升，同時擁有較多國際公眾的支持和對國際間的影響力⁷⁴。然者，文化是軟實力的核心要素，透過文化(包括價值觀念、意識形態、宗教信仰及其規範和制度等)展現，如同以西方為首的美國好萊塢電影(成龍飾演影片中)，在人物形象塑造上，成龍扮演的中國人形象全部都是身手不凡的「功夫小子」，性格上主要有憨厚老實、頭腦呆板、安分守己、正直勇敢、不與人爭、卻乏自信心、重傳統文化等特點，而外國「搭檔」則是典型的美國現代人形象：頭腦靈活、愛好自由、信心十足、反應靈敏、富創造力。相對而言，外國人對中國人形象的看法是單一固化的，很多成龍扮演的角色都有相似的性格特點，表明雖然每部影片的導演、製作者不同，但對中國人的認識變化不大，在西方眼中的中國人形象，往往是四肢發達頭腦簡單的形象。有的西方影片為了達到喜劇效果，預先把中國人的角色設定成愚笨且鬧笑話的「小丑」的形象；反之，卻把外國「搭檔」的人物塑造成睿智、思想敏捷、自由開放的形象⁷⁵。當電影視覺符號傳遞到外國編碼人那裡的時候，故便根據自己的理解進行解碼和再編碼。世界尤其大，每個人各自處不同的文化背景、意識形態和價值觀，如此狀態最容易產生與「原型」之間的差異，即為誤讀。所以全球化的時代，「電影」的媒體傳播無疑是國與國形象宣

⁷³ 「『中國夢』開啟銀幕傳奇 國電影如何塑造國家形象」，人民網，2012年1月13日，
<http://culture.people.com.cn/BIG5/16864681.html>

⁷⁴ 謝雪屏，「論文化軟權力與中國形象的塑造」，師大學報(山西)，第36卷第5期(2009年9月)，頁42。

⁷⁵ 「好萊塢電影的中國主角人物形象分析」，人民網，2012年2月13日，
<http://media.people.com.cn/BIG5/22114/44110/213990/17099034.html>。

傳的最佳媒介⁷⁶。

近年來，國家形象的地位隨著「軟實力」盛行，提升其深度和廣度。從國際戰略的角度而言，中國學者王家福認為，國家形象為「國家結構的外在型態，是國家傳統、民族傳統和文化傳承，當代世界空間的特性化脈動的映象化張力，是國家質量及其信譽的總尺度，更是國家軟實力的最高層次⁷⁷。」

推動公共外交的歷程其實從中國建政初期便開始，當時是為了對外輸出社會主義的「意識形態」，改革開放後，公共外交的重心轉向「以經濟發展為中心」的國家利益服務。伴隨著中國經濟與軍事等「硬實力」的快速增長，國際間瀰漫「一股中國威脅的恐懼之中」，作為中國回應國際社會的方式，其積極的文化外交手段之一，便是替崛起中的中國打造「友善大國」的形象。從早期在1999年，中國國家主席江澤民在全國對外宣傳工作會議上，定調中國未來的公共外交主軸是樹立中國良好的國際形象⁷⁸。

近二十年來，中國電影儼然成為海外了解中國的重要視窗。在2004年中國廣電總局創辦了中國電影海外推廣公司，該公司成立於中國影片海外推廣，助推中國電影「走出去」，但美國學者駱思典觀察出，對於中國國產電影，好萊塢電影不僅可樹立中國國際形象，也可增長其軟實力，影響力更是非同凡響⁷⁹。因此，中國政府開始轉為訴諸中外合作的方式，企圖藉助好萊塢的國際名聲和龐大影響力，能在國際間宣傳中國的文化價值和影響力。尤其在「一帶一路」政策推廣下，與一帶一路週邊國家合拍電影也與日俱增，「合拍片模式」確實大大創造更多國與國之間的財富，與提升各國的文化價值面及聲望，現今電影文化傳播確

⁷⁶ 同前註。

⁷⁷ 王家福、徐萍著，**國際戰略學**(北京：高等教育，2005年)。

⁷⁸ 江澤民，「在全國對外宣傳工作會議上強調形成強大的宣傳輿論力量加大項向世界介紹中國力度」，**人民日報**(北京)，1999年2月27日，版1，
<http://www.people.com.cn/item/ldhd/Jiangzm/1999/huiyi/hy0002.html>。

⁷⁹ 駱思典著，張愛華譯，「電影的公眾外交：為何好萊塢對中國的宣傳要比其己自的電影更有效？」，**長短輯**(北京)，第344期(2012年8月)，頁13-15。

實能對國家形象有大大提升實效，國與國之間無遠弗屆，網路拉近彼此的距離，電影也發揮其獨特的感染力和渲染力。



第三章 研究方法

第一節 研究對象

印度電影起步較早，自 1947 年獨立後，受義大利現實主義影響，印度拍出了《流浪者》、《兩畝地》等反映現實生活的力作。二十世紀七、八十年代，印度電影出現明顯的商業化傾向，逐漸脫離現實主義，崇尚娛樂，以歌舞片擅長。二十一世紀後，在阿米爾·汗（Aamir Khan）等一大批中生代力量帶動下，印度電影開始回歸現實主義，其中以《摔跤吧爸爸》、《起跑線》和《嗶嘰老師》等就是代表作⁸⁰。

此外，印度中國電影協會主席賈瓦德（Jawad）回憶起二十世紀八〇年代，和大學同學們一起觀看一部香港功夫片的場景。時至今日，他坦承自己仍是成龍（Jackie Chan）的忠實影迷。在日常生活中，印度人感性而熱情且重視傳統家庭觀念，而以寶萊塢為代表的印度電影裡，很容易看到大量的歌舞橋段以及感情等元素。賈瓦德說：「中國電影裡，武俠功夫片則是一大特色。很多印度人對中國電影的最初印象都來自功夫片，很多中國動作巨星在印度也擁有大量粉絲⁸¹。」中印兩國人口數，為世界排行第一（中國 14 億多人口數）和第二（印度 13 億多人口數）。同時，雙方各自擁有龐大電影市場和觀影人群的兩個電影泱泱大國，未來中印電影文化交流潛力巨大、前景廣闊。

繼中國國家主席習近平推動「一帶一路」下，促成 2015 年「中印電影合作交流新聞通氣會」，會中宣布中印將合作《大唐玄奘》、《功夫瑜伽》和《大鬧天竺》，影星成龍、黃曉明、王寶強等亮相。中印雙方在影視產業上的交流漸

⁸⁰ 「攬勝寶萊塢，對話阿米爾·汗——駐印度大使羅照輝訪問寶萊塢影城側記」，*每日經濟新聞*，2018 年 10 月 29 日，

https://www.fmprc.gov.cn/web/zwbd_673032/ywfc_673029/t1608089.shtml。

⁸¹ 同註 3。

熱，報導說：「《天將雄師》、《一代宗師》、《狼圖騰》和《夜鶯》等中國電影都已經或即將在印度發行。」除此之外，中國已引進 4 部印度影片在大陸影院發行，14 部影片在電影頻道播放。2012 年至今，大陸地方電視台共引進印度電視劇 15 部 230 集，題材以家庭倫理劇為主⁸²。

本篇論文研究對象以中印合拍片《功夫瑜伽》為主。中國媒體稱，這部電影的誕生依托於「一帶一路」的文化政策，以奪寶、金錢和權利為中心，以唐朝歷史為背景，結合中國一帶一路政策，拍攝過程輾轉中國、印度、杜拜、冰島等多國取景，匯聚中印中多當紅明星，籌備及拍攝歷時三年⁸³。

《功夫瑜伽》(英語：Kung Fu Yoga)是由北京太合娛樂、耀萊影視文化等聯合出品的中印合拍功夫喜劇電影，由唐季禮執導，成龍主演中國知名考古學教授 Jack Chan，以及印度演員蒂莎·帕塔妮(Disha Patani)飾演的印度拉賈斯坦皇宮博物館研究所愛斯米塔博士(Dr.Ashmita)，真正身分是印度摩揭陀國(Kingdom of Magadha)吉檀迦利公主 68 代後裔公主；印度演員索努·蘇德(Sonu Sood)飾演的摩揭陀國象軍首領阿羅那順的 77 代後裔蘭德爾(Randall)共同演出。《功夫瑜伽》這部電影在 2017 年春節上映，中國票房累計高達 17 億多人民幣，成績十分亮眼。但在印度上映的票房，卻沒有取得預想的成績，首映當天的票房成績大約折合為 400 萬人民幣。台灣票房方面，最終是 1,434 萬元新台幣(約 341 萬人民幣)。在海內外上映後票房持續飆高，在菲律賓和阿拉伯聯合大公國上映後，觀眾反應熱烈，並勇奪當地首周票房冠軍。在新加坡和馬來西亞上映後，不僅奪得華語片單日票房冠軍，而且以 137 萬新幣(約人民幣 700 萬)的首周末刷新成龍在當地的票房紀錄。在馬來西亞，以 320 萬馬幣(約人民幣 563 萬)打破馬來西亞農曆新年華語片單日票房紀錄，榮獲當地雞年賀歲電影

⁸² 「中印合拍電影 黃曉明演唐僧」，中央社，2015 年 5 月 15 日，

<https://tw.news.yahoo.com/中印合拍電影-黃曉明演唐僧-071712820.html>。

⁸³ 「成龍新片上映：印媒抨擊印演員被用於『親中宣傳』」，BBC NEWS，2017 年 2 月 3 日，<https://www.bbc.com/zhongwen/trad/chinese-news-38851428>。

首周票房冠軍⁸⁴。另在獲獎方面，導演唐季禮獲得 2017 年第一屆馬來西亞國際電影人年展，成龍及唐季禮獲得最佳動作設計獎⁸⁵。隔年，導演唐季禮所導的中印合拍電影《功夫瑜伽》榮獲第九屆澳洲國際華語電影節—金龍獎的最佳中外合拍片獎⁸⁶。

除了電影《功夫瑜伽》論及到中印兩國在歷史淵源甚深，尤以佛教文化，另兩部電影《大唐玄奘》和《大鬧天竺》，皆都講述到中國唐朝到印度的故事。其一，歷史題材電影《大唐玄奘》，影片講述歷史上的唐朝高僧玄奘前往天竺取經的傳奇故事，歷經十七年的歲月，雖然取經的路上千辛萬苦，也遇上天災人禍，修佛的玄奘也深得民間疾苦，最後得道⁸⁷。其二，《大鬧天竺》堪稱是現代版的動作喜劇的《西遊記》，影片講述歷史寶唐集團總裁唐宗突然離世並留下遺訓，讓兒子唐森（白客飾）前往印度尋找遺囑，囑命武藝強的武空（王寶強飾）陪同前往印度，一行人一同踏上危險旅途，其目的主要尋找遺囑⁸⁸。如上三部電影尤以《功夫瑜伽》累計票房成績最佳，又因電影中談到「一帶一路」的文本內容，更加上名導演唐季禮和國際武打明星成龍(Jackie Chen⁸⁹)因素，故選擇《功夫瑜伽》中印合拍片為主要研究對象。

中印合拍電影的電影交流已逐漸愈來愈頻繁，印度本身是電影產量的泱泱

⁸⁴ 「《功夫瑜伽》海外多國票房破紀錄」，**新華網**，2017 年 2 月 17 日，
http://ent.chinadaily.com.cn/2017-02/17/content_28238390_2.htm

⁸⁵ 「功夫瑜伽」，**維基百科**，2019 年 7 月 22 日，<https://zh.wikipedia.org/w/index.php?search=功夫瑜伽&title=Special%3A搜索&go=執行&ns0=1>。

⁸⁶ 「【第九屆國際華語電影節專訪系列】：金龍獎最佳合拍片導演唐季禮」，**SBS 普通話**，2018 年 5 月 4 日下載，<https://www.sbs.com.au/language/mandarin/zh-hant/audio/icff-interview-best-co-production-director-stanley-tong>。

⁸⁷ 「大唐玄奘評分那麼低 為什麼黃曉明卻成了大贏家」，**每日頭條娛樂**，2016 年 10 月 16 日，<https://kknews.cc/entertainment/evmnkr.html>。

⁸⁸ 「寶強第一次做導演，竟然笑點淚點都被他戳中了」，**每日頭條 娛樂**，2017 年 2 月 2 日，<https://kknews.cc/entertainment/jvy9exq.html>。

⁸⁹ 成龍堪稱當今最受西方觀眾熟知的功夫明星，榮獲 2017 年奧斯卡頒終身成就獎 (Governors Awards)，成為首位獲此殊榮的華人，2017 年上映中的《功夫瑜伽》熱賣 17.52 億人民幣 (約 77 億元台幣)。

大國，中國同時也是電影票房收入為全球規模第二的電影市場。在 2018 年中國國際電影節，電影節執行長基尚爾·賈瓦德說：「中國帶來的影片題材豐富、風格多樣，有助於加深印度觀眾對中國歷史文化的了解和認識，中印電影可以相互借鑑，講好故事，共同進步，尋求發展與共贏⁹⁰。」

中印合拍電影交流日漸升溫，本文以 2017 年中印合拍片《功夫瑜伽》為主要研究對象，電影內容呈現出瑰麗的景觀與詩性的智慧，中國和印度同屬第三世界國家，有著鄰近的地理位置和相似的國情、文化背景，自古以來便有著悠久的交往歷史。從《戰國策》、《國語》等歷史典籍中，可以洞見中印文化交流的印記，而《功夫瑜伽》則是在新時代語境下中印兩國文化交流的一種現實寫照⁹¹。筆者想從電影文本、符號學和鏡頭分析觀點，輔以電影意識形態理論去分析中印合拍片《功夫瑜伽》再現了那些印度元素和印度國家形象。

表 3-1：中印合拍片相關資料

上映年月日	片名	導演/監製	演員	出品/發行單位	票房（人民幣）	首映日排片占比
2016/4/29 (中國)	大唐玄奘	霍建起/ 王家衛	黃曉明、徐崢、蒲巴甲、羅晉、湯鎮業、錦榮、譚凱、姜超、趙亮、車曉、樓佳悅、趙文瑄	中國電影集團公司出品；環球兄弟時代文化傳媒發行	3302 萬	11.01%
2017/01/28 (中國)	功夫瑜伽	唐季禮/ 唐季禮	成龍、李治廷、張藝興、迪莎·帕塔尼、母其彌雅、索努·蘇德等主演。	北京太合娛樂、耀萊影視文化等聯合出品；霍爾果斯太合數娛文化發展有限公司、耀萊影視文	17.52 億	17.41%

⁹⁰ 同註 3。

⁹¹ 同註 9。

				化傳媒有限公司 發行		
2017/01/28 (中國)	大鬧 天竺	王寶強/ 菲利普· 穆伊爾	王寶強、白客、 岳雲鵬、柳岩、 黃渤、林永健、 馬浴柯、陳佩斯、 朱時茂、王祖藍、 劉昊然、六小齡 童、什魯蒂·索地、 安妮塔·斯米爾諾 娃、米萊納·克拉韋 茲、維克拉吉特·維 爾克、唐嘉童	樂開花影視傳媒 無錫有限公司、 霍爾果斯青春光 線影業有限公司 出品/北京光線影 業有限公司發行	7.45億	25.79%

資料來源：整理自「大唐玄奘」、「功夫瑜伽」、「大鬧天竺」，[維基百科](https://zh.wikipedia.org/wiki/)，2019年7月11日下載，<https://zh.wikipedia.org/wiki/>；「大唐玄奘」，[中國票房網](http://m.cbooo.cn/Movie/MovieDetails?Mid=638623)，2019年7月11日下載，<http://m.cbooo.cn/Movie/MovieDetails?Mid=638623>；「貓眼專業版」，[貓眼電影](http://piaofang.maoyan.com/show)，2019年7月11日下載，<http://piaofang.maoyan.com/show>。

第二節 電影劇情介紹

《功夫瑜伽》（英語：Kung Fu Yoga）由唐季禮執導，成龍、李治廷主演的一部中印合拍片，片中也有印度演員加入，主要講述一名考古學家 Jack(成龍飾)被一張千年地圖所吸引，後來與助教們組成尋寶冒險小隊，展開一場驚險萬分的尋寶冒險之程。如下為演員所扮演的角色：(參見表 3.2)

表 3.2：《功夫瑜伽》演員 VS.角色介紹

演員	照片	角色介紹

<p>成龍</p>		<p>Jack Chan(傑克)，飾演一名文武雙全的考古學家，帶領助教們展開一場跨國尋寶。</p>
<p>李治廷</p>		<p>Jones(瓊斯)，飾演 Jack 好友的兒子，扮演盜寶高手，在片中危險動作戲分高。</p>
<p>張藝興</p>		<p>朱小光，飾演 Jack 的助教，在武打戲中表現突出。</p>
<p>母其彌雅</p>		<p>諾敏，飾演 Jack 助理，會瑜伽。</p>

<p>蒂莎帕 塔妮</p>		<p>Ashmita(愛斯米塔)，飾演印度「拉賈斯坦」皇宮博物館研究所的女博士，真實身分為天竺「摩揭陀國」吉檀迦利公主的 68 代後裔。</p>
<p>艾米 拉·達 斯特</p>		<p>Kyra(凱拉)，飾演 Ashmita 的助教，真實身分是 Ashmita 的親妹妹，也是公主。</p>
<p>索努·蘇 德</p>		<p>蘭德爾(Randall)，飾演天竺「摩揭陀國」象軍首領阿羅那順的後代，想要奪取「摩揭陀國」的國家寶藏。</p>
<p>曾志偉</p>		<p>飾演 Jack 的好友，引用大型切割器幫助 Jack 找到冰河洞穴。</p>

張國立		飾演 Jack 的好友，亦是中國土豪，前來鑽石拍賣會喊價，後來喊到最高價取得。
尚語賢		飾演中國土豪的女兒，陪伴父親前往杜拜鑽石拍賣會現場。
姜雯		姜雯，飾演從北京到印度的歷史系研究生，也是 Ashmita 的中文老師。
高明		飾演博物館館長。

資料來源：整理自「功夫瑜珈」，維基百科，2017年1月20日，<https://zh.wikipedia.org/wiki/功夫瑜珈>。

電影故事一開始，是回到公元 647 年（大唐貞觀 21 年），當時由於外交需要，唐太宗再次派遣使節團出使吐蕃和中天竺，派由王玄策作為正使。抵達中天竺前恰逢摩揭陀國戒日王去世，遇到權臣阿羅那順發動政變自立為王，而把原先戒日王的王室一一驅逐離開，叛變成功成為中天竺國摩揭陀國新國王。另一方面，野心勃勃的阿羅那順為搶奪摩揭陀國寶藏，對守護寶藏的吉檀迦利發動攻擊，吉檀迦利公主派遣碧瑪將軍攜黃金貢品，她隨王玄策去大唐搬救兵，不幸在途中遭遇暴風雪，導致碧瑪將軍及其部下皆失聯，所幸智勇雙全的王玄策則獨自向吐蕃借兵，大刀闊斧擊退了阿羅那順的三千象兵，但是碧瑪將軍及其部下所攜帶的大批黃金貢品已神秘失蹤，不知去向。

劇中，Jack 一直從事研究摩揭陀國的失落寶藏，有一天，Ashmita 帶著當年碧瑪將軍留下的紀錄貢品失蹤地點的千年地圖，請求 Jack 幫忙，希望運用他研發的色彩修復技術，協助修復時隔千年的地圖，和幫助她們找到寶藏的地點。熱心的 Jack 帶著助手與 Ashmita 出發前往探險，一路驚險遇到野狼追逐，最終來到地圖所指的位置，在一個冰洞裡，找到了當年失蹤的碧瑪軍隊和黃金貢品，原來當年的碧瑪軍隊為了躲避暴風雪，躲進了山洞裡，不料大雪封住洞口，軍隊們被埋在洞裡活活凍死，惟有碧瑪將軍沿著冰河游了出來，並詳實紀錄下了這張地圖⁹²。

話說，當年阿羅那順是為了一個重 212 克的寶石「濕婆之眼」，利益薰心下，對吉檀迦利發起攻擊，相傳這是打開摩揭陀國寶藏的鑰匙，現在隨著這批貢品面世，「濕婆之眼」更是珍貴，因此，阿羅那順的後人蘭德爾綁架了 Jack 的助手與 Ashmita 的妹妹，用此人證要挾持 Jack 找出寶藏的位置。

影片中，Jack 所帶領的一行人在探索寶藏的過程中，在印度傳統的集市上，Jack 在抵禦眾多人的反抗當下，充分利用集市各式各樣的奇特攤位，將中國功夫

⁹² 阿莫爾珠寶，「難怪，《功夫瑜伽》的濕婆之眼是用施華洛世奇做的」，壹讀，2017 年 2 月 7 日，<https://read01.com/kGRNmm.html>。

夾雜在印度的傳統技藝中，亦借助蛇、火等元素，展現了一場場驚險刺激的打鬥場面等。

故事發展到最後，主角 Jack 不負眾望找到了寶藏所在地，其實所謂的「濕婆之眼，誰擁有了它，誰就擁有了整個世界」，其實指的並不是權力與金錢，而是人類的知識與智慧。跌破大家眼鏡，以為藏寶所在地應該存放成山成堆的黃金鑽石，最終發現是書籍與知識。影片結尾，電影主角們、印度貴族和印度僧侶們共舞。

第三節 符號學分析

從本質來說，電影就是製作一幅幅畫面來講述故事，用攝影機拍攝演員們的所演所說，導演捕獲足夠的影像素材後，再將素材剪輯你想要的片段⁹³。再者，電影也是一種極其複雜的交流行為，在電影中，無形在傳達某些資訊，當觀影者看的一幕又一幕的影像，他們會去想像或思考時，這就是所謂的電影符號學所使然，電影理論學家將此細節叫做「電影符號」。相對而言，電影符號學，就是一項對影像的符號進行研究的學科⁹⁴。符號是可以是我們所見所聞所感覺的任何事物。所謂感覺到的任何事物，可能是真實而存在，也可能抽象不存在。例如，有一個工人正在馬路邊挖掘。其實這個符號意在提醒我們馬路有問題或是有我們看不到的潛在障礙⁹⁵。

正式發展符號學理論的創始者，首推十九世紀末美國實用主義哲學家皮爾斯（Charles Sanders Peirce）和瑞士語言學家索緒爾（Ferdinand de Saussure）。首先，美國語言哲學家皮爾斯（Charles Sanders Peirce）對於符號如何產生意義元素提出三個要素，也就是符號（sign）、客體（object）、和解釋義

⁹³ Robert Edgar-Hurt, Steven Rawle, John Marland 著，徐芷婷譯，**讀懂電影語言**（台北：佳魁，2016年）。

⁹⁴ 同前註。

⁹⁵ 同註 93。

(interpretant) 之間的互動三角關係。符號對某一個人而言，在某種的情況下，代表著某種事物，他向某人表達，也就是在心中創作一個相同的符號，或是更為精緻的符號。皮爾斯所創造的符號「解釋義」(interpretant) 意謂一種適當的指意作用，同樣的符號就不同個體，心中形成概念亦不同，源於符號和使用者對物體的經驗差異使然⁹⁶。皮爾斯將符號分為三類：其一，符號擁有客體的某種特性，此種符號稱之肖像，例如：相片、地圖、洗手間的煙斗與高跟鞋；其二，符號就是物體本身或與物體有實質的關聯，稱之指標，例如：打噴嚏是感冒的指標；其三，一個符號，依照習慣來解釋為表示某件事物，稱之記號，例如：數字2，有著雙數的代表，即是約定俗成的規則。類符號是形似或聲似其所指涉的事物。指標類符號與其所指涉的事物間有直接的相關。而記號類符號與其所指涉的事物之間既不相似，也無直接關係⁹⁷。

其次，語言學家索緒爾 (Saussure) 更進一步闡述「語言符號」(signe linguistique) 連結的不是一個事物和一個名稱，而是一個「概念」和「音響形象」(image acoustique)⁹⁸。索緒爾也關心的是符號與符號之間的關係，指出所謂符號，就是利用聲音或形象或概念，表示所要呈現物體的抽象意義，可分為兩種：1. 字：連接聲音與概念。2. 圖畫：連接形象與概念。另外，他認為符號 (sign) 是由符號具 (signifier) 與符號義 (signified) 兩部分構成的。「符號具」指的是符號的形象，一種具體的事物；「符號義」則是指心理概念⁹⁹。例如用康乃馨花作為例子，一束康乃馨花送給媽媽時，這束朵花變成了一個符號，而符號具代表聲音與形象，指本身是物體本身，透過此植物發音為康乃馨花，而符號義代表抽象的觀念，康乃馨花可以象徵文化上「感謝、敬愛辛苦的媽媽」的意義，符號具是符號的物理形式，而符號義是使用者對於符號指涉對象

⁹⁶ John Fiske 著，張錦華等譯，**傳播符號學理論**(台北：遠流，2002年)，頁63。

⁹⁷ John Fiske 著，張錦華等譯，**傳播符號學理論**(台北：書林，1993年)，頁69-70。

⁹⁸ 齊隆王著，**電影符號學**(台北：遠流，2002年)，頁6-7。

⁹⁹ John Fiske 著，張錦華等譯，**傳播符號學理論**(台北：遠流，2002年)，頁65。

的一種想像的概念。

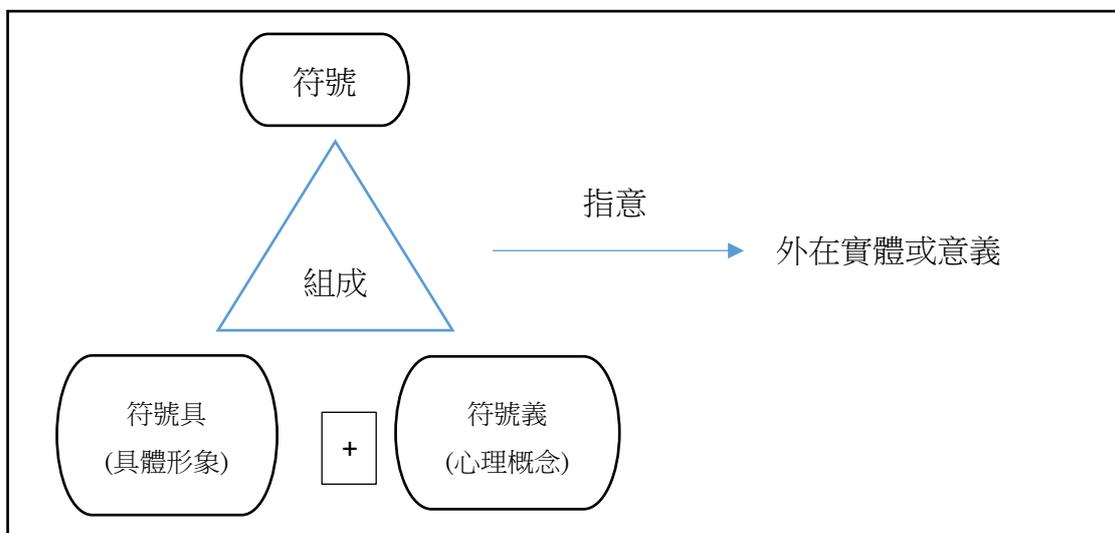


圖 3.1：索敘爾的「意義元素」

資料來源：整理自 John Fiske 著，張錦華等譯，**傳播符號學理論**(台北：遠流，2002 年)，頁 66。

符號學有三個主要的研究領域，使得文字、圖像或聲音能變成訊息：第一，是符號本身代表何種意義。包含研究符號的種類，研究不同種類符號傳遞訊息的不同方式，以及研究符號和使用者之間的關係。第二，組成符號所依據的符碼或符號系統 (systems)。這領域研究一個社會或文化如何因應其自身需要，或因應開拓不同傳播途徑之需而發展出的各種符碼。第三，則是符號和文化之間的關係。同時文化也依賴符號或符碼的運用以維繫其存在與形式¹⁰⁰。同時，符號學主要研究電影如何用記號傳意(signify)。透過傳意的符號能夠傳達所要表達內容與意旨(what's being signified)。舉如法國理論家克里斯汀·梅茲 (Christian Metz)率先援引符號學應用於電影分析中，也運用多種結構語言學的詞彙，建構電影記號(sign)和符碼(codes)的傳播觀念¹⁰¹。

¹⁰⁰ John Fiske 著，張錦華等譯，**傳播符號學理論**(台北：遠流，2002 年)，頁 60。

¹⁰¹ 路易斯·吉奈堤(Louis D.Giannetti)著，焦雄屏譯，**認識電影**(台北：遠流，2005 年)。

另外，法國的羅蘭巴特（Roland Barthes）師承索緒爾（法語：Ferdinand de Saussure），並且加上文化價值面向，首創意義分析模式，建立了「符號二層表意」。他認為符號含有兩個層次的意義：「明示義」與「隱含意」，其中「隱含意」又分出三種方式「隱含意、迷思、象徵¹⁰²」。第一層次：「明示義」與索緒爾所提出的「符號具」與「符號義」有關係，代表著一般常識(非常明顯的意義)；第二層次：(1) 「隱含意」說明符號如何與使用者的情感以及文化價值觀互動。(2) 「迷思」文化思考事物的刻板印象方式。就像一般社會認為女人在家生小孩、男人強壯去外頭工作養家、七月半鬼門開不能去玩水等等之類。(3) 「象徵」物體以傳統的習慣性用法而代替其他事物意義。如香奈兒代表財富。垃圾代表骯髒。

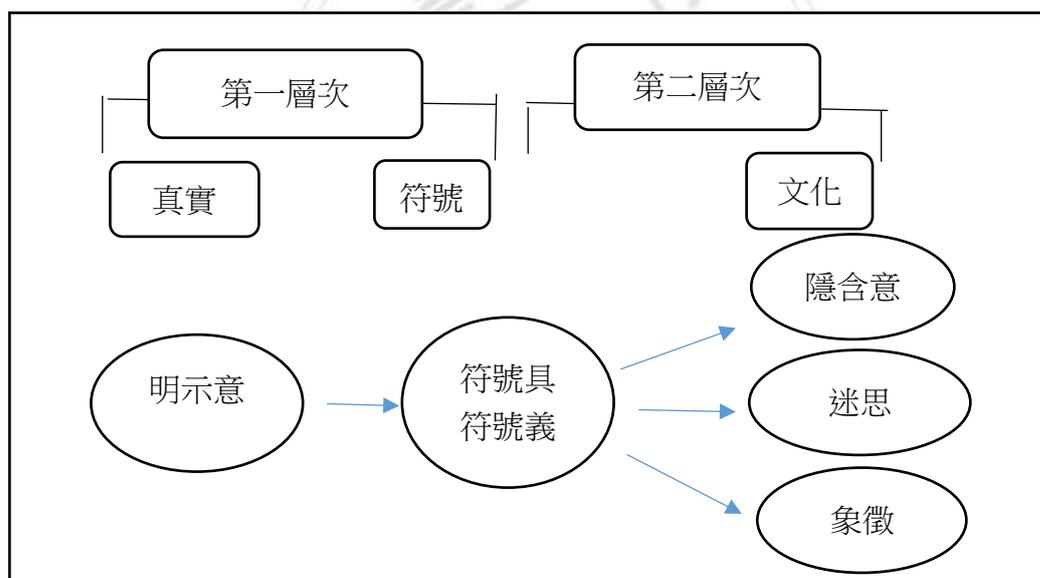


圖 3.2：巴特「符號二層表意」

資料來源：整理自 John Fiske 著，張錦華等譯，*傳播符號學理論*(台北：遠流，2002 年)，頁 119。

¹⁰² John Fiske 著，張錦華等譯，*傳播符號學理論*(台北：遠流，2002 年)，頁 115-128。

傳播學者 McQuail 也指出：「符號學可以視為一種研究方法，或至少可作為一種研究途徑。」透過這個途徑一方面能協助建立媒介內容的文化意義（cultural meaning）。同時，可以提供一種描述內容的方法，使一般人對「第一層次」（first level）意義能夠解讀與理解，亦可助於指認出符號製作者隱藏在文本表面之下的意義。此外，對於「文化意義」的評估研究時，更有助於揭露媒介內容中所潛藏的意識形態與「偏見」時，實質有用¹⁰³。

至今，電影製作者的任務則是透過控制這些信息的輸出，進一步創造出自己想要的圖像，且培養觀影者對這些信息觀看的經驗與想像。在電影創造和建構符號的方式，讓觀眾從傳達的符號中，讀出個人之不同見解與解讀意義。然者，電影語言的本質並不在於使用某種的溝通工具，而是在於使用事物和某些固定物做「聯絡」，如圖、姿勢、詞、話語等，以便引發對其它事物的「觀念」，這些稱之為「記號」或「符號」，而引發觀念的事物稱為「有意義」。由於意義涉及了人們的思想，所以電影當中的符號學影響層面甚深¹⁰⁴。

第四節 鏡頭分析

本研究針對中印合拍片《功夫瑜伽》電影，利用符號學、鏡頭分析輔以意識形態理論，對文本再現意義進行探討。

法國學者梅茲（Christian Metz）畢生精力在專研電影是否為一種語言，是否能被分解為個別意義，如口語字詞。然者，他發現電影不是一種語言，因為單一鏡頭每每被過度使用¹⁰⁵。最基本的類型是鏡頭，它是電影的最小單位，也是畫面的次序，更是攝影機從快門打開到結束之間所拍攝到的內容。鏡頭是由

¹⁰³ 汪子錫著，警察形象:大眾傳播的符號學研究方法，**警察通識教育教學與研究方法研討會論文集**（2004年12月），頁75。

¹⁰⁴ 同前註。

¹⁰⁵ TIM Bywater，Thomas Sobchack 著，李顯立譯，**電影批評面面觀**（台北：遠流出版社，1997年），頁243。

不同方面決定的，可從不同的景別、角度、長度、攝影機的運動和對象的運動以及軸線關係。鏡頭間有景別，景別即在一個鏡頭中所展示對象的大小¹⁰⁶。

鏡頭劃分方法有兩種，一種以被攝主體¹⁰⁷，在畫面中所佔比例的大小為準，另一種以畫框擷取人身體部位多少為標準，一般多採用後者劃分方法。遠景、中景和特寫屬於一種構圖的單位，這些鏡頭是一種連續系統發展，它們是在單一空間裡，互相重疊的某一小部分，也只有對彼此才有意義，這些有關鏡頭的名詞是依照被攝物的大小設定，而且彼此相關與互成比例¹⁰⁸。鏡頭的種類有許多種，大致可分為五類。

第一、「遠景」(Long Shot)：有有利於表現浩大寬敞、數大便是美的大場景畫面，如白皚皚的雪景、一望無際的沙漠等，遠景能拍攝廣大的空間，可表現環境氣勢為主，人物在其中顯得極小¹⁰⁹。如圖 3.3，左圖在冰島雪地上，主角們用雪球趕走一群狼，遠景畫面可看到一大片雪地和全景人，但人的比例又略小。右圖呈現一望無際的沙漠，蘭德爾騎著馬，在遠景畫面人顯得渺小許多，主要拍攝整個大環境。

¹⁰⁶ 「如何通過『拍攝手法』解讀電影」，**每日頭條娛樂**，2017 年 2 月 7 日，<https://kknews.cc/zh-tw/entertainment/zm9keol.html>。

¹⁰⁷ 主體：電影畫面中的主要對象，它可以是一個對象，也可以是一組對象，可以是人也可以是物，可以是主角也可以是配角。主體是表達畫面內容的主要對象，也是畫面結構的重點，主體應根據表達內容的需要、上下鏡頭的銜接，以及形式美的規律來安排，但在結構畫面時，應利用一切攝影的表現手段使主體突出，給人鮮明的印象。

¹⁰⁸ Steven D.Katz 著，井迎兆譯，**電影分鏡概論-從意念到影像**（台北：五南，2009 年），頁 150。

¹⁰⁹ 許南明、富瀾、崔君衍著，**電影藝術辭典**（北京：中國電影，2005 年），頁 243-244。



圖 3.3：遠景畫面

資料來源：從圖 3.3 到圖 3.21，皆整理自「《功夫瑜伽》HD 國語藍光」，小白影音，2020 年 3 月 25 日下載，<http://webgame.taotaobao.net/seer/play.php>。

第二、「全景」(Full Shot)：拍攝人物全身或較小場景全貌的影視畫面，在全景中能清楚看出人物動作和所處的環境之關係¹¹⁰。如圖 3.4，左圖為 Ashimita 為吉檀迦利公主的後裔，優雅地走出來，鏡頭由遠而近。右圖為主角和僧侶們大跳功夫瑜伽舞，拍攝人的全身畫面(由頭到腳)。



圖 3.4：全景畫面

第三、「中景」(Medium Shot)：正像全景一樣，中景捕捉了一個演員的姿勢和肢體語言，但範圍仍然足以捕捉臉上表情微妙的變化。表現人體膝蓋以上或場景局部的電影畫面，可使觀眾看清人物半身的形體動作和情緒交流，有利於交代人與人、人與物之間的關係，是表演場面的常用鏡頭，常被用來作敘事

¹¹⁰ 「導演的功課—鏡頭語言基本知識 (入門必備)」，AMOS HSIAO(阿墨斯)，2017 年 9 月 27 日，http://animationmovieamos.blogspot.com/2017/09/blog-post_27.html。

性的描寫，在一部影片中，中景佔有較大的比例¹¹¹。圖 3.5，左圖為 Ashimita 為吉檀迦利公主的後裔，優雅地走出來，鏡頭由遠而近，定格在中景畫面(人體膝蓋以上)。右圖為 Jack 帶領眾演員們大跳功夫瑜伽舞，拍攝畫面也是人體膝蓋以上的中景畫面。



圖 3.5：中景畫面

第四、「近景」(Close Shot)。表現人體胸部以上或物體局部的電影畫面，運用近景時，可以使觀眾看清演員展示人物心理活動的面部表情和細微動作，使觀眾彷彿置身於事件中¹¹²。如圖 3.6，左圖地點在杜拜，Jack 飆車追逐壞人時，發現後座有頭兇猛的獅子，近景畫面可看出主角 Jack 臉部的驚恐表情。右圖地點在印度，姜雯帶著瓊斯、諾敏去逛熱鬧集市，近景畫面上較能看出瓊斯自信的表情，他很肯定說出這就是印度傳統技藝「神仙索」。



圖 3.6：近景畫面

¹¹¹ 同註 93。

¹¹² 同註 93。

第五、「特寫」(Close-Up): 通常拍攝人體肩部以上的頭像為取景畫面，或拍攝人體的某個部位，可能是臉、胸、腰或手腳等。有時特寫鏡頭為提示信息 and 營造懸念，較能細微地表現人物面部表情與刻畫人物，同時表現複雜的人物關係，特寫效果的確帶給人們生活中不常見的特殊的視覺感受¹¹³。主要用來描繪人物的內心活動，背景處於次要地位，甚至消失。如圖 3.7，左圖特寫 Ashmitas 以印度女博士身分，找 Jack 考古學家用色彩復原術幫忙，復原地圖來尋寶。右圖特寫 Jack 手持儀器使用色彩復原術，復原地圖原貌。



圖 3.7：特寫畫面

除了攝影機拍攝的遠近景別以外，拍攝時的高度也極為重要，在電影畫面中，拍攝角度不同，被攝物件在觀眾視覺範圍內的方位、形象就會變化，從而引起觀眾對被攝物件的注意，改變觀眾的心理反應¹¹⁴。有關高度的拍攝手法有平拍、俯拍、仰拍。

第一、平角度，又稱為「平拍」。指的是拍攝點與被攝物件處於同一水平線上，以平視的角度來拍攝，這種拍攝稱為平拍。平拍所構成的畫面效果，接近於人們觀察事物的視覺習慣，它所形成的透視感比較正常，不會使被攝物件因透視變形而遭到歪曲和損害¹¹⁵。如圖 3.8，左圖用平拍角度，拍攝 Jack 和吉檀

¹¹³ 電影漫譚，「景別--視頻拍攝的重要元素，自媒體人拍攝短視頻必懂!」，每日頭條媒體，2018年2月12日，<https://kknews.cc/media/zgmn8vg.html>。

¹¹⁴ 「仰俯鏡頭」，百度，2015年7月23日，<http://baike.baidu.com/view/375422.html>。

¹¹⁵ 「平拍」，百度，2016年3月21日，<http://baike.baidu.com/view/5164976.htm>。

迦利公主的後裔在對話的畫面。右圖地點在印度，姜雯帶著瓊斯、諾敏去逛熱鬧集市，平拍印度傳統技藝—「神仙索」的表演，表演者吹奏陶笛，繩索隨著音樂慢慢從籃框內向高處延展。



圖 3.8：平角度畫面

第二、俯角度，又稱為「俯拍」和鳥瞰鏡頭。俯拍指的是攝影機從高往低、由上往下的角度拍攝，俯攝代表了觀眾向下俯視的視線。俯鏡頭在感情色彩上，使人有陰鬱、渺小、壓抑的感覺拍攝角度，適宜表現人的悲劇命運或是反面人物的可憎卑劣。在許多影視片中，時常用俯鏡頭拍攝敵人的酒宴、賭場的嘈雜、匪徒的密謀等等¹¹⁶。如圖 3.9，左圖攝影機用俯拍鏡頭，由下往下拍反派蘭德爾，蘭德爾仰天大喊：「祖先的聲譽能得以恢復。」右圖在印度傳統集市，鏡頭俯拍 Jack 搶走騰空術表演者的棍子，與反派在決鬥。



圖 3.9：俯角度畫面

¹¹⁶ 「取鏡角度 Angle of Framing」，**認識電影**，下載時間 109 年 4 月 8 日，
https://edumovie.culture.tw/activities_info.php?id=155。

第三、仰角度，又稱為「仰拍」。仰攝就是攝影機由下往上、從低向高的角度拍攝，仰鏡頭代表了觀眾向上仰望的視線，在感情色彩上往往有舒展、開闊、崇高、敬仰的感覺¹¹⁷。如圖 3-10，左圖在印度熱鬧集市，鏡頭由下往上拍攝一名小男孩抓住神仙索，慢慢又低處往上攀爬。右圖為小光來營救瓊斯和 Kyra，攝影機仰拍三個分別跳上高高圍牆上，瓊斯和 Kyra 用力拉舉小光站上來。



圖 3.10：仰角度畫面

在電影中，攝影機時常出現推、拉、搖、移、跟、升、降、旋轉和晃動等不同形的運動進行拍攝，統稱為「運動攝影」，亦稱「運動拍攝」。它是電影語言的獨特表達方式，也是電影作為藝術的重要標誌之一，以下分別介紹各種不同運動攝影的拍攝方式¹¹⁸：

第一、升降鏡頭，簡稱「升降」，攝影機作上下運動拍攝的畫面。其變化有垂直升降、弧形升降、斜向升降和不規則升降。在拍攝過程中不斷改變攝影機的高度和仰俯角度，會給觀眾造成豐富的視覺感受。它常用以展示事件的規模、氣勢，或表現處於上昇或下降運動中人物的影像¹¹⁹。如圖 3.11，左圖為 Jack 和 Ashimita 準備搭乘升降機去地面下 30 米的神秘冰穴內，右圖是即將到

¹¹⁷ 同前註。

¹¹⁸ 許南明、富瀾、崔君衍著，**電影藝術辭典**（北京：中國電影出版社，2005 年），頁 260-263。

¹¹⁹ 同前註。

達冰穴的畫面。



圖 3.11：升降鏡頭

第二、推鏡頭，簡稱「推」，為攝像機向被攝主體方向推進，或者變動鏡頭焦距，而使畫面框架由遠而近，逐漸向被攝主體愈來愈接近的拍攝方法。用這種方式拍攝的運動畫面，稱為推鏡頭¹²⁰。如圖 3.12，左圖畫面原本是很遠的鏡頭，人物在畫面中佔的比例很小。後來鏡頭用推的方式，右圖慢慢可看清楚 Jack 和諾敏坐在大象上。



圖 3.12：推鏡頭

第三、拉鏡頭，簡稱「拉」，攝影機沿著光軸方向向後移動拍攝，使畫面產生逐漸和被攝主體的距離拉大，使觀眾的視線有向後移動的感覺。此目的主要讓觀眾無需立即看到電影中的景物和環境，而是漸漸擴展觀影人的視線範圍，造成一種懸疑、聯想的效果¹²¹。拉攝鏡頭的畫面特點：第一、拉鏡頭形成視覺後移效果。第二、拉鏡頭使被攝主體由大變小，周圍

¹²⁰ 寒暑假碩博，「『鏡頭語言分析』10 常用的鏡頭語言分析」，知乎，2018 年 11 月 26 日，

<https://zhuanlan.zhihu.com/p/50846783>。

¹²¹ 同註 118。

環境由小變大。然者，拉鏡頭的拍攝及其要求，拉鏡頭的拍攝鏡頭運動的方向與推鏡頭正相反，但它們具備基本一致的創作規律和一般要求。比較相異之處，推鏡頭要以落幅為重點，拉鏡頭應以起幅為核心¹²²。如圖 3.13，左圖為特寫手上一枚金幣，後來鏡頭用拉的方式，把鏡頭遠離被攝主體，右圖則可看到 Ashimita 手持一枚金幣，據說是王玄策將軍留下的徽章，用拉攝鏡頭可清楚表達人與物的關係。



圖 3.13：拉鏡頭

第四、搖鏡頭，亦稱「搖攝」，簡稱「搖」，在拍攝時，單純只有機身作上下左右旋轉運動，通常用於介紹環境或突出人物行動的意義和目的。一般來說，左右搖一般適用於表現浩大的群眾場面或壯闊的自然美景，上下搖則適用於展示高大建築的雄偉或懸崖峭壁的險峻¹²³。如圖 3.14，用搖鏡頭方式，展示戰爭場面的浩大。



圖 3.14：搖鏡頭

¹²² 同註 118。

¹²³ 「鏡頭運動方式」，[百度百科](https://baike.baidu.com/item/%E9%95%9C%E5%A4%B4%E8%BF%90%E5%8A%A8%E6%96%B9%E5%BC%8F/13214574)，2020 年 2 月 2 日下載，

<https://baike.baidu.com/item/%E9%95%9C%E5%A4%B4%E8%BF%90%E5%8A%A8%E6%96%B9%E5%BC%8F/13214574>。

第五、移鏡頭，亦稱「移攝」，簡稱「移」，是指攝影機沿著水平面作出不同方向的移動拍攝，此方式能把移動中的人、物、景交織在一起，以便產生視覺視覺上強烈的動態感和節奏感¹²⁴。所圖 3.15，這是靜態的移鏡頭，從左圖為拍攝物景的左側，攝影機隨著右邊方向轉動，拍攝正中間的全景如右圖。



圖 3.15：移鏡頭

第六、跟鏡頭，意指攝影機跟隨運動的被攝體拍攝，跟拍使處於動態中的主體在畫面中位置不變，而前後景可能不斷變換，不僅能突顯運動中的主體，也能交代主體所運動的方向、速度及與環境的關係，也有利於展示人物在動態中的面貌¹²⁵。如圖 3.16，蘭德爾派來的傭兵騎著冰上滑雪機車，鏡頭用跟拍的方式，展現速度和動態感。



圖 3.16：跟鏡頭

第七、晃動鏡頭。它主要應用在特定的環境中，讓畫面產生上下、左右或前後等的搖擺效果，主要用於表現精神恍惚、頭暈目眩、乘車船等搖晃效果，

¹²⁴ 同前註。

¹²⁵ 同註 118。

譬如表現地震場景¹²⁶。如圖 3.17，在杜拜一場飆車橋段，主角 Jack 後座有一頭獅子，Jack 被嚇得膽戰心驚，但表面仍裝作鎮定繼續飆車追壞人，還是一面閃躲獅子的攻擊，等飆車戲碼結束，獅子下車呈現頭暈狀，為晃動鏡頭的效果。



圖 3.17：晃動鏡頭

除了鏡頭本身的運用，還必須了解一些有關導演和攝影師所運用的攝影方法，最基本的方法包括¹²⁷：(參見表 3.3)

表 3.3：基本的攝影方法

攝影方法	介紹
淡入 (Fade-in)	最初開始銀幕完全黑暗或單色，而後影像逐漸呈現出來。如圖 3.18，左圖畫面為王玄策等人消失在突如其來的暴風雪當中最後消失不見的畫面後，影像由單色逐漸轉變成冰穴洞口畫面如右圖，說明王玄策當時有安全抵達冰湖對面。
淡出 (Fade-out)	與淡入相反，銀幕上的影像慢慢消失，而後則整個畫面歸於黑暗或單色。如圖 3.19，左圖畫面為王玄策等人漸漸消失在突如其來的暴風雪當中，其影像慢慢消失不見

¹²⁶ 智雲傳媒，「教程回顧：八種最常見的視頻拍攝手法集合，原來大片都是這樣拍的」，每日頭條攝影，2018 年 10 月 22 日下載，<https://kknews.cc/zh-tw/photography/vyzbnv2.html>。

¹²⁷ Vsevolod Illarionovich Pudovkin 著，劉森堯譯，電影技巧與電影表演(台北：書林出版社，2006 年)，頁 49-51。

	如右圖，呈現單色的畫面。
溶入 (the mix)	電影中，從一個場景變換到另一個場景時，不使用普通的剪接方式，意指銀幕上的影像漸慢的消失，在還沒有完全消失之前，新的影像提前呈現出來，銀幕上的影像產生片時的重疊現象。這種方法的運用和淡入淡出一樣，具有韻律的作用，通常使用於要進入倒敘的場合，用來暗示新的意念是來自另一個別的意念。如圖 3.20，左圖畫面為建築物和噴水池，之後場景轉換到 Jack 家中，右圖可看到 Ashimita 教小光瑜伽術。
伸縮法或遮蔽法 (shots in iris or in mask)	意指銀幕上首先呈現一片黑暗，只有露出中間一個部份，呈現圓形或其他形狀，畫面逐漸在這個部份呈現出影像，這就是所謂的「遮蔽法」(mask)，此種方法的運用有幾個意義，最通常的一種就是觀眾站在劇中角色的觀點來看一件事情，譬如劇中主角從一個鑰匙孔看東西，銀幕上呈現出他所看到的，這時候需要使用遮蔽法。如圖 3.21，左圖為諾敏用望遠鏡觀察瓊斯在一言一行，右圖為諾敏透過望遠鏡所見的景物。

資料來源：整理自 Vsevolod Illarionovich Pudovkin 著，劉森堯譯，電影技巧與電影表演(台北：書林出版社，2006 年)，頁 49-51。

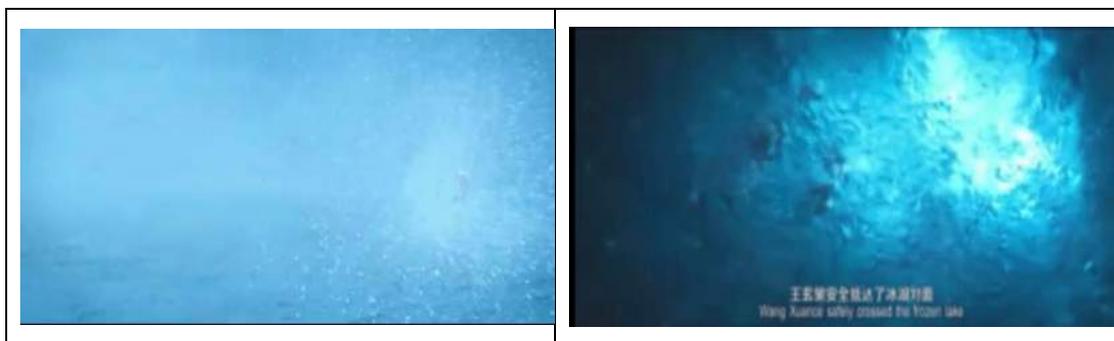


圖 3.18：淡入(Fade-in)

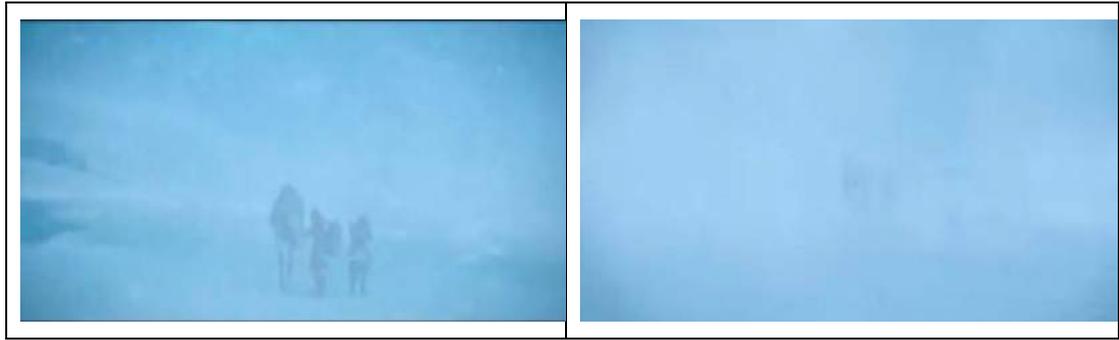


圖 3.19：淡出(Fade-out)



圖 3.20：溶入(the mix)



圖 3.21：縮法或遮蔽法（shots in iris or in mask）

第四章研究分析

本文試圖以《功夫瑜伽》為例，研究分析主要以電影畫面截圖，輔以文字說明，援引符號學、鏡頭分析和意識形態理論進行文本分析，第一節將分析中印合拍片《功夫瑜伽》，探究電影是透過何種電影敘事模式，再現了哪些印度元素？第二節分析中印合拍片《功夫瑜伽》再現了哪些印度國家形象？第三節將探討中國依託「一帶一路」文化政策下的中印合拍片《功夫瑜伽》，是否有達到促進中印文化交流，讓中國電影成功走出去？

第一節 中印合拍電影呈現的印度元素

筆者所探討的中印合拍電影《功夫瑜伽》，主打冒險、動作，不僅是一部融合了印度題材的電影，更是取景和風俗，都有印度的出現。在電影取名上，中印各有一個符號代表，「功夫」代表中國，而「瑜伽」代表印度。

透過《功夫瑜伽》電影分鏡分析和文本向度分析，筆者發現電影《功夫瑜伽》透過成龍式功夫敘事模式，亦為一種商業化敘事模式，主角 Jack(成龍飾)飾演一名考古學家，實為象徵一個主人公—平民英雄，透過「尋找寶藏」為主題，而展開一連串的遊戲闖關活動。電影內容充斥各種視覺奇觀和充滿異國多元風情。《功夫瑜伽》裡頭的功夫以詼諧打鬥且不帶血腥方式呈現，結局也是大團圓模式。龍式電影以平民英雄姿態，透過層層關卡，正反兩派互相打鬥，而正派主人公以傳承文化和守護國家文物，最後邪不勝正，以達到大團圓闔家歡。以下是筆者在《功夫瑜伽》所發現的印度文化元素：

一、 瑜伽妙用不如功夫靈活：

在中印合拍片《功夫瑜伽》電影，當然一定有印度的元素成分，而印

度瑜伽理當然而為印度首要元素。影片中，早餐後的晨練期間，用中景鏡頭拍攝 Ashmita 展示瑜伽的高難度動作，將女性和瑜伽動作的柔美展露無遺(參見圖 4.1)。用全景鏡頭拍攝諾敏也不甘示弱，也表現瑜伽高難度動作(參見圖 4.2)，兩人有點在互別苗頭，Ashmita 為印度代表，諾敏則為中國代表，意識形態上似乎意謂印度瑜伽高難度動作也難不到中國人，印度人能做得到的，中國人也做得到，一點也不認輸於印度。



圖 4.1：電影《功夫瑜伽》Ashmita 展現瑜伽高難度動作。

資料來源：從圖 4.1 到圖 4.60，整理自「《功夫瑜伽》HD 國語藍光」，小白影音，2020 年 4 月 25 日下載，<http://webgame.taotaobao.net/seer/play.php>。



圖 4.2：電影《功夫瑜伽》諾敏也展現瑜伽高難度動作。

後來，由 Jack 帶領的尋找摩揭陀國國家寶藏成員，用全景鏡頭拍攝，交代人物和環境的關係，能看清楚他們被綁困在冰穴底下(參見圖 4.3)。在地下河遭

到阿羅那順 77 代後裔蘭德爾捆綁，諾敏看到 Ashmita 的女助理 Kyra 靠著瑜伽掙脫縛繩後，她也想試著效法她們，當中使用中景鏡頭拍攝諾敏，可以清楚交代主角的臉部表情和動作，最終成功使用瑜伽術脫離綁困(參見圖 4.4)。接著，用中景鏡頭拍攝 Ashmita 以瑜伽術「吸吐法」，嘗試閉氣游出地下洞穴。

Ashmita 與 Jack 在躍入冰冷的地下河，嘗試閉氣游出地下洞穴前，Ashmita 告訴 Jack：「讓你的呼吸沿著脊髓神經往上走，從會陰到第三隻眼，讓你的肺聚滿空氣，注意力要集中在第三隻眼，然後把氣吐出，讓它沿著脊髓神經倒流，感受脊髓帶動整個身體，吸氣、呼氣、吸氣、呼氣(參見圖 4.5)。」最後，用全景鏡頭拍攝 Jack 和 Ashmita 各自以自己的方式游出洞穴(參見圖 4.6)。這當中 Ashmita 靠著瑜伽「吸吐法」，才讓她順利游出洞穴，而 Jack 則是靠著自我功夫內力游出來，以上展現印度元素—「瑜伽」。從《功夫瑜伽》的電影文本描述和鏡頭分析看來，瑜伽是貫穿影片的重要元素之一，也是 Ashmita 等身受危險緊急脫困的利器。另在圖 4.6 當中，可以明顯看出主角 Jack 游在 Ashmita 前面，而 Jack 是代表中國，Ashmita 代表印度，象徵中國是主導者，印度尾隨在後聽其指揮的隱含義。



圖 4.3： Jack 等人被蘭德爾反派網綁在冰穴底下。



圖 4.4：被藍德爾反派網綁在神秘冰穴下，諾敏用瑜伽術掙脫縛繩。



圖 4.5：被困住在神秘冰穴 Ashmita 運用瑜伽術「吸吐法」游上岸。



圖 4.6：電影《功夫瑜伽》Jack 和 Ashmita 各自以自己的方式游出冰穴河域。

雖然影片中有一些表現瑜伽高難度動作、用瑜伽術脫困縛繩和游出地下冰穴廣大水域，但整部電影功夫戲分還是大於瑜伽很多，從電影開始動畫，接著某日晨間時間 Jack(成龍飾)打詠春拳(參見圖 4.7)，用近景鏡頭拍攝，展示中國功夫。中間歷經冰島戰士狼(參見圖 4.8)和冰穴洞底下武打(參見圖 4.9)，杜拜飆車打鬥(參見圖 4.10)，分別用中間、遠景和全景拍攝，電影表現龍式功夫喜劇快節奏武打片段，令觀影人看了目不轉睛，尤其是杜拜飆車打鬥那一幕「瓊斯跳車的畫面」，不經令人看了捏把冷汗。後來在印度集市遭壞人追趕(參見圖 4.11)，用中景鏡頭拍攝 Jack 借用道具與藍德爾的傭兵在打鬥，這種邊武打邊借用周邊道具的手段，也是龍式電影特色之一。後半場瓊斯、小光 and Kyra 與土狼搏鬥(參見圖 4.12)，用俯視遠景鏡頭拍攝，可看出人與關係，此時三人正處於危險處境，瓊斯和小光表現英雄救美，同時邊武打邊對話也表示出龍式喜劇表演符號化，展露他們中國功夫好身手，順利逃脫土狼的威脅。最後在地底下廟穴正反派大對決(參見圖 4.13)，用遠鏡鏡頭拍攝，可看出 Jack 和蘭德爾在武打對決，畫面也清楚交代人與環境的關係，Jack 不但是一名考古學家，同時也是武術家，他表現中國功夫降龍十八掌和連環迷蹤腿，打到藍德爾落花流水。筆者認為，就符號學觀點，功夫代表中國，瑜伽代表印表，電影呈現多數的中國功夫片段，反而忽略印度瑜伽，整部片可說是從頭打到尾，無疑是功夫貫穿整部電影，瑜伽只是點綴其中，表現出「瑜伽妙用不如功夫靈活」的印度元素。其次，在電影意識形態，此元素展現似乎也隱約暗示中國的功夫高於印度瑜伽，宣示中國強者情結。



圖 4.7 某日晨間時間成龍打詠春拳。



圖 4.8 冰島戰士狼，大夥丟雪球趕走土狼。



圖 4.9 冰穴洞底下武打，用遠景拍攝可看出人物與環境的關係。



圖 4.10 杜拜飆車打鬥，瓊斯跳車危險動作令人看了膽戰心驚。



圖 4.11 印度集市遭壞人追趕，Jack 借使用道具與藍德爾傭兵在打鬥。



圖 4.12 小鮮肉與土狼搏鬥，對話呈現龍式喜劇特色。



圖 4.13 地底下廟穴正反派大對決，Jack 大展中國功夫。

二、 佛教智慧更勝於印度教義

用全景鏡頭拍攝濕婆神像，攝影機運動方式是用推的方式，由遠而近靠近主題，呈現濕婆神像全身(參見圖 4.14)－上半身(參見圖 4.15)－臉部(參見圖 4.16)，愈近愈清楚看見濕婆神像的面貌和臉部的細節表情。電影中，印度教三大主神之一濕婆(Siva)的濕婆之眼寶石，是貫穿整個尋找摩揭陀國國家寶藏的關鍵。電影中，飾演來自中國北京歷史系研究生，也是真正印度拉賈斯坦皇宮博物館研究所愛斯米塔博士中文教師的姜雯說：「濕婆之眼誰擁有了它，誰就擁有了整個世界，濕婆轉世輪迴之後，她的第三隻眼留存在現世。據傳說，它就是打開摩揭陀國國家寶藏的鑰匙。」從電影對白「誰擁有濕婆之眼，誰就擁有全世界」，如同濕婆之眼象徵權力與財富的符號。雖然在電影中沒清楚交代濕婆神像的歷史淵源，鏡頭卻帶過好幾次，顯示濕婆神在印度宗教的重量地位亦是穩穩當當、無庸置疑的。



圖 4.14：電影《功夫瑜伽》用全景鏡頭拍攝濕婆神像，神像嚴肅莊嚴。



圖 4.15：電影《功夫瑜伽》用中景鏡頭拍攝濕婆神像和特寫濕婆之眼寶石。



圖 4.16：電影《功夫瑜伽》用近景鏡頭拍攝濕婆神像，更能清楚看出濕婆神像的面部表情。。

電影尾聲中，用遠景—全景鏡頭拍攝濕婆神像，用「推」的攝影機運動方式，由遠而近靠近主題，更可清楚看見濕婆神像的莊嚴。Jack 等眾人被蘭德爾等成員押著，進入摩揭陀國國家寶藏祕道，卻不小心掉進地道後，眾人們來到一尊全身金光燦爛、純金鍊製的濕婆神前(參見圖 4.17 和圖 4.18)，然者前方隔著一座斷橋。在莊嚴肅穆的神殿之上，Ashmita 對著蘭德爾說道：「你還是不懂，誰擁有濕婆之眼，誰就擁有整個世界，它指的不是權力和金錢，是指知識和智慧去幫助人們過上更好的生活。」再者，Jack 也對著蘭德爾表明：「現今的世界就是這樣建立起來的，你只是被蒙蔽了。」Jack 又說：「這是一個寶藏，它有能力改變我們每一個人。」但是蘭德爾則回應：「我自己國家的法律不用你來教我，我是尊循自然的規律，只有強者才能生存。」



圖 4.17：電影《功夫瑜伽》用遠景鏡頭拍攝純金鍊製的濕婆神像，前方隔著一座斷橋。



圖 4.18：電影《功夫瑜伽》用全景鏡頭拍攝純金鍊製的濕婆神像。

論及到印度教教義裡，濕婆(Shiva)是印度教三大主神之一，與梵天(Brahma)、毗濕奴(Vishnu)並稱。同時，濕婆也是毀滅之神，在印度哲學中有「毀滅」也有「再生」的含義。因此，濕婆擔當創造(轉化)的職能，經由吠陀時代的天神樓陀羅演變而成，成為印度人最為敬畏的神之一，其教派(濕婆派)信徒奉其為最高神，有地、水、火、風、空、日、月、祭祀 8 種化身。在印度教中，濕婆也被視為世界最高位的神，是宇宙世界的創造者¹²⁸。

由於濕婆神是印度教三大主神之一，是毀滅之神，又有「再生」含義，也擔當創造(轉化)的職能，這也是《功夫瑜伽》要使用濕婆之眼作為劇情發展關鍵的梗之原因。最終，蘭德爾在面對莊嚴的濕婆神，放棄強者才能生存的錯誤觀念，領會理解到 Jack 苦口婆心勸告「苦海無邊回頭是岸」，不再執著於爭奪摩揭陀國寶藏，也了解到世界上所有財富都不可能永遠屬於某一個人，這中間扮演轉化的角色，其實最重要的關鍵人物是來自中土的 Jack。故事情節反應了，印度的摩揭陀國寶藏之謎，最後還是得由中國人 Jack 來幫忙解決，在意識形態上似乎宣揚大中國情結，意味印度無法解決的事情，中國可攜手相助，發揮一帶一路互助並共享資源情誼。

另外，濕婆神不僅是是毀滅之神，傳說中在其額頭尚有第三隻眼，具有毀滅之神力。亦是舞蹈之神，不管是快樂或難過，隨時隨地都喜歡跳舞，被譽為舞王。因此，劇終時，在濕婆神神殿前，庵摩羅寺印度教僧侶、Jack 帶領其團隊、Ashmita、蘭德爾及多位印度舞者，一起共跳舞蹈，以喜劇共樂的方式圓滿收場(參見圖 4.19)。此種圓滿、愉悅的大團圓結局，為龍式電影特色之一，且《功夫瑜伽》電影在 2017 年春節期間上檔，亦有迎合中國人及全球華人過年歡樂氣氛。

¹²⁸ 「濕婆」，維基百科，2019 年 5 月 31 日下載，<https://zh.wikipedia.org/zh-tw/>



圖 4.19：主角 Jack 帶領其團隊與多位印度舞者共舞。

印度濕婆神實為印度教的三大主神之一，目前大部分印度人也大多信奉印度教居多。但在電影《功夫瑜伽》中，用特寫鏡頭拍攝主角 Jack 對蘭德爾說：「佛說，『緣起不滅』、『一切皆空』」（參見圖 4.20）。然後用中景鏡頭拍攝蘭德爾與傭兵閱看竹簡書籍，畫面敘述傭兵打開寶盒，發現裡面並沒有黃金，而是一些佛教和醫學的書籍清楚，可看出蘭德爾失落的表情(參見圖 4.21)。後來，用中景鏡頭拍攝 Ashmita 和蘭德爾對話，清楚可看出 Ashmita 認真且嚴肅教化他，意指這些都是醫學和佛學書籍，保存文物的重要(參見圖 4.22)。最後，Jack 引用佛教經典語，勸說蘭德爾「苦海無邊」、「回頭是岸」，但蘭德爾卻有聽沒懂的表情(參見圖 4.23)，展現了印度元素—「佛法智慧更勝印度教義」。主角 Jack 數次引用佛語「苦海無涯」、「回頭是岸」等來教化蘭德爾等人，實證中國以佛教為重，忽視印度人信佛教少之又少之事實。電影劇情和印度風土民情之事實有違，這或許也是影響《功夫瑜伽》在印度票房原因之一。筆者認為，就符號學而言，濕婆神符號具為一種宗教神像，而在符號義上為一種再生、毀滅和舞蹈之神，擁有強大的力量。此元素在電影意識形態上，讓佛法智慧感染觀影人，無意識展現佛教—佛法無邊的力量與強大，亦也說明印度傳到中國的佛教，確確實實被中國人發揚發大。



圖 4.20：電影《功夫瑜伽》主角 Jack 引用佛語「一切皆空」勸說反派蘭德爾。



圖 4.21：反派蘭德爾發現神殿裡卻無寶藏而是佛教醫學書籍，呈現一臉失落的表情。



圖 4.22：在神殿上 Ashmita 認真且嚴肅地勸說反派蘭德爾。



圖 4.23：主角 Jack 引用佛語「回頭是岸」勸說反派蘭德爾。

三、 視覺奇觀的動物大觀園

(1)印度獅：在電影中，Jack 飆車追偷鑽石的人，從後照鏡發現後座有一頭兇猛的獅子(參見圖 4.24)，畫面驚險萬分。當時鏡頭用中景—特寫鏡頭拍攝獅子，攝影機運動方式是用推的方式，由遠而近靠近主題，可清楚看見獅子的面部表情(參見圖 4.25)。後來，用中景鏡頭拍攝 Jack 被抓到蘭德爾家中，看到一群印度獅，蘭德爾表示：「看看，他們多高貴。真的很美！人們都說獅子萬獸之王，我不同意。」(參見圖 4.26)，如上展示印度元素—「動物奇觀印度獅」。追溯印度 2300 年前，孔雀王朝阿育王的石柱就和獅子有大大關聯，同時孔雀王朝阿育王的石柱亦是印度的國徽。同時，獅子還融入印度傳統宗教，印度教三大神祇之一的毗濕奴(Vishnu，保護神)有十個化身，其中第四個化身就是獅子¹²⁹。論及符號學，在具體意上，獅子代表一種動物；在符號義上，獅子代表一種保護神的化身。

¹²⁹ 「從計畫印度西北部旅行談談印度的獅子」，痞客邦，2017 年 10 月 18 日，
<https://amylinr.pixnet.net/blog/post/66127386>。



圖 4.24：在迪拜飆車時，主角 Jack 從後照鏡發現後座有頭兇猛獅子。



圖 4.25：鏡頭特寫獅子臉部表情。



圖 4.26：Jack 被蘭德爾強壓帶走後，蘭德爾展現一群印度獅子給 Jack 看。

(2)印度象：

後來場景到了印度(參見圖 4.27)，用全景-中寫鏡頭拍攝主角們，Jack 和諾敏坐在大象上面(參見圖 4.28)，雖然沒有很清楚拍到大象全身，但畫面轉場在印度，大象為一種交通工具。Jack 和諾敏坐在大象上面，準備去找 Ashmita；故事發展到後面，用全景鏡頭拍攝 Jack 和背景大象(參見圖 4.29)。在圖 4.27，可以明顯看出中國的演員 Jack(成龍飾)坐在大象上方，以意識形態來看，象徵代表印度的象被踩在腳上的涵義，勾勒出以中國為尊以印度為卑的意涵。另用中景鏡頭拍攝蘭德爾(參見圖 4.30)，可清楚看見背景為大象特寫，畫面呈現 Jack 和蘭德爾在神廟內打鬥，後方為鑲金的，以上展現印度元素—「印度象」。在印度，「象頭神」是印度神話中的智慧、財富及成功之神，幾乎在印度的每個地方，包括商店、寺廟、家庭，都可以看到象頭神，所以大象在印度被認為是吉祥的動物。大象在印度的地位類似於龍在中國文化中的地位。而且象神是家喻戶曉的神靈，因此相對於龍在中國的至高無上地位而言，象神在印度則更具有平民和親民的特性。因此，中國和印度之間的競爭廣泛地稱為「龍象之爭」。



圖 4.27：電影轉場畫面轉到印度，呈現大象為人們乘坐的交通工具。



圖 4.28：場景在印度，Jack 和諾敏坐在大象上面。



圖 4.29：在神廟內 Jack 大展中國功夫，背景為鑲金大象。



圖 4.30：反派蘭德爾與 Jack 在神廟決鬥，背景為鑲金大象。

(3)印度眼鏡蛇：用全景鏡頭拍攝 Jack 和傭兵，點出他們所在位置和人物關係，畫面述說 Jack、Ashmita 和一名傭兵掉入洞穴裡，他們三人各自抓住繩瑣，不幸傭兵抓住的繩子上方有一條眼鏡蛇，慢慢由上往下爬接近那傭兵(參見圖 4.31)，Jack 叫那傭兵不要動，他用腳夾住蛇甩出去，拯救傭兵一命。後來鏡頭帶到 Jack 和 Ashmita，因剛才被 Jack 甩走的眼鏡蛇不幸落在 Ashmita 繩子的上方，近景可清楚看出兩人臉部的驚恐表情。最後用近景鏡頭拍攝 Jack 和 Ashmita，可清楚看出 Jack 使用鬥蛇術，引蛇的注意，而不去攻擊 Ashmita(參見圖 4.32)，最後抓住蛇頭，與蛇一起往下墜(參見圖 4.33)，幸好後來有抓到 Ashmita 的腳，才死裡逃生。如上展現印度元素—「印度眼鏡蛇」，主要分布於印度次大陸，此蛇種及整個眼鏡蛇屬的學名關鍵「Naja」，語源來自印度教中的蛇神「那伽」¹³⁰。



圖 4.31：傭兵上方的眼鏡蛇爬進其衣內，等待蛇爬出，Jack 用雙腳夾住蛇用力甩出。

¹³⁰ 「印度眼鏡蛇」，[維基百科](https://zh.wikipedia.org/wiki/印度眼鏡蛇)，2019 年 9 月 28 日下載，<https://zh.wikipedia.org/wiki/印度眼鏡蛇>。



圖 4.32：Jack 使用鬥蛇術，吸引蛇注意，成功解救 Ashimita。



圖 4.33：Jack 抓住蛇頭，與蛇往下墜。

筆者發現，在《功夫瑜伽》電影中充斥各種印度動物大觀園的視覺奇觀，不管是獅子、大象、蛇等動物奇觀，如此為奇觀而其奇觀，忽視原本電影該有的嚴謹敘事情節。筆者認為中印合拍片的電影，情節裡頭出現的動物符號象徵一種視覺奇觀，但太多的視覺奇觀只是為了滿足觀影人獵奇的心理。印度象在印度也代表一種親民的印度神象，在意識型態上，有意勾勒出中印兩國有龍象之爭。本來中印合拍片的用意是促進兩國彼此的文化交流融合，進一步傳達更深層文化意涵，才能使中印兩國的觀影者對《功夫瑜伽》產生共鳴，而非只是滿足觀影者的獵奇心理，如此電影只會侷限在自己國度的框架內，無法使電影真正走出去。

四、獵奇式的印度傳統技藝表演：

在《功夫瑜伽》電影中充斥各種印度傳統技藝表演，有神仙索、弄蛇術、噴火表演、騰空術和吞劍，這不外乎也是一種視覺奇觀，滿足觀影者的獵奇心態，目前這些傳統技藝表演也不多見，或者是因為《功夫瑜伽》在春節上映的關係，因應熱鬧氣氛，穿插應景節目，滿足觀眾感受熱鬧集市的歡樂氣氛和觀看傳統技藝表演。筆者認為這些表演只是一般人對印度的刻板印象，顯示電影編劇沒有深刻去了解印度的歷史文化，僅用刻板印象去描述電影情節，有失中立立場去介紹印度文化。如下為電影印度集市所出現的傳統技術表演：

(1)神仙索：

用中景鏡頭拍攝印度傳統技藝「神仙索」，有一個男子展示他的空竹筐(參見圖 4.34)，之後吹奏樂器，神奇的事出現，竹筐裡竟然出現細長繩子，隨著笛聲漸漸往天上延伸(參見圖 4.35)，後來用仰拍鏡頭，由下向上拍攝一男孩從繩子底部慢慢往高處爬，聚集很多觀眾圍觀(參見圖 4.36)。此表演在印度稱為通天繩，也叫神仙索，幻術記載，仿佛他們掌握了秘術之門的鑰匙，在天地之間有了生命循環更新和生命力交接傳遞的能力。實際就是個魔術，預先放在木桶或竹筐裡的繩子在整個表演過程中距筐子上端的距離沒有變化，說明通天的繩子並不是預先放在筐子裡的¹³¹。

¹³¹ 「印度神仙索 通天繩 魔術揭秘教學」，每日頭條資訊，2019 年 1 月 1 日，<https://kknews.cc/zh-tw/world/8qv14zl.html>。



圖 4.34：展現「神仙索」傳統技藝表演，表演者展示空竹框。



圖 4.35：展現「神仙索」傳統技藝表演，表演者吹奏笛子。



圖 4.36：展現「神仙索」傳統技藝表演，小男孩隨笛聲愈爬愈高。

(2) 弄蛇術：

用全景鏡頭拍攝印度傳統技藝「弄蛇術」，可表現整個場景面貌，更能看清弄蛇人的表演方式和蛇的樣貌，畫面呈現一名男子吹奏樂器，竹籠裡的蛇們隨樂聲舞動(參見圖 4.37)。在印度，此表演稱為「弄蛇術」，是相當著名的街頭表演，弄蛇者透過吹奏樂器（笛）而使眼鏡蛇作出各種特殊的反應。相傳蛇類是沒有外耳的，並不會受到音樂的影響。且弄蛇者會盡量避免用手去捉蛇，通常被取來表演的蛇亦大多數是無毒的或是被剝下牙齒的眼鏡蛇¹³²。



圖 4.37：展現「弄蛇術」傳統技藝表演，眼鏡蛇隨笛聲起舞。

(3) 口中噴火：

英語 **Fire breathing**，也可稱噴火、吐火，是使口中噴出燃料霧經過明火而產生羽流或火焰的行為¹³³。用中景鏡頭拍攝印度傳統技藝「噴火」，捕捉噴火表演者姿態和肢體語言，不但可清楚看出表演者的臉部表情和觀眾拍手叫好(參見圖 4.38)。在印度，噴火這種小把戲真的不算什麼，熱鬧集市表演者噴火者大有

¹³² 「印度弄蛇術是怎麼控制眼鏡蛇搖擺起舞的？」，**每日頭條**，2017 年 4 月 14 日，
<https://kknews.cc/zh-tw/other/aoej8pv.html>。

¹³³ 「口中噴火」，**維基百科**，2019 年 9 月 27 日下載，
<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%8F%A3%E4%B8%AD%E5%96%B7%E7%81%AB>

人在。若是表演口中噴火時，印度這位小哥再配上手上動作，噴之前大吼一聲，應該就會更完美了。無論採取何種措施，這始終是一種危險的活動，表演者需受嚴格訓練，非但要具有良好的技術，且要使用正確的燃料，方能降低傷害和死亡風險¹³⁴。



圖 4.38：展現「口中噴火」傳統技藝表演，觀眾看了拍手叫好。

(4)騰空術：

又稱為漂浮術。用遠景鏡頭拍攝印度傳統技藝「騰空術」，表現環境景鏡頭，有人好奇看著他，而一些人也見怪不怪。在熱鬧集市中，有一位斑白鬍鬚年老者，戴著白色帽子、穿著黃色上衣和白褲、手持拐杖，盤坐在半空中(參見圖 4.39)。後來用全景鏡頭拍攝「騰空術」表演者，可清楚看出一名長者騰空在空中，原本所持長拐杖被 Jack 搶走，主角與反派打鬥時借助常拐杖道具，後來又歸還他，問他：「你還需要嗎？」(參見圖 4.40)。此情節橋段和龍式喜劇表演符號化相當，而在成龍功夫電影中，一方面邊武打邊「借助道具」是成龍最拿手的打鬥，另一方面邊打邊對話，製造很多笑料。

¹³⁴ 「原來印度還有這樣的雜耍！噴火最簡單！胸口碎大石真的有人玩？」，每日頭條資訊，2018 年 7 月 14 日，<https://kknews.cc/zh-tw/news/5ovqyq8.html>。



圖 4.39：展現「騰空術」傳統技藝表演，一名長者騰空在空中。



圖 4.40：展現「騰空術」傳統技藝表演，表演者的拐杖失而獲得。

(5)吞劍：

用全景—中景鏡頭拍攝印度傳統技藝「吞劍」，可清楚看出一名表演者正在做吞劍表演，而原本 Ashimita 正和蘭德爾派來的反派在打鬥，趁著吞劍表演者一不注意，想要趁機搶他的長劍，與反派們決鬥(參見圖 4.41 和圖 4.42)。此情節橋段在成龍功夫電影中，邊武打邊「借助道具」是龍式喜劇表演符號化之一。另在符號學分析：在符號學上，吞劍符號具表示吞劍動作行為，而符號義表示印度傳統技藝，高危險動作，一般人請勿模仿。



圖 4.41：展現「吞劍」傳統技藝表演(全景)，Ashimita 被反派追殺。



圖 4.42：展現「吞劍」傳統技藝表演(中景)，Ashimita 欲拔劍與反派決鬥。

印度是一個多元種族的國家，多種族混合、遷移和交流，構成多元的人文風情。也有展現「印度傳統技藝」，有神仙索、弄蛇術、噴火表演、騰空術和吞劍，呈現多元人文風情，例如姜雯帶著瓊斯和諾敏，一同去逛印度傳統熱鬧集市，看到許多民間傳統技藝表演，片中又夾雜與蘭德爾的傭兵們在打鬥畫面，展示中國功夫的厲害，令人看了目不轉睛，畫面緊張刺激，也對這些傳統技藝表演驚嘆不已。話說印度是個神祕國度，有很多東西失傳，有許多東西在民間流傳，令人百思不得其解，也無法用現代科學去做解釋。

筆者發現，如上五種印度傳統技藝，在符號學上也是象徵一種視覺奇觀，

如今在現今印度社會上已很少見到，因應《功夫瑜伽》(2017)是在春節期間上映，故生硬把這些特殊表演慘雜在電影情節中，以筆者所見，這也是一種奇觀化，為了滿足觀影者獵奇心理而設計橋段，實在有違印度真實民俗風情。另外論及意識形態，在印度熱鬧集市展現的印度傳統技藝表演，帶給觀影人刻板的印度傳統社會，僅傳遞印度社會是落後和貧窮的感覺，基於以上因素，無疑也是造成《功夫瑜伽》在印度低票房因素。

五、小結：

在中印合拍片《功夫瑜伽》，從鏡頭分析和文本分析中，展現四種印度元素。其中第一個元素「瑜伽巧妙不如功夫靈活」，但這四種印度元素中，雖然片名為《功夫瑜伽》，但是整部電影「功夫」成分大於「瑜伽」很多，整部電影可以說從頭打到尾，瑜伽表現只佔其中一小部分，功夫代表中國而瑜伽代表印度，電影戲份已明顯呈現功夫多於瑜伽表現，意謂此部電影中國為主導居多，也掌握話語權，整部電影就像不懂印度文化的中國門外漢在敘說異國風情的故事。

其次，第二個元素「佛教智慧更勝於印度教義」，電影中有多個鏡頭帶到印度濕婆神，但沒清楚介紹其意涵，電影只是淺略帶過，而沒有詳細介紹。主角 Jack 數次引用佛語經典勸說與教化反派蘭德爾，意謂印度濕婆神無法勸退蘭德爾貪婪之心，改用佛語經典來教化之。但是現實面的印度人已大多不信佛教，且礙於語言關係(當時 Jack 是說中文)，蘭德爾因為不懂中文，故無法理解佛語在中文的意涵，必然產生一定程度的文化折扣。

最後，第三元素「視覺奇觀的動物大觀園」和第四元素「獵奇式的印度傳統技藝表演」，不外乎是視覺奇觀的部分居多，有動物奇觀，電影中出現獅子、大象、眼鏡蛇等，也有展現印度傳統技藝的視覺奇觀，這種陷於奇觀的追求，忽略對印度民族文化做深入了解。雖然印度元素有概括瑜伽、印度教濕婆

神、佛教、動物大奇觀和傳統技藝表演，但電影中為了突出印度文化的特色，僅僅列出特有民族事物，不僅生硬的滲入特色場景，如此刻板的文化元素展現方式很難引起觀眾的共鳴，筆者認為，這也是之所以《功夫瑜伽》在中國有極高票房，但在印度卻取得低迷票房原因之一。另外這部電影女主角 Ashimita 在片中有說道「響應國家一帶一路的號召，促進中印文化交流」，但實際上印度並沒有加入中國所推展的一帶一路項目，此種具有政治宣傳意涵，亦讓印度人對此部電影的評價更是不容樂觀。

《功夫瑜伽》在印度有取景，也有大量的印度演員參與，在印度的票房成績被寄予厚望。但從票房表現來看，印度觀眾對於這部嵌入諸多印度元素的賀歲片並不買帳。首映當天，《功夫瑜伽》的票房成績約為 4000 萬盧比(約 400 萬人民幣)，即使樂觀估計也只達到了同類電影的平均水準。票房不佳的同時，《功夫瑜伽》引來印度影評人的集體吐槽，整部電影被形容為「一團糟」、「大騙子」，看了讓人「直打哈欠」。「印度快報」給這部電影打了 1.5 星(滿分 5 顆星)，影評人 Shubhra Gupta 認為，《功夫瑜伽》這個標題看似糅合了兩個古老國度的傳統文化—功夫、瑜伽，但有騙人嫌疑。整部影片的瑜伽元素出現得很少，都是成龍式的功夫動作，看了讓人昏昏欲睡¹³⁵。

再者，《好萊塢報導》報導指出，《功夫瑜伽》在印度票房不濟的原因，是電影中將印度人定型，惹來當地人反感。當地人認為影片展現的印度文化太流於表面。報道引述印度媒體《印度斯坦時報》批評，指《功夫瑜伽》亂七八糟，將印度文化太過簡化，還把印度人定型。並認為該片對印度文化寫的不夠細緻¹³⁶。筆者認為，雖然故事結局是大團圓很符合中國春節上映的應景氣氛，但從原本雙方打鬥畫面，後來畫面卻無厘頭跳到主角 Jack 引領眾演員們大跳功夫瑜伽舞，感覺只是為了應付印度人，最後來場印度電影寶萊塢歌舞秀，結局

¹³⁵ 林特博客，「成龍《功夫瑜伽》印度遇冷票房口碑均不佳」，**外來客**，2017年2月9日，
<http://www.wailaike.net/news-1913818-0.html>。

¹³⁶ 同前註。

令人有點不可思議。

最後，在角色的形象，電影演員主要主角為成龍，飾演正派的考古學家 Jack，因答應印度女博士的請求，開始尋寶探險，角色刻畫為智勇雙全且保護古文物的中國平民英雄人物。而印度演員索努·蘇德（Sonu Sood），則在片中飾演大反派蘭德爾，被刻畫為不懂佛法且使用非法奪寶的負面形象。如此中印演員飾演正反派角色，讓人覺得印度被吃豆腐，好像印度的內鬥還需中國人來幫忙解決，正與電影開場的「中土王玄策一人滅一國故事」相呼應。這或許可以說明印度人之所以對《功夫瑜伽》為何不買單。再者，整個電影故事的話語權都在中國，也造成影片中對於印度元素的呈現也完全是片面的、無知的，並沒有真正詮釋出印度文化，對於印度的印象依舊是過去的传统、落後的一面。總總以上的因素，是導致中印合拍片《功夫瑜伽》在中印票房兩極化的原因。

第二節 中印合拍電影再現的印度國家形象

中印兩國同為電影大國，但中印兩國共同面臨著海外拓展的瓶頸，東西方文化和意識形態之間的鴻溝橫亙在我們面前。透過《功夫瑜伽》電影文本和鏡頭分鏡分析，筆者發現電影《功夫瑜伽》所展現的印度國家形象如下：

一、中印同為文化古國但國力不敵中國

《功夫瑜伽》電影一開始，用動畫呈現，敘述中國與印度古往今來的歷史，大唐玄奘西行取經，拉開天竺國與大唐帝國之間的友善序幕。第一用近景拍攝唐朝派王玄策出使天竺國，遇到天竺「魔羯陀國」象軍首領阿羅那順叛亂(參見圖 4.43)。第二用中景拍攝碧瑪將軍揮劍英姿(參見圖 4.44)，敘說在王玄策第二次出使天竺的時候，王玄策親自率軍伏擊大唐御史。第三用中景拍攝阿羅那順叛亂成功(參見圖 4.45)。第四用全景拍攝王玄策帶領一群兵馬大隊，吉檀迦利公主對王玄策說：「碧瑪將軍會護送你們回大唐(參見圖 4.46)。」最後用特寫到

全景鏡頭拍攝碧瑪將軍奉吉檀迦利公主殿下下來營救王玄策，吉檀迦利公主碧對瑪將軍說：「隨行已備好稀世珍寶和黃金貢品，碧瑪將軍『摩揭陀國』託付給你(參見圖 4.47 和圖 4.48)。」



圖 4.43：電影一開場動畫呈現天竺「魔羯陀國」象軍首領阿羅那順叛亂。



圖 4.44：碧瑪將軍揮劍英姿營救王玄策。



圖 4.45：阿羅那順攻陷王舍城叛亂成功。



圖 4.46：電影《功夫瑜伽》碧瑪將軍護送王玄策回大唐請求援兵。



圖 4.47：吉檀迦利公主派遣碧瑪將軍攜黃金珍寶貢品。



圖 4.48：吉檀迦利公主把「摩揭陀國」託付給碧瑪將軍。

簡言之，剛開始的動畫說明大唐御使王玄策出訪天竺的兩地交流中，遭遇叛軍的攻擊，摩揭陀國所派出的士兵在保護王玄策回國的路上，一場突如其來的暴風雪，從此洗去了摩揭陀國歷史的痕跡，隨軍隊所攜帶的寶藏，也就此下落不明。

其實，電影一開始敘述「王玄策一人滅一國的故事」，意謂唐朝時期就能打敗天竺(印度古國名)史事，呈現出當時唐朝的實力比印度強，呼應到電影中，故事一開始是印度女博士 Ashimita 去找中國考古學家 Jack，她表明想要尋求教授所研發的「色彩修復術」，協助幫助復原千年地圖（參見圖 4.49），這也印證印度科技不敵中國。接著，由 Jack 組成的尋寶冒險隊去中印交界處，搜尋摩揭陀國失落的寶藏，當中他們使用最新科技—無人機，去偵測神秘冰穴外圍的地理環境（參見圖 4.50 及 4.51）。其次，使用瓊斯所研發偵探魚去偵測神秘洞穴河底的情形，再透過影像傳上來（參見圖 4.52 及 4.53）。最後，Jack 好友來幫忙使用高科技切割器，把機器鑽入地底下數十公尺，切割圓柱形冰柱，再使用升降梯潛入神秘冰穴內，去探究摩揭陀國的秘密（參見圖 4.54 及 4.55）。如上說明中印兩國雖然都是文明古國，國力卻有強弱之分，如上電影畫面除了表達中國科技的強大，在意識形態上，隱約要宣傳中國的強大力量也能幫助鄰國解

決問題。電影到最後，主角 Jack 也成功扮演平民英雄角色，幫助印度人藍德爾和 Ashimita 化解寶石的千年之謎，電影不外乎在敘述中國人的智慧高於印度人，以上片段，恰好足以證明此部電影有意勾勒出中印兩國的強弱之分，宣揚中國人的強大足以幫助一帶一路的國家解決問題與困難。



圖 4.49：色彩修復術

資料來源：整理自「《功夫瑜伽》HD 國語藍光」，小白影音，2020 年 4 月 23 日下載，

<http://webgame.taotaobao.net/seer/play.php>。



圖 4.50：使用無人機去偵測周遭地形和環境(中景)



圖 4.51：使用無人機去偵測周遭地形和環境(遠景)



圖 4.52：把偵測魚丟入地下河去偵測神秘冰穴的地下河情形



这些画面就是琼斯用探测鱼拍摄回来的地下河
These are images of the underground river sent back by Jones' robofish

圖 4.53：探測魚拍攝的地下河畫面回傳回來

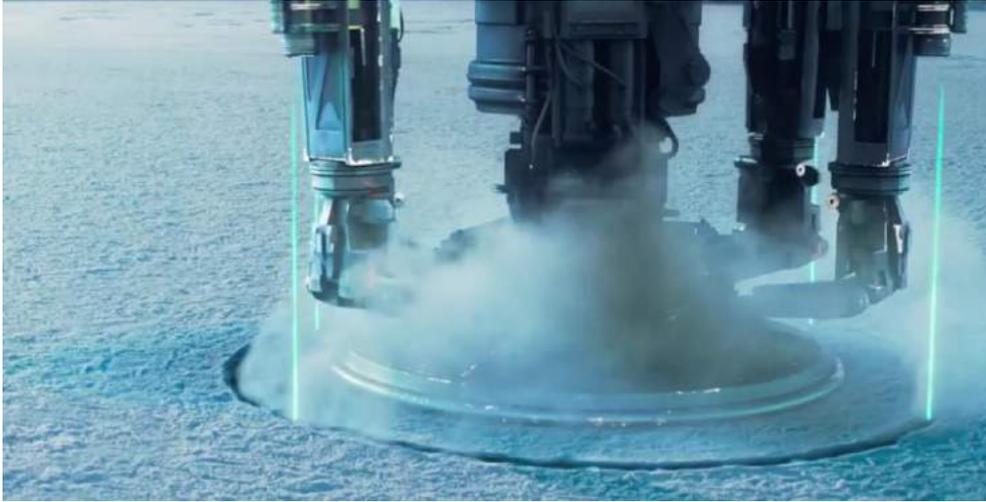


圖 4.54：使用高科技儀器切割巨大的冰柱(特寫)



圖 4.55：使用高科技儀器切割巨大的冰柱(遠景)

為何《功夫瑜伽》在中國和印度票房為何如此懸殊，印度是一個古文明國家，《功夫瑜伽》電影裡，有論及到印度的天文、建築、宗教和醫學等，但都只是粗淺帶過，流於表面介紹，缺乏更深層文化內涵。中印兩國都是發展中國家，但在印度的取鏡都是以異國風情和視覺奇觀，滿足中國春節賀歲片觀眾的獵奇，且在一些片段或影像似乎有意無意在宣示中國科技的強大。電影的開場以動畫呈現，傳達中印早期天竺與中國交流，科技動畫令人看得讚嘆連連，象軍與兵將的浩瀚宏大場面，但此種科技奇觀電影，缺乏表達深層的中印文化意涵，似乎失去中印合拍片的意義，兩者文化沒有進一步去交流，只能功夫和瑜

伽各據一方，中印存有彼此文化差異。雖然影片《功夫瑜伽》龍式功夫喜劇電影贏得中國票房旗開得勝，或許也因刻板化和流於表面介紹印度文化，且有意無意呈現中國強者的概念，或許讓印度人對此片反感而不買單，造成中印兩國票房兩極化。

二、成龍功夫喜劇視域下的寶萊塢歌舞秀

《功夫瑜伽》在片尾，用全景—遠景—全景鏡頭拍攝 Jack(成龍飾)帶領眾演員和印度教僧侶們一起大跳功夫瑜伽舞(參見圖 4.56、4.57 和 4.58)，在歡樂愉悅氣氛下隨音樂舞動身體，充分展現印度寶萊塢歌舞秀的魅力。電影最後畫面呈現「尬舞」，其源於印度寶萊塢電影的傳統，此次為拍出正宗的印度特色，電影劇組專門請來印度最有名的歌舞導演花拉·罕(Farah Khan)，專門編排了這支將印度元素和中國功夫結合的舞蹈。

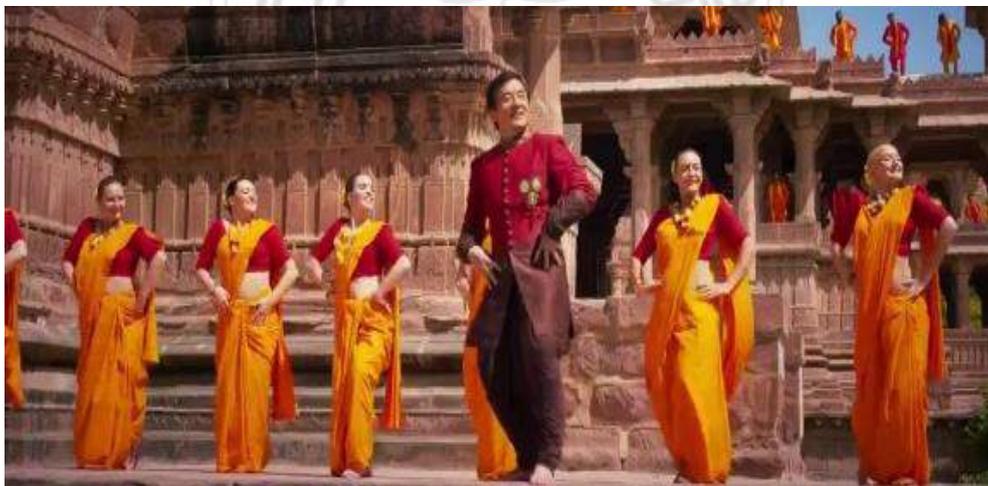


圖 4.56：Jack 身穿印度傳統服飾與印度僧侶大跳寶萊塢歌舞(全景)。



圖 4.57：Jack 身穿印度傳統服飾與印度僧侶大跳寶萊塢歌舞(遠景)。



圖 4.58：眾演員們身穿印度傳統服飾大跳寶萊塢歌舞(全景)。

關於印度寶萊塢是在 1977 年，在印度孟買成立電影城，佔地二百多公頃，稱做印度的好萊塢，因為孟買英文舊名 Bumbai，故此這裡生產的電影統稱為 Bollywood，期許和美國的好萊塢並駕齊驅。印度每年超過八百部的出片記錄，近半數是在寶萊塢製作，連好萊塢亦難以超越，堪稱世界第一。寶萊塢的最大特色就是壯觀歌舞場面，觀影者看完後蠢蠢欲動、熱血奔騰¹³⁷。另在 1995 年，印度著名舞蹈編導蘇傑特·達斯創辦了印度寶萊塢歌舞團，此後一直活躍在寶萊

¹³⁷ 田國平，「讓我們隨著寶萊塢起舞吧！」，**PAR 表演藝術雜誌**（台北），第 196 期(2009 年 4 月)，頁 121。

塢電影界，參與眾多寶萊塢電影電視的拍攝和配舞。該團還在印度傳統音樂和舞蹈的基礎上，不斷融入亞洲和歐美的流行和時尚元素，創作出既有濃郁印度風情又富有時代氣息的優秀歌舞節目，深受印度和各國觀眾的喜愛¹³⁸。此外，印度寶萊塢歌舞團也是經過嚴格篩選，由歌舞行業內最具才華的演員組成約 40 人優秀舞歌團隊。在舞臺上，他們以精湛的技藝，全身心的投入以及十足的活力，向觀眾呈現出最精彩的寶萊塢舞臺表演。舞蹈亦融合了印度不同風格的歌舞，呈現出獨具印度特色的舞臺魅力，使觀眾沉醉寶萊塢式的舞蹈世界中¹³⁹。許多人都知道，「寶萊塢印度舞」指的就是印度電影中的舞蹈。印度每一年出產 800-1000 部電影，是全球最大的電影出品地，在這一大批電影中，歌舞電影佔了絕大多數。寶萊塢印度舞中的「印度味」，意指舞者穿了紗麗或旁遮比服，點上繡蒂並戴上長串手環，傳達的是一種服裝與裝飾上的「印度味」。另一種舞蹈中的「印度味」，還是要回歸在舞蹈動作本身。大部份知名的印度電影歌舞，都是以卡薩克(Kathak)為根基，再揉合以現代流行舞的動作¹⁴⁰。大致上，一部典型的寶萊塢影片至少要有五、六段華麗歌舞，而且是大團圓結局。這種標籤化的寶萊塢大片也被稱為「馬薩拉」電影，而「馬薩拉」是印地語中「混合香料」之意，意謂此電影將愛情、動作、歌舞、喜劇元素和大團圓結局糅合在一起，其獨特敘事模式也被稱為「馬薩拉模式」，如早期的電影《寶萊塢生死戀》，在台掀起寶萊塢風潮，展現印度電影歌舞巔峰水準的一部力作，它撩人心弦的艷情恰到好處地闡釋了印度歌舞的精妙，既富有視覺的衝擊，又挑逗著觀眾的熱情。印度電影中的歌舞承擔了敘事和抒情的雙重職能，傳達著希望與光明的訴求，營造出亦真亦幻的美感¹⁴¹。

¹³⁸ 「【一帶一路音樂季】印度寶萊塢歌舞團演繹“樂舞恒河”，香港商報網，2017年3月31日，https://www.hkcd.com/content/2017-03/31/content_1042608.html。

¹³⁹ 同前註。

¹⁴⁰ 「什麼是寶萊塢印度舞」，隨意窩，2007年4月12日，<https://blog.xuite.net/kawasasaky/twblog/119135700-什麼是「寶萊塢印度舞」%3F>。

¹⁴¹ 「寶萊塢電影為何離不開歌舞元素」，2017年8月14日，每日頭條娛樂，

同時，印度是一個多語言的國家，不同語言的族群對母語電影有很殷切的需求，從而推動了電影業的發展。在印度，不論講著何種語言，「歌舞」不僅是印度人世代沿襲的生活方式，亦是他們共同的語言。由於印度電影中極具民族特色歌舞，是造就本土市場制勝的關鍵，也是快速撩撥起海外觀眾興致的法寶。隨著時代的發展，印度電影的歌舞形式也在探索創新。另外，考慮到男性在古典舞表現上的局限性，以及年輕觀眾的審美趣味，傳統的古典舞蹈也與現代舞蹈的元素融合與創新，如《印度往事¹⁴²》就是一個成功範例。而《機器人之戀》¹⁴³。

印度電影充分發揚傳統的社會普世價值觀，以愛情、友情、家族之愛、宿命、道德性等劇情片為主，而音樂也展現了情慾、歡笑、悲情、英雄、憤怒、恐懼、厭惡、體諒、和平等等元素¹⁴⁴。且這些年來寶萊塢電影不斷受到影迷好評，繼《摔跤吧，爸爸》(2017年3月)在中國風靡之後，又一部神劇《巴霍巴利王2》(2017年6月)在網絡上獲得好評，縱觀寶萊塢經典之作，他們都有一個不可缺少的電影元素——歌舞。至今，印度電影發展已經變得愈來愈成熟和優秀，其電影中的歌舞元素也在與時俱進，不僅能夠很好的與電影情節相融合，推動故事情節發展，還展現了印度文化的特色和魅力，讓印度電影更加為人所知。為了因應印度好萊塢歌舞文化，中印合拍片《功夫瑜伽》劇終時，在濕婆神神殿前，庵摩羅寺印度教僧侶、Jack 帶領其團隊、Ashmita、蘭德爾及多位印度舞者，一起共跳舞蹈，以喜劇共樂的方式圓滿收場，這種以歌舞音樂華麗場面征服觀影者，像是仿效一場盛大的印度寶萊塢歌舞秀，導演想要融入印度歌舞風格，但學得有點不入俗，因為片尾音樂為成龍先前所飾演的《神話》

<https://kknews.cc/zh-tw/entertainment/qjay2xg.html>。

¹⁴² 《印度往事》是由阿素托史·哥瓦力克執導，阿米爾·汗、格蕾絲·辛、蕾切爾·雪莉主演的歌舞愛情電影，於2003年5月16日在中國上映。

¹⁴³ 同註142。

¹⁴⁴ 「印度電影簡史」，2014年7月22日，PCHOME 個人新聞台，

<http://mypaper.pchome.com.tw/somergg/post/1328957805>。

(The Myth)¹⁴⁵ 主題曲「美麗的神話」，而非真正印度音樂風格，難以讓印度本地人有所感動，反而被批判《功夫瑜伽》是《神話》的續集。

論及中印合拍片《功夫瑜伽》，為何在中國有極高票房，但在印度卻遇冷且口碑不佳，除了故事內容有負面扭曲印度文化，介紹印度的文化內涵也只是片斷式。最後電影結尾完全不符合情節敘事邏輯，上一場 Jack 與蘭德爾還在武打不停，下一場正、反派卻一起歡樂大跳功夫瑜伽舞，想必情節邏輯安排方面也讓人想不透，筆者以為劇情鬆散問題也是影響票房緣故之一。其次是結局結合寶萊塢歌舞秀，眾演員們大跳功夫瑜伽舞也是一種視覺奇觀，電影敘事以奇觀為導向，導致故事內容只是在營造更多奇觀畫面，如此商業化電影，並沒有把印度與中國文化做更深層交流與傳達，勢必會影響在印度的票房與口碑。

三、一帶一路政策各有立場的龍象之爭

2012 年 11 月，習近平出任中國中央總書記兼中共中央軍委主席後，隨即提出對「中華民族偉大復興」的「中國夢」構想。隔年 3 月習近平當選中國國家主席及中央軍事委員會主席後，同年 9、10 月分別在哈薩克納扎爾巴耶夫大學作演講，以及在雅加達與時任印尼總統蘇西洛舉行會談時提出「絲綢之路經濟帶」和「21 世紀海上絲綢之路」之倡議 (Initiative of the Silk Road Economic Belt and the 21st-century Maritime Silk Road)，簡稱一帶一路¹⁴⁶。而電影《功夫瑜伽》一開始，Ashmita 假冒為印度拉賈斯坦皇宮博物館研究所博士，其真正身分是印度摩揭陀國吉檀迦利公主 68 代後裔公主。Ashmita 前來中國，欲尋找

¹⁴⁵ 《神話》(The Myth) 是一部 2005 年由唐季禮執導的奇幻冒險愛情電影，成龍、金喜善和梁家輝主演。電影主題曲「美麗的神話」歌頌了神話愛情電影《神話》裡，時空輾轉與身分地位無法阻斷的男歡女愛，為成龍和金喜善演唱的中韓文版本中，該版本採用了中韓對唱的方法。

¹⁴⁶ 楊祐誠，中國一帶一路倡議下中國與印度關係之研究，2018 年，淡江大學國際事務與戰略研究所碩士在職專班碩士論文。

中國考古學教授 Jack（成龍飾演）協助，希望找回失傳的摩揭陀國國家寶藏。Ashmita 對 Jack 說：「您對摩揭陀國(Kingdom of Magadha)所做的學術研究，印證了中印兩國友好往來的歷史。您對文物色彩修復方面有重大突破，當年碧碼將軍留下的地圖，上面應該記載了那一支護送黃金貢品的軍隊最後消失的方位。我這次前來中國的目的，是想邀請您和我一起去探尋解開這段歷史的謎團。我們的合作，可以推進中印兩國考古界的來往和交流，更是響應了你們政府提倡的一帶一路政策(參見圖 4.59)。」聽完 Ashmita 的措詞，Jack 面帶微笑，中國的兵馬俑博物館館長則回應 Ashmita：「我真沒想到妳有這麼高的政治覺悟啊(參見圖 4.60)!」



圖 4.59：Ashimita 響應一帶一路的回應對話(中景)。



圖 4.60：館長回應 Ashimita 響應一帶一路的對話(中景)。

據印度英文媒體《印度斯坦時報》報導，《功夫瑜伽》是講述一名印度考古學家在進行中印文化研究項目上遇到困難，來到中國向成龍飾演的中國考古學家尋求幫助，還要說：這個合作就是體現「一帶一路」政策。報導繼而介紹「一帶一路」是中國倡議要由海陸兩路連接中亞歐經濟貿易的發展策略，在外交官看來，就是中國要擴大其在全球政經影響力，以及在南亞凌駕印度的戰略。另外又提到成龍是政協委員，形容他是中國的堅實支持者¹⁴⁷。

自從 2013 年中國提出「一帶一路」倡議後，在印度國內引發巨大反響，印度國內政、商、學界掀起了一場針對「一帶一路」的全國大討論，結果對於「是否要參加中國一帶一路政策」，各界看法褒貶不一，且印度民間各執一詞¹⁴⁸。到了 2014 年 9 月，中國領導人習近平與印度總理莫迪(Narendra Modi)在印度見面，當時中國力推在印度發展投資的機會。

中國學者梅冠群在「印度對一帶一路態度研究」一文中，對於「為什麼印度政府把來自中國的一帶一路政策拒之門外」作解釋，進一步討論印度(象)對於中國(龍)逐漸增長的影響力，印度(象)能採用哪些制衡舉動。另外，文章也分析印度對「一帶一路」的態度，為何從 2014 年下半年至 2016 年下半年的正面態度，卻到了 2016 年下半年迄今，卻轉變成為消極抵制。文章指出，由於中印兩國在印度加入核供應國問題上立場不一、意見衝突，印度認為中國是印度加入核供應國集團最大的阻礙力量，兩國關係急轉直下，為表示對中國的不滿，印度從官方到民間都對一帶一路採取了抵制和反對的態度，言辭口徑聚焦為一帶一路六大走廊之一的中巴經濟走廊通過喀什米爾地區，侵犯了印度主

¹⁴⁷ 「《功夫瑜伽》被坪利用印度演員政治宣傳『一帶一路』」，2017 年 2 月 3 日，

TheNewsLens 關鍵評論，<https://www.thenewslens.com/amparticle/60641>。

¹⁴⁸ 梅冠群，「印度對一帶一路態度研究」，原載印度洋經濟體研究，2018 年第 2 期，中國國際經濟交流中心專家戲庫學者文選，2019 年 3 月 15 日，www.cciee.org.cn。

權¹⁴⁹。

在印度大選後，印度總理莫迪前後與中國國家主席習近平進行兩次晤談，第一次中印晤談在 2019 年 6 月 13 日，會晤期間，習近平祝賀了莫迪再次連任總理。習近平還指出，中印堅持深化互信、聚焦合作、妥處分歧，使中印關係成為促進兩國發展的更大正資產、正能量。他還強調，作為發展中國家和新興市場經濟體的重要代表，中印雙方要共同維護自由貿易和多邊主義，維護發展中國家正當發展權利。亦說道：「印方願同中方密切高層交往，加強戰略溝通，在廣泛領域推進雙邊關係，拓展兩國合作新領域，妥善處理好兩國間分歧……增進兩國人文交流¹⁵⁰。」隨後 2019 年 8 月，印度宣布取消印控克什米爾地區的自治地位，該爭議地區局勢再度緊張。印度和巴基斯坦分別控制克什米爾部分地區，卻又都宣稱擁有其全部領土。巴基斯坦驅逐了印度大使，並暫停雙邊貿易¹⁵¹。

第二次中印晤談在 2019 年 10 月 14 日，印度外交部在「金奈習莫會」的聲明中概括：「印中雙方領導人在友好氛圍中就全球和地區的長期戰略性問題深入交換意見，彼此分享各自治國理政經驗和國家發展大計，以積極姿態評估雙邊關係走向，討論了如何在全球舞台深化兩國關係互動，彰顯重要作用」，印中兩國彼此要「相互尊重、相互學習、相互借鑑，攜手實現共同發展繁榮，實現印中兩大文明偉大復興」。雖然「金奈習莫會」作為一個非正式會晤，沒有具體成果，但兩國卻獲得了更重要的戰略共識，並為未來幾年打下了平穩的高層意見交換機制。雖然印度此次未加入 RCEP（英語：Regional Comprehensive Economic Partnership），但或許主要出於印度國內政治壓力考量，也或許是對中

¹⁴⁹ 同前註。

¹⁵⁰ 「習近平會晤莫迪，中印外宣顯差異」，香港 01，2019 年 6 月 14 日，<https://www.hk01.com/分析評論/340798/習近平會晤莫迪-中印外宣顯差異>。

¹⁵¹ 「習近平會晤莫迪，中印外宣顯差異」，香港 01，2019 年 10 月 10 日，<https://www.hk01.com/即時國際/384195/習近平訪印更多細節披露-印度被指有意避談敏感問題>。

國的政治經濟等策略持懷疑不信任¹⁵²，兩國彼此間的鴻溝難以跨越，「龍象相爭」也逐漸浮上檯面。此外，中國國家主席習近平與印度總理莫迪會晤時談及地區局勢，亦鼓勵各方通過對話解決目前存在的問題。在全球層面，中印兩國領導人一致同意在金磚國家、上海合作組織等多邊機制框架內加強協調，維護多邊主義和多邊貿易體制，共同應對全球性挑戰。同時，習近平透過第二次中印晤談訪問，不僅與印度領導人就深化擴大務實合作，也與尼泊爾領導人就構建全方位合作格局達成一系列重要共識，為一帶一路區域務實合作開闢了新前景¹⁵³。

由於《功夫瑜伽》在片中，印度女博士 Ashimita 在片中還直白說出「基於雙方合作，是基於響應一帶一路策略」，實際上到目前為止，印度都不贊同中國所推行「一帶一路」倡議，更沒有參加「一帶一路」的政策。顯然這部電影有政治宣傳的意味，筆者認為印度對中印合拍片《功夫瑜伽》不買單也不是沒有道理，因為故事內容沒有真正反應印度對一帶一路政策所持的真正態度，片中的響應一帶一路的對話，讓觀影人也想反問：「印度人真的有響應一帶一路嗎？」還只是因為親中大使成龍所演的電影《功夫瑜伽》，讓印度人對此電影不認同和反感，認為這部合拍片只是中國以政治宣傳為目的，而非真正想要進一步文化交流與傳達彼此情感。

第三節 中印合拍片《功夫瑜伽》使中國電影成功走出去？

繼中國國家主席習近平主席提出「一帶一路」倡議，中國陸續展開與一帶一路沿線的國家展開合拍片的電影，有意落實與推進與沿線國家的經濟、文化

¹⁵² 「RCEP 協議存遺憾 中印『龍象相爭』從何而起？」，多維新聞，2019 年 11 月 5 日，
<http://news.dwnews.com/global/big5/news/2019-11-05/60155697.html>。

¹⁵³ 「特稿：中印中尼互利合作更上層樓」，新華網，2019 年 10 月 16 日，
http://www.xinhuanet.com/world/2019-10/16/c_1125111171.htm。

等層面互聯互通和共謀發展。在此背景下誕生的中印合拍片《功夫瑜伽》，中國不但引用影像宣傳國家政策，也表達政治話語功能¹⁵⁴。然者，國之交在於民相親，民相親在於民相通，國與國的交互交流發展離不開文化交流的軟實力，在面對不同國度的歷史文化宗教，在進行合拍片時，也應給於對方尊重，彼此推進文化交流，才能真正增強雙方的信任與加深情感，進而讓中國電影走出去¹⁵⁵。

回顧研究問題三：這部依託「一帶一路」文化政策下的中印合拍片《功夫瑜伽》，是否有達到促進中印文化交流，讓中國電影成功走出去？以筆者研究發現第四章第一節印度元素，包括(1)瑜伽妙用不如功夫靈活：整部電影瑜伽成分較少，整場戲幾乎可說武打戲頻頻，龍式喜劇功夫讓人看了歡樂不間斷。(2)佛法智慧更勝於印度教義：電影多次畫面有帶到濕婆神像，而主角主人公 Jack 在與反派蘭德爾打鬥時，數次引用佛語欲教化蘭德爾，呈現佛法智慧更勝於印度教義。(3)視覺奇觀的動物大觀園：電影有各種動物奇觀，包括大象、獅子和蛇等。(4)獵奇式的印度傳統技藝表演：電影所呈現的印度傳統技藝也是一種視覺奇觀部分，如今這些表演流傳已久，劇情內容呈現刻板的印度文化意涵。

綜觀電影中所呈現的印度元素，其中「視覺奇觀的動物大觀園」和「獵奇式的印度傳統技藝表演」的印度元素是在奇觀下產生的。為了滿足大部分觀影人的獵奇心理，在《功夫瑜伽》情節橋段亦鑲嵌很多視覺奇觀的內容，比較少有情節能感動人心的情愫，看完電影後只對一些視覺奇觀畫面有印象，尤以在杜拜飆車時，「Jack 與獅共車」的畫面為最。中國人觀看《功夫瑜伽》奇觀異域很過癮，但是大部分人對電影的歷史背景也不甚了解，電影所呈現的印度元素，於是變成奇觀之下產生的印度影像。

再者，綜觀第四章第二節述及的印度國家形象，包括(1)中印同為文化古國

¹⁵⁴ 同註 1。

¹⁵⁵ 同註 11。

但國力不敵中國、(2)成龍功夫喜劇視域下的寶萊塢歌舞秀、和(3)一帶一路政策各有立場的龍象之爭，都屬於較為負面的部分。且對於不同國度的中印兩國，各有不同的歷史文化宗教，理所當然會產生文化折扣問題。《功夫瑜伽》是一部成龍喜劇冒險電影，在中國農曆春節上映檔期，主要帶給觀眾歡樂和闔家團聚融合，此部電影在中國和大部分的華人¹⁵⁶市場很賣座，因為中國人和華人了解龍式功夫喜劇的幽默，但反觀在印度，因為印度人在不了解此種文化脈絡，反而大大產生文化折扣問題。

大體上，中國官方注意到電影不僅能作為提升中國軟實力戰略的重要策略，未來中國電影也將扮演海外了解中國的重要視窗。因此於 2004 年 4 月，由中國電影製片人協會、電影頻道和中影集團三家聯合成立的中國電影海外推廣公司正式成立，專門致力於中國影片海外推廣，助推中國電影「走出去」¹⁵⁷。然者，中印合拍片《功夫瑜伽》再現了印度國家形象：中印同為文化古國但國力不敵中國、成龍喜劇功夫視域下的寶萊塢歌舞秀，以及一帶一路政策各有立場的龍象之爭，這些的印度國家形象相當程度可以解釋，為何該片在中印兩國票房表現及整體評價上，都呈現了極大的落差。這對於中國希望藉由與一帶一路沿線國家開展合拍片，進而達到加強「五通」中的「民心相通」，但仍將有其挑戰存在。

¹⁵⁶ 華人 (Ethnic Chinese) 是對原居於東亞中國地區族裔群體及其後代的泛稱，其概念源自於華夏、中華或中華民族。例如臺灣、香港、澳門、馬來西亞、新加坡以及汶萊等的華裔人士也被稱為華人。

¹⁵⁷ 張裕亮、杜聖聰、陳穎萱，「中美合拍片再現的中國形象」，香港社會科學學報，第四十八期 (2016 年秋/冬號)，頁 77-108 頁。

第五章 結論

成龍飾演的《功夫瑜伽》是響應中國「一帶一路」倡議，在中國國家主席習近平與印度總理莫迪見證下，並獲得中印雙方宣佈同意合資完成 3 部電影的其中一部中印合拍片，主要目的是希望透過中印兩國的電影合拍，進而促進彼此的文化交流。《功夫瑜伽》被視為 2013 年中國推動一帶一路政策後，積極與沿線國家展開合拍片等影視合作的具體展現，主要是因為中國想找印度合作，使印度成為中國一帶一路南亞沿線的合作夥伴，亦希冀在一帶一路政策推動下，打開中國走向世界的新絲路。

本論文援引符號學、鏡頭分析和意識形態理論，從電影文本向度分析中印合拍片《功夫瑜伽》，探究電影是透過符號學何種電影敘事模式，去呈現哪些印度元素和印度形象，並從中探討中國依託「一帶一路」文化政策下的中印合拍片《功夫瑜伽》，是否有達到促進中印文化交流，讓中國電影成功走出去？

回應論文問題一：「中印合拍片《功夫瑜伽》究竟是如何透過符號學分析，去呈現印度文化元素和印度國家形象？」。筆者認為，中印合拍片《功夫瑜伽》主要是以成龍式功夫敘事模式去呈現整個故事情節。關於成龍式電影敘事模式特色如下：巧妙簡單的情節設計/龍式喜劇表演符號化/個人英雄主義/遊戲化的敘事風格/民族文化傳承/大團圓的故事結局。在劇情中，主角成龍以功夫詼諧打鬥，用遊戲闖關鋪陳整個故事，以主人公好人代表一塑造平民英雄形象，喜劇詼諧功夫，從頭到尾都有不少武打片段，充滿龍式喜劇表演風格，其中邊打邊借道具的橋段，令觀眾看了啼笑皆非，更能加深喜劇效果，適合全家老中青少一同闔家觀賞功夫武打喜劇電影。整部電影《功夫瑜伽》以主人公組成尋寶隊，尋得寶藏並不是珍貴的珠寶黃金，而是佛教和醫學典籍，在在提醒世人傳承的重要性，分享資源並讓日後的人們過得更盡善盡美。

接著，回應論文問題二：「中印合拍片《功夫瑜伽》，究竟再現了那些印度文化元素和印度國家形象？」。本論文從電影文本向度分析，發現《功夫瑜伽》

再現了哪些的印度元素：「瑜伽妙用不如功夫靈活」、「視覺奇觀的動物大觀園」、「獵奇式的印度傳統技藝」、和「佛法智慧更勝印度教義」。若從符號學分析，「瑜伽代表印度」，而「功夫代表中國」，原本合拍片的用意是將中印兩者文化融合，但終究仍是無法達成。再者，電影所描繪的印度為神秘國度，其中畫面所帶到的一些動物和傳統技藝表演，則象徵「視覺奇觀」的符號，展現印度為視覺奇觀與神秘色彩的一面。反觀，介紹中國的畫面則展現科技大國暨資源共享的一面，論及到阿圖塞的意識形態，似乎在宣示「大中國強者的情結」，象徵在一帶一路下，中國是強大的國家，有能力幫助鄰國解決一些問題。再者，成龍式功夫電影以主人公一塑造平民英雄形象，喜劇詼諧功夫，從頭到尾都有摻雜不少武打片段。雖然片名取為《功夫瑜伽》，但整部電影「功夫」成分比「瑜伽」多很多，象徵中國功夫略勝於印度瑜伽之嫌。

電影就像一種意識形態再造，例如電影的主角成龍成功化解印度摩揭托國千年寶藏之謎，象徵「印度人無法解決的事，可交由中國人來解決般。」，藉由電影來宣傳中國正面的國家形象，進而提升中國外交軟實力。研究也發現，《功夫瑜伽》是一部成龍式功夫敘事模式的電影，當中有些電影橋段和語言，因中印兩地文化差異性，不免會產生文化折扣的問題，加上一些負面的印度元素和政治宣傳，大大影響印度人不買帳，導致票房低落。

大體上，良好的國家形象是一國極為重要的軟實力，若一個國家良好的形象被塑造起來，不僅能提升「引導國際輿論」的力量，亦能擁有較多國際公眾的支持和對國際間的影響力。從文本內容和鏡頭分析，可以得出《功夫瑜伽》再現印度國家形象如下：「中印同為文化古國但國力不敵中國」、「成龍喜劇功夫視域下的寶萊塢歌舞秀」、和「一帶一路政策各有立場的龍象之爭」。為何該片在中印兩國票房表現及整體評價上，都呈現了極大的反差，除了電影情節因素，也與《功夫瑜伽》再現的印度元素和印度國家形象大有關聯，印度元素大都是奇觀下產生，印度國家形象停留在傳統文化、宗教和政治層面等，呈現負面、偏頗和刻板的印度國家形象，且故事情節明顯忽略中印文化交流需更深層

的傳達，電影眾多情節被生硬地加入各種奇觀奇景，甚至導致印度人對《功夫瑜伽》劇情內容反感和口碑差，進而影響印度人對電影不買單，票房很不理想。反觀在2017年春節上映的《功夫瑜伽》，結合功夫冒險喜劇和奇觀元素，又有大明星成龍加持，在中國卻締造17億多人民幣的高票房。雖然《功夫瑜伽》是中印合拍片，但是票房在中印兩地卻是天差地遠，為何兩地票房會差異極大，筆者認為以視覺奇觀化、刻板化介紹印度傳統文化，和成龍式功夫電影敘事模式下，產生電影情節鬆散及中印兩地文化性差異造成文化折扣問題等因素有關。囿於合拍片劇情本質，往往發生中國與異國文化相互爭霸，隱藏著文化外交及軟實力較勁。

最後，回應論文問題三：「這部依託中國「一帶一路」文化政策下的中印合拍片《功夫瑜伽》，是否有達到促進中印文化交流，讓中國電影成功走出去？」。筆者認為文化交流是世界文化進步的重要條件，若中印合拍片《功夫瑜伽》，在合拍的前提下，達到兩國彼此文化交流並深層表達給閱聽人，才真正達到彼此文化交流與對談，製作出感動民心的合拍電影，必能促使兩方的電影發展邁進更上一層，亦能使中國電影走出去。雖然《功夫瑜伽》是在「一帶一路」政策推廣下誕生的中印合拍片，原本中國希望藉由與一帶一路沿線國家開展合拍片，進而達到加強「五通」中的「民心相通」，但筆者發現，這些再現的印度元素及國家形象足以解釋，為何該片在中印兩國票房表現及整體評價上呈現了極大的反差，因為真正成功的合拍片是要雙方文化達到彼此融合與互相交流，唯有對電影產生共鳴，才能對電影發自內心的感動。以筆者而言，此部片仍有努力改進的地方，希冀日後以「一帶一路」為題材中外合拍電影，能促進合拍片兩國彼此的文化交流，達到更進一步的文化融合。同時，隨著「一帶一路」的倡議，中國繼續與絲路國家進行合拍片合作，應以尊重他國文化為前提，再進行雙方的合拍電影，力求講述一個真善美的好故事，必能引發感動民心的好電影，亦盡量減少不必要的文化折扣，期許未來能帶領中國「走出去」和「引進來」，並引領雙方電影更進一步的發展與突破，締造彼此雙贏的局面。筆者認為，雖然《功夫瑜伽》在印度的低

票房，可見證此部電影並沒有成功帶領中國走出去，但筆者認為，它卻是一部成功的成龍式功夫喜劇－商業化模式電影，不但迎合中國農曆春節的熱鬧氣氛，武打場面節奏明快，滿足世人的獵奇心理，在中國也成功締造十七億的總票房佳績。最後，期待在一帶一路的文化發展下，中國影視跨國合拍片透過不斷磨合與精進合作，一方面加強中國與合拍國的影視交流及促進文化交流，另一方面也在國際外交上展開一場軟實力較勁。



參考文獻

一、中文部分

1.專書

Chris Barker 著，羅世宏等譯，**文化研究—理論與實踐**（Cultural Studies:Theory and Practice）（台北：五南，2018 年）。

John Fiske 著，張錦華等譯，**傳播符號學理論**（台北：遠流，2002 年）。

Robert Edgar-Hurt , Steven Rawle , John Marland 著，徐芷婷譯，**讀懂電影語言**（台北：佳魁，2016 年）。

Steven D.Katz 著，井迎兆譯，**電影分鏡概論-從意念到影像**（台北：五南，2009 年）。

TIM Bywater , Thomas Sobchack 著，李顯立譯，**電影批評面面觀**（台北：遠流出版社，1997 年）。

Tim O’Sullivan 等著，楊祖珺譯，**傳播及文化研究主要概念**（Key Concepts in Communication and Cultural Studies）（台北：遠流，1997 年）。

Vsevolod Illarionovich Pudovkin 著，劉森堯譯，**電影技巧與電影表演**（台北：書林出版社，2006 年）。

王家福、徐萍著，**國際戰略學**（北京：高等教育，2005 年）。

汪子錫著，警察形象:大眾傳播的符號學研究方法，**警察通識教育教學與研究方法研討會論文集**（2004年12月）。

周憲著，**視覺文化的轉向**(中國：北京，2008年)。

張裕亮著，**中國大陸流行文化與黨國意識**(台北：秀威，2010年)。

許南明、富瀾、崔君衍著，**電影藝術辭典**（北京：中國電影，2005年）

路易斯·吉奈堤(Louis D.Giannetti)著，焦雄屏譯，**認識電影**(台北：遠流，2005年)。

齊隆王著，**電影符號學**(台北：遠流，2002年)。

盧嵐蘭，**現代媒介文化—批判的基礎**（台北：三民，2006年）。

2.學術期刊、報紙

王焱，「以儀式視角來談中國電影的奇觀化現象」，**戲劇之家**(南京)，2017年8期(2017年8月)，頁142。

田國平，「讓我們隨著寶萊塢起舞吧！」，**PAR表演藝術雜誌**（台北），第196期(2009年4月)，頁121。

冉佳佳，「《2102》：巧借中國元素消除文化折扣」，**青年記者**，2010卷3B期(2010年3月)，頁23-24。

朱斌，「一帶一路題材電影的文化傳播策略研究-以功夫瑜珈為例」，**黑河學刊** (黑河)，總第 241 期 第 1 期(2019 年 1 月)，頁 41-42。

任童，「淺談『功夫瑜珈』商業化敘事策略」，**明日風尚** (西藏)，2017 年 16 期 (2017 年 8 月)，頁 342。

李琳琳，「淺析電影的奇觀本質與當代中國電影的奇觀化」，**電影評介**(四川)，2009 卷 27 期(2009 年 11 月)，頁 18-19。

周憲，「論奇觀電影與視覺文化」，**文藝研究**(南京)，2005 年 3 期(2005 年 7 月)，頁 18-26。

徐輝，「中印合拍公路片初探」，**民族藝林影視研究**(大連)，第 288 期(2018 年 8 月)，頁 76-84。

陸晶璟，「電影的奇觀敘事」，**社會科學**(上海)，2007 卷 8 期(2007 年 8 月)，頁 153-156。

許洋洋，「成龍電影中的中國文化」，**傳媒論壇** (陝西)，第 1 卷第 8 期(2018 年 8 月)，頁 156-157。

張裕亮、杜聖聰、陳穎萱，「中美合拍片再現的中國形象」，**香港社會科學學報**，第四十八期 (2016 年秋/冬號)，頁 77-108 頁。

楊超，「一種作為『文化共同體』的影像實踐」，**新作熱議**(上海)，第 1 期 (2017 年 5 月)，頁 51-52。

駱斯典著，張愛華譯，「電影的公眾外交：為何好萊塢對中國的宣傳要比其已

自的電影更有效？」，**長短輯**(北京)，第 344 期（2012 年 8 月），頁 13-15。

謝雪屏，「論文化軟權力與中國形象的塑造」，**師大學報**（山西），第 36 卷第 5 期(2009 年 9 月)，頁 42。

3. 碩博士論文

吳玉，中外合拍電影的跨文化研究－以中國與「一帶一路國家和拍片為例」，2019 年，中國江西財經大學研究所碩士論文。

楊祐誠，中國一帶一路倡議下中國與印度關係之研究，2018 年，淡江大學國際事務與戰略研究所碩士在職專班碩士論文。

楊霞，霍夫斯泰德文化維度下《功夫瑜伽》中印文化融合研究，2018 年，中國河南工業大學研究所碩士論文。

4. 網頁資料

「【一帶一路音樂季】印度寶萊塢歌舞團演繹『樂舞恒河』」，**香港商報網**，2017 年 3 月 31 日，
https://www.hkcd.com/content/201703/31/content_1042608.html。

「『中國夢』開啟銀幕傳奇 中國電影如何塑造國家形象」，**人民網**，2012 年 1 月 13 日，
<http://culture.people.com.cn/BIG5/16864681.html>。

「《功夫瑜伽》被抨利用印度演員政治宣傳『一帶一路』」，2017 年 2 月 3 日，**TheNewsLens 關鍵評論**，

<https://www.thenewslens.com/amparticle/60641>。

「RCEP 協議存遺憾 中印龍象相爭從何而起？」，**多維新聞**，2019 年 11 月 5 日，

<http://news.dwnews.com/global/big5/news/2019-11-05/60155697.html>。

「十二生肖」，**Baidu 百科**，2020 年 3 月 18 日下載，

<https://baike.baidu.com/item/%E5%8D%81%E4%BA%8C%E7%94%9F%E8%82%/96/6868935>。

「大唐玄奘評分那麼低 為什麼黃曉明卻成了大贏家」，**每日頭條娛樂**，2016 年 10 月 16 日，<https://kknews.cc/entertainment/evmnkr.html>。

「口中噴火」，**維基百科**，2019 年 9 月 27 日下載，

<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%8F%A3%E4%B8%AD%E5%96%B7%E7%81%AB>。

「文化接近和文化折扣_ 從美國電視劇_ 瘋狂主婦_ 在中國的傳播說起」，**Baidu 文庫**，2011 年 4 月 8 日，

<https://wenku.baidu.com/view/986bd323dd36a32d737581d3.html>。

「中外合拍影片簡明手冊與問題」，**中國電影合作製片公司、美國電影協會**，2014 年 12 月，https://www.mpa-apac.org/wp-content/uploads/2014/12/Co-production_Handbook_chinese.pdf。

「中印合拍電影 黃曉明演唐僧」，**中央社**，2015 年 5 月 15 日，

<https://tw.news.yahoo.com/中印合拍電影-黃曉明演唐僧-071712820.html>。

「中美合拍片遭遇冰河期？」，**僑報**，2012年9月2日。

<http://dailynews.sina.com/gb/ent/chnstar/chinapress/20120902/01253733029.html>。

「中印啟動人文交流機制 陸外交部：兩國領導人達成的重要共識」，**旺報**，2018年12月25日，<https://www.chinatimes.com/realtimenews/003462-260408?chdtv>。

「什麼是寶萊塢印度舞」，**隨意窩**，2007年4月12日，

<https://blog.xuite.net/kawasasaky/twblog/119135700-%E4%BB%80%E9%BA%BC%E6%98%AF%E3%80%8C%E5%AF%B6%E8%90%8A%E5%A1%A2%E5%8D%B0%E5%BA%A6%E8%88%9E%E3%80%8D%3F>。

「功夫喜劇：類型、風格與文化想像」，**每日頭條娛樂**，2016年3月29日，

<https://kknews.cc/zh-tw/entertainment/6p8on9v.html>。

「平拍」，**百度**，2016年3月21日，<http://baike.baidu.com/view/5164976.htm>。

「文化折扣」，**華人百科**，2020年3月24日下載，

<https://www.itsfun.com.tw/%E6%96%87%E5%8C%96%E6%8A%98%E6%89%A3/wiki-4707936-6283816>。

王瑞，「賽德克·巴萊—文化折扣文創產品出口的障礙」，**人間福報**，2011年9月5日，

<https://www.meritimes.com.tw/NewsPage.aspx?unid=237365>。

「永遠的成龍，永遠的諧趣功夫之王」，**簡書**，2016年8月18日，

<https://www.jianshu.com/p/9386ea7a5c7c>。

「印中電影應在相互交流中取長補短-訪印度中國電影學會協會主席-賈瓦

德」，**新華網**，2019年1月2日，

http://www.xinhuanet.com/world/2019-01/22/c_1124026938.htm。

「印度電影緣何在中國贏得口碑和票房」，**中國新聞出版廣電報**，2019年6

月5日，<http://data.chinaxwcb.com/epaper2019/epaper/d7007/d8b/201906>

[/98163.html](http://data.chinaxwcb.com/epaper2019/epaper/d7007/d8b/201906/98163.html)。

「印度神仙索 通天繩 魔術揭秘教學」，**每日頭條資訊**，2019年1月1日，

<https://kknews.cc/zh-tw/world/8qvl4zl.html>。

「印度電影在北影節大放異彩 中印電影合作將迎更多機會」，**北京新浪網**，

2019年4月15日，

<https://news.sina.com.tw/article/20190415/30925160.html>。

「印度電影產業與寶萊塢」，**印度遊旅部落格**，2011年5月18日，

<http://www.vacationsindia.tw/blog/?p=134>。

「印度眼鏡蛇」，**維基百科**，2019年9月28日下載，

<https://zh.wikipedia.org/wiki/印度眼鏡蛇>。

「印度電影簡史」，2014年7月22日，PCHOME 個人新聞台，
<http://mypaper.pchome.com.tw/somergg/post/1328957805>。

「主流電影國家形象建構的影響因素分析」，人民網，2017年4月26日，
<http://media.people.com.cn/BIG5/n1/2017/0426/c412332-29238411.html>。

「《功夫瑜伽》海外多國票房破紀錄」，新華網，2017年2月17日，
http://ent.chinadaily.com.cn/2017-02/17/content_28238390_2.htm。

「仰俯鏡頭」，百度，2015年7月23日，
<http://baike.baidu.com/view/375422.html>。

「合拍片」，互動百科，2019年4月26日，
<http://www.baik.com/wiki/%E5%90%88%E6%8B%8D%E7%89%87>。

「合拍片的那些事兒 NO.1 | 如何辨明合拍片？合拍片政策規定」，傳送門，
2014年11月1日，<https://chuansongme.com/n/1051808>。

「好萊塢電影的中國主角人物形象分析」，人民網，2012年2月13日，
<http://media.people.com.cn/BIG5/22114/44110/213990/17099034.html>。

「好萊塢規避跨國傳播『文化折扣』的啟示」，壹讀，2015年11月2日，
<https://read01.com/M60LQy.html#.Xnl38YgzY2w>。

江澤民，「江澤民在全國對外宣傳工作會議上強調站在更高起點上把外宣工作
做得更好要在國際上形成同我國地位和聲望相稱的強大宣傳輿論力量，更

好地為改革開放和現代化建設服務」，人民日報(北京)，1999年2月27日，版1，

<http://www.people.com.cn/item/ldhd/Jiangzm/1999/huiyi/hy0002.html>。

「成龍新片上映：印媒抨擊印演員被用於『親中宣傳』」，BBC NEWS，2017年2月3日，<https://www.bbc.com/zhongwen/trad/chinese-news-38851428>。

「成龍新片大談一帶一路 印媒批政治宣傳」，中央社，2017年2月4日，<https://tw.news.yahoo.com/成龍新片大談-帶-路-印媒批政治宣傳-012104142.html>。

「如何通過『拍攝手法』解讀電影」，每日頭條娛樂，2017年2月7日，<https://kknews.cc/zh-tw/entertainment/zm9keol.html>。

阿莫爾珠寶，「難怪，《功夫瑜伽》的濕婆之眼是用施華洛世奇做的」，壹讀，2017年2月7日，<https://read01.com/kGRNmm.html>。

周雲，「論成龍喜劇動作片的成功模式——以《十二生肖》為例」，人民網，2019年7月11日，<http://media.people.com.cn/BIG5/n1/2019/0711/c428429-31227920.html>。

「取鏡角度 Angle of Framing」，認識電影，下載時間 109 年 4 月 8 日，https://edumovie.culture.tw/activities_info.php?id=155。

林特博客，「成龍《功夫瑜伽》印度遇冷票房口碑均不佳」，外來客，2017年2月9日，<http://www.wailaike.net/news-1913818-0.html>。

「《城市與電影》：李小龍現象，與跨國都市性的明星成龍」，**The News Lens 關鍵評論**，2019年4月11日，

<https://www.thenewslens.com/article/116745>。

「原來印度還有這樣的雜耍！噴火最簡單！胸口碎大石真的有人玩？」，**每日頭條資訊**，2018年7月14日，

<https://kknews.cc/zh-tw/news/5ovqyq8.html>。

「財政部關於印發《電影企業會計核算辦法》的通知」，**中華人民共和國財政部**，2004年12月9日，

http://www.mof.gov.cn/zhengwuxinxi/caizhengwengao/caizhengbuwengao2005/caizhengbuwengao20051/200805/t20080525_42716.html。

「真心英雄—成龍」，**每日頭條娛樂**，2017年5月9日，

<https://kknews.cc/entertainment/eoeykky.html>。

烏鴉火堂，「如此成龍式電影，不知道還能看幾部」，**豆瓣電影**，2017年1月28日，<https://movie.douban.com/review/8315748/>。

徐福山，「文化折扣與文化產品走出去的路徑選擇」，**光明日報**，2015年4月

6日 <http://theory.people.com.cnBIG5/n/2015/0406/c4053126802842.html>

[/?fbclid=IwAR2OkTtwST0R1S_djC25u5qopwz6Oa5Gj4aQGcnMUbahk6vmgbK2qSifYg](http://theory.people.com.cnBIG5/n/2015/0406/c4053126802842.html/?fbclid=IwAR2OkTtwST0R1S_djC25u5qopwz6Oa5Gj4aQGcnMUbahk6vmgbK2qSifYg)。

「特稿：中印中尼互利合作更上層樓」，**新華網**，2019年10月16日，

http://www.xinhuanet.com/world/2019-10/16/c_1125111171.htm。

「國家廣播電影電視總局令(第 31 號)－《中外合作攝製電影片管理規定》」，
國家廣播電影電視總局，2004 年 7 月 6 日，
<http://www.sarft.gov.cn/articles/2004/07/13/20070913195537130307.html>。

娛樂大鵝，「成龍新電影《急先鋒》成大雜燴一鍋燉，開心麻花和樂華七子都
來了」，騰訊網新聞，2019 年 6 月 18 日，
<https://xw.qq.com/cmsid/20190618A077KU00>。

「習近平會晤莫迪，中印外宣顯差異」，香港 01，2019 年 6 月 14 日，
[https://www.hk01.com/分析評論/340798/習近平會晤莫迪-中印外宣顯差
異。](https://www.hk01.com/分析評論/340798/習近平會晤莫迪-中印外宣顯差異)

「習近平會晤莫迪，中印外宣顯差異」，香港 01，2019 年 10 月 10 日，香港
01，2019 年 6 月 14 日，[https://www.hk01.com/即時國際/384195/習近平訪
印更多細節披露-印度被指有意避談敏感問題。](https://www.hk01.com/即時國際/384195/習近平訪
印更多細節披露-印度被指有意避談敏感問題)

「【第九屆國際華語電影節專訪系列】：金龍獎最佳合拍片導演唐季禮」，
SBS 普通話，2018 年 5 月 4 日下載，
[https://www.sbs.com.au/language/mandarin/zh-hant/audio/icff-interview-best-
co-production-director-stanley-tong](https://www.sbs.com.au/language/mandarin/zh-hant/audio/icff-interview-best-co-production-director-stanley-tong)。

梅冠群，「印度對一帶一路態度研究」，原載印度洋經濟體研究，2018 年第 2
期，中國國際經濟交流中心專家戲庫學者文選，2019 年 3 月 15 日，
www.cciee.org.cn。

寒暑假碩博，「『鏡頭語言分析』10 常用的鏡頭語言分析」，知乎，2018 年 11 月

26 日，<https://zhuanlan.zhihu.com/p/50846783>。

智雲傳媒，「教程回顧：八種最常見的視頻拍攝手法集合，原來大片都是這樣拍的」，**每日頭條攝影**，2018 年 10 月 22 日下載，<https://kknews.cc/zh-tw/photography/vyzbnv2.html>。

「意識形態」，**維基百科**，2019 年 2 月 19 日，
<https://zh.wikipedia.org/zhtw/%E6%84%8F%E8%AD%98%E5%BD%A2%E6%85%8B>。

「瑜伽」，**維基百科**，2019 年 10 月 2 日下載，
<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%8A%9F%E5%A4%AB%E7%91%9C%E4%BC%BD>。

電影漫譚，「景別--視頻拍攝的重要元素，自媒體人拍攝短視頻必懂!」，**每日頭條媒體**，2018 年 2 月 12 日，<https://kknews.cc/media/zgmn8vg.html>。

「聘用境外主創人員參與攝製國產影片管理規定」，**國家廣播電影電視總局**，2011 年 12 月 13 日，<http://dy.chinasarft.gov.cn/html/www/article/2011/012d82dd27855f704028819e2d789a1d.html>。

「網際網路與院線電影之爭、中印合拍片...第九屆北影節的熱議話題你都了解嗎？」，**每日經濟新聞**，2019 年 4 月 22 日，
<https://kknews.cc/entertainment/9gzcl5q.html>。

「論『警察故事』系列電影的繼承與發展」，**論文網**，2020 年 2 月 1 日下載，

<https://m.lunwendata.com/show.php?id=38992>。

「論功夫電影，你從未失望」，**豆瓣電影**，2017年1月28日下載，

<https://movie.douban.com/review/8318037/>。

「導演的功課—鏡頭語言基本知識 (入門必備)」，**AMOS HSIAO(阿墨斯)**，
2017年9月27日下載，

http://animationmovieamos.blogspot.com/2017/09/blog-post_27.html。

「濕婆」，**維基百科**，2019年5月31日下載，<https://zh.wikipedia.org/zh-tw/>。

「鏡頭運動方式」，**百度百科**，2020年2月2日下載，

<https://baike.baidu.com/item/%E9%95%9C%E5%A4%B4%E8%BF%90%E5%8A%A8%E6%96%B9%E5%BC%8F/13214574>。

「寶萊塢電影為何離不開歌舞元素」，2017年8月14日，**每日頭條娛樂**，

<https://kknews.cc/zh-tw/entertainment/qjay2xg.html>。

「寶寶第一次做導演，竟然笑點淚點都被他戳中了」，**每日頭條娛樂**，2017

年2月2日，<https://kknews.cc/entertainment/jvy9exq.html>。

「攬勝寶萊塢，對話阿米爾·汗——駐印度大使羅照輝訪問寶萊塢影城側記」，

每日經濟新聞，2018年10月29日，

https://www.fmprc.gov.cn/web/zwbd_673032/ywfc_673029/t1608089.shtml。

二、英文部分

Althusser L., “Ideology and Ideological State Apparatuses” , *Lenin and Philosophy and other Essays* (London: New Left Books, 1971), p. 183.

Bhushan N. , “Jackie Chan's 'Kung-Fu Yoga' Slammed by Indian Critics for Perpetuating Stereotypes ,” *THE HOLLYWOOD REPORTER* , February 5 , 2017 , <https://www.hollywoodreporter.com/news/jackie-chans-kung-fu-yoga-slammed-by-indian-critics-perpetuating-stereotypes-972335>.

Hoskins C., “Introduction ,” *Canadian Journal of COMMUNICATION*, MAY 29 , 2020, <https://www.cjc-online.ca/index.php/journal/article/view/599/505>.

“Why Indian-Chinese Venture 'Kung Fu Yoga' Failed To Impress Bollywood ,” *FORBES* , February , 2017, <https://www.forbes.com/sites/suparnadutt/2017/02/06/why-indian-chinese-venture-kung-fu-yoga-failed-to-impress-bollywood/#17a389c3758a>.

附錄：《功夫瑜伽》電影分鏡分析

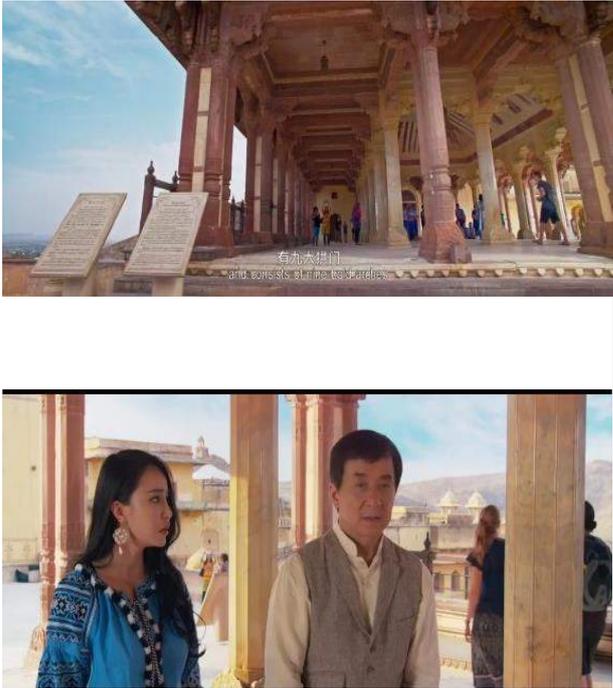
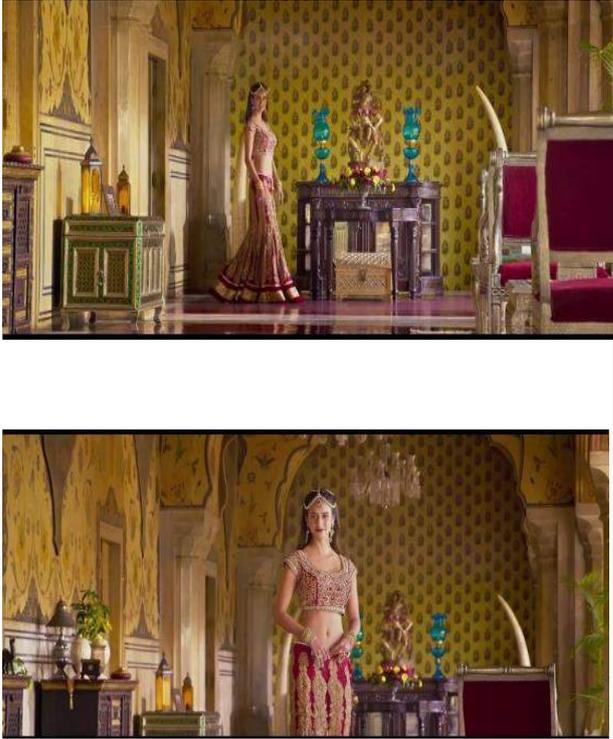
鏡頭		畫面	聲帶
鏡次	時間 / 秒數	描述 / 位效	旁白、對白、現場音 音效、音樂
01	01 : 24-- 01 : 32 (9 秒)	描述：唐朝派王玄策出使天竺國，遇到天竺「魔羯陀國」象軍首領阿羅那順叛亂 / 位效：近景。 	公元 647 年，天竺摩揭陀國阿羅那順，謀權篡位，自立為王。
02	3 : 10-- 3 : 13 (4 秒)	描述：碧瑪將軍揮劍英姿 / 位效：中景 	背景音
03	3 : 54-- 3 : 56 (3 秒)	描述：阿羅那順叛亂成功 / 位效：中景 	吉檀迦利公主：正史大人，判將「阿羅那順」已攻陷「王舍城」。
04	3 : 57-- 3 : 59 (3 秒)	描述：王玄策帶領一群兵馬大隊 / 位效：全景	吉檀迦利公主：碧瑪將軍會護送你們回大唐。

		 <p>碧瑪將軍會護送你回大唐 請求援兵 General Bhima shall escort you back to the Great Tang Empire to request military aid</p>	
0 5	4 : 03-- 4 : 10 (8 秒)	<p>描述：吉檀迦利公主託付碧瑪將軍 / 位效：特寫到全景</p>  <p>隨行已备好稀世珍寶和黃金作為貢品 along with some valuables and treasures as tributes</p>  <p>碧瑪將軍「摩揭陀國」的命運就託付給你了 General, the fate of Magadha Kingdom is now in your hands</p>	<p>吉檀迦利公主：隨行已備好稀世珍寶和黃金貢品，碧瑪將軍「摩揭陀國」託付給你。</p>
0 6	10 : 54-- 11 : 27 (33 秒)	<p>描述：晨間起床，Ashmita 和小光在練瑜伽，諾敏加入練瑜伽 / 位效：中景-近景-全景</p> 	<p>Ashmita：現在把你的大腿舉過頭頂。 小光：這對我來說太難了。 諾敏：過來，過來。 小光：看你了，厲害。 諾敏：可以一起練嗎？我平常也經常練瑜伽。 Ashmita：Good，very good。</p>

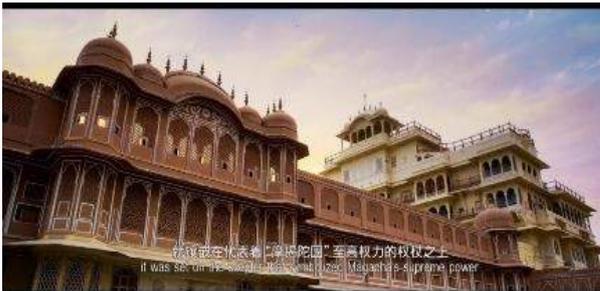
		
<p>0 7</p> <p>35 : 35-- 36 : 07 (33 秒)</p>	<p>描述：Jack、小光、諾敏、Ashmita 和 Kyra 被蘭德爾的傭兵綁網起來，諾敏和 Kyra 用瑜伽術脫離網綁。</p> <p>/ 位效：全景-中景</p> 	<p>小光：教授，我們會被凍死的。</p> <p>Jack：小光，你旁邊有把刀，用牙把它咬過來，丟過來給我。</p> <p>小光：這..這樣不好吧?</p> <p>Jack：我們做考古的經常會碰到遺體，都死了一千三百年，有什麼好怕的?</p> <p>小光：我正考慮換工作。</p> <p>諾敏：不用！</p> <p>Ashmita：瑜伽</p>

		 	<p>Jack：你也會嗎？</p> <p>Ashmita：當然！</p> <p>Jack：我的手，我翻不了！</p>
08	36：24-39：04 (31 秒)	<p>描述：Ashmita 闡述如何用瑜珈法，從閉氣穿過廣大水域到陸面</p> <p>位效：中景-全景</p>  	<p>Ashmita：讓你的呼吸沿著脊髓秘經往上走，從會陽向上到第三只眼，讓你的肺聚滿空氣，但注意力要集中在第三只眼，然後把氣吐出。吸氣...呼氣...吸氣...呼氣...行嗎？</p> <p>Jack：聽不懂，我用我自己方法吧！</p> <p>Ashmita：好吧！你先！</p>
09	50：50-52：20 (91 秒)	<p>描述：Jack 飆車追偷鑽石的人，卻發現一頭兇猛獅子坐在後座，畫面驚險萬分。</p> <p>位效：中景-特寫</p>	<p>現場音 / 對白</p> <p>蘭德爾：撞它！</p> <p>Jack：你沒事吧！</p>

		 	<p>你會說英語嗎？</p>
1 0	<p>57 : 40- 57 : 51 (12 秒)</p>	<p>場景：印度 描述：Jack 和諾敏坐在大象上，找尋 Ashmita / 位效：全景-中景</p>  	<p>Jack：瓊斯和小光的簽證 有消息了嗎？ 諾敏：他們剛剛拿到簽證， 明天能到這裡。</p>
1 1	<p>57 : 53- 58 : 5 (13 秒)</p>	<p>描述：到達大廳/ 位效：全景-中景</p>	<p>姜雯：大廳被分為三部分， 有九大拱門，他們在 紅砂岩上塗上貝殼粉</p>

		<p>末。</p>
<p>1 59 : 2- 2 59 : 31 (30 秒)</p>	<p>描述：介紹 Ashmita 真實身分是印度「摩揭陀國」吉檀迦利公主 68 代後裔，穿著印度傳統服飾和配戴額飾、耳環和手鍊，婀娜多姿，慢慢走到大廳，吸引眾人的目光/ 位效：全景-中景-近景</p> 	<p>音樂/背景聲</p>

			
1 3	1 : 0 : 2- 1 : 2 : 11 (9 秒)	描述：Ashmita 的親妹妹出現 (Kyra)，也身穿印度傳統服飾和配戴華麗項鍊、額飾和手鍊/ 位效：近景 	Kyra : Jack
1 4	1 : 0 : 36- 1 : 1 : 0 (25 秒)	描述：姜雯跟大家介紹濕婆之眼 / 位效：近景-中景  	姜雯：濕婆之眼，誰擁有了它，誰就擁有全世界。濕婆轉世轉回她的第三隻眼留在了現世。據傳說，他就是打開「摩揭陀國」國家寶藏的鑰匙。一千多年前，阿羅那順策畫應變，謀權篡位。他意欲奪取的就是「摩揭陀國」的國家寶藏，其中最為要緊的就是這顆鑽石。
1 5	1 : 2 : 2- 1 : 2 : 11 (9 秒)	Jack 和 Ashmita 對話，談到蘭德爾的真實身分 / 位效：近景	Jack：他為什麼要這顆鑽石? Ashmita：他叫蘭德爾，蘭德爾是阿羅那順的

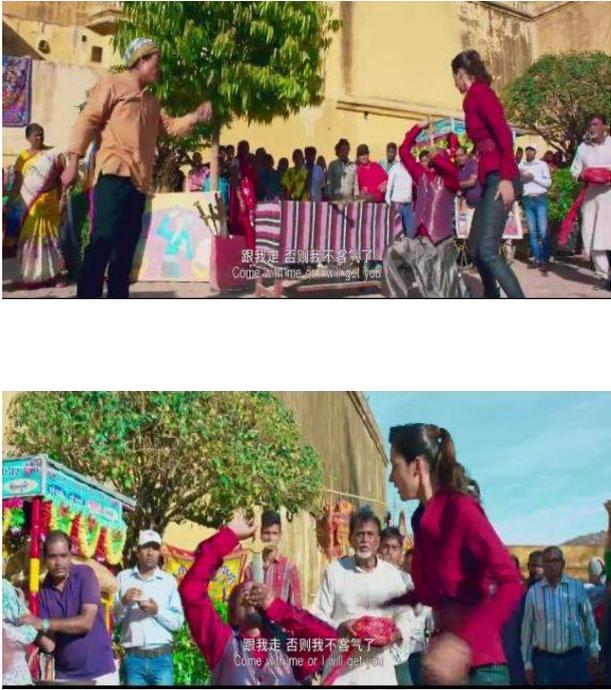
		 <p>他们家族是 兰比尔是阿罗那顺的后人 They're royal. The last descendant of Arunava</p>	<p>後人。</p> <p>Jack：還有沒有其他的線索？</p> <p>Ashmita：對</p>
1 6	1 : 1 : 13- 1 : 1 : 25 (13 秒)	<p>描述：談論如何打開寶藏之謎 / 位效：全景-中景</p>  <p>这颗钻石在代表「摩揭陀國」至高权力的权杖之上 It was set on a scepter that symbolized Mahashila's supreme power</p>  <p>这颗权杖本为一体 The scepter and scepter were one unity</p>	<p>姜雯：這顆鑽石自開採以來，就鑲嵌在代表「摩揭陀國」至高權力的權杖之上。鑽石和權杖本為一體，但是它究竟怎麼樣打開寶藏之門，我們始終不得其法。</p>
1 7	1 : 1 : 26- 1 : 1 : 34 (9 秒)	<p>描述：Jack 換完印度傳統服飾後，與 Ashmita、姜雯、諾敏和 Kyra 在對話 /</p> <p>位效：中景-近景</p>   <p>杰克 這衣服適合你嗎 Jack, do you like your outfit?</p>	<p>Ashmita：Jack，這衣服穿得合身嗎？</p> <p>Jack：還好，緊了一點</p>

1 8	1 : 1 : 50- 1 : 2 : 20 (31 秒)	<p>描述：Jack 與 Ashmita 談論與研究吠陀時代庵摩羅寺廟/ 位效：近景</p>   	<p>Ashmita：這是庵摩羅寺廟建築群，由 27 座廟構成建於吠陀時期。傳說中的寶藏，就藏在這 27 座廟中的一個。</p> <p>Ashmita：每年只有「太陽神節」的時候，光明之道才能開啟，我相信如果我們找到那條光明之道，我們就可以找到寶藏，你有什麼建議？</p> <p>Jack：「吠陀時期」的廟宇，都是根據天文的規律來建造的，印度一本書專門介紹它，你知道那本書嗎？</p> <p>Ashmita：《印度風水經典》，這是我們印度最早關於建築風光的書，我知道哪裡可以找到它。</p>
--------	-------------------------------------	--	---

<p>1 9</p>	<p>1 : 2 : 30- 1 : 3 : 25 (56 秒)</p>	<p>描述：Jack 與 Ashmita 在研究星圖 / 位效：全景-中景</p>  <p>在古印度 人們將建築和天文學結合在一起 In ancient India, people combined architecture and astronomy.</p>  	<p>Jack：在古印度，人們將建築和天文學結合在一起。你知道戒日王的星座嗎</p> <p>Ashmita：雙子星。等等.....。</p> <p>看！這是「庵摩羅寺」建築群。</p> <p>Jack：你看，這 27 座廟是按造天龍座的星圖排列建造的。</p> <p>Ashmita：就是說雙子座是不對的。</p> <p>Jack：「右樞」代表「蛇之首」。也是整個天龍星座的北極星。</p> <p>Jack：「摩揭陀國」國家寶藏的通道，會不會就在這顆星所對應的寺廟。</p> <p>Ashmita：但從圖上來看，它是其中最小的廟。</p> <p>Jack：戒日王用小廟來藏大寶藏。</p> <p>Ashmita：這推測很有可能。</p> <p>Jack：但是我們還是要證實。等等，我拍個照。</p> <p>Ashmita：好的。</p>
<p>2 0</p>	<p>1 : 3 : 25- 1 : 3 : 45</p>	<p>描述：瓊斯、諾敏和姜雯去逛印度熱鬧集市，見到很多民俗技藝表演 / 位效：全景-中景</p>	<p>姜雯：Ashmita 和教授們找到一些線索，約我</p>

<p>(21 秒)</p>	 	<p>們在這裡見面，這就是當地最熱鬧的市集，有很多傳統的表演藝術家，都會來這裡表演。</p> <p>瓊斯：那哥兒肯定上火。</p>
<p>2 1 : 3 : 46- 1 1 : 4 : 37 (52 秒)</p>	<p>描述：民俗技藝-神仙索/ 位效：中景</p>   	<p>瓊斯：這個我知道，就是那個.....神仙索吧！</p> <p>諾敏：知道的挺多的呀！</p> <p>姜雯：這是古代印度流傳下來的一種傳統戲法，當年大唐御史王玄策出使西域之後，寫的「中天竺國行記」也有過記載的。</p> <p>諾敏：他是怎麼弄得？</p> <p>姜雯：印度魔法。</p> <p>瓊斯：精彩！他要爬上去啊！</p>

2 2	1 : 5 : 46- 1 : 6 : 12 (27 秒)	描述：民俗技藝-與蛇共舞/ 位效：全景 	諾敏：蛇呀！ 姜雯：我最討厭蛇 壞人：看你往哪跑？ (背景聲)
2 3	1 : 6 : 32- 1 : 6 : 42 (11 秒)	描述：民俗技藝-噴火/ 位效：中景 	瓊斯：走！快！
2 4	1 : 6 : 49- 1 : 6 : 55 (7 秒)	描述：民俗技藝-騰空術/ 位效：遠景 	背景聲
	1 : 7 : 10- 1 : 7 : 11 (2 秒)	描述：民俗技藝-騰空術/ 位效：全景 	Jack：你想要奪回它嗎？

<p>2 5</p>	<p>1 : 7 : 2 (1 秒)</p>	<p>描述：民俗技藝-吞劍 Ashmitam 與壞人們打鬥畫面/ 位效：全景-中景</p> 	<p>壞人：跟我走，否則我不客氣。</p>
<p>2 6</p>	<p>1 : 9 : 2- 1 : 9 : 11 (10 秒)</p>	<p>描述：Jack 被抓到蘭德爾家中，看到一群印度獅。 / 位效：中景-全景</p> 	<p>蘭德爾：看看，他們多高貴。真的很美！ 人們都說獅子是萬獸之王，我不同意。</p>

2 7	1:10:8- 1:10:26 (19 秒)	<p>描述：Jack 和蘭德爾在對話/ 位效：近景</p> 	<p>Jack：佛說「緣起不滅」、 「一切皆空」……。</p> <p>蘭德爾：停，教授，不好意思，打斷一下，千年以前印度教傳入中國，發揚光大，現在印度教早就不流行。</p>
2 8	1:16:50- 1:17:5 (16 秒)	<p>描述：Jack 被蘭德爾帶到庵摩羅寺/ 位效：中景-近景-遠景</p>   	<p>Jack：來過，這就是庵摩羅寺。</p>
2 9	1:17:40- 1:18:11	<p>描述：古天行宿符號/ 位效：由遠而近</p>	<p>Jack：這些都是古天星宿的符號。</p>

	(32 秒)		
3 0	1:17:58- 1:17:59 (2 秒)	描述：濕婆神像/ 位效：全景 	背景聲
3 1	1:19:3- 1:19:32 (30 秒)	描述：濕婆之眼/ 位效：中景-近景 	背景聲
3 2	1:19:33- 1:20:17	描述：研究古天星宿-如何才能打開寶藏之門/ 位效：全景	Jack：這是 27 個星宿? 蘭德爾：27?

<p>(45 秒)</p>	 <p>这是 27 个星宿 Here are the 27 signs of the zodiac.</p> <p>白羊座分为娄宿、胃宿、卯宿 Ashwini, Bharani, Kritika... These three make up Aries.</p>	<p>Jack：在古印度有 27 個，你不知道嗎？你是什麼星座？</p> <p>蘭德爾：白羊座。</p> <p>Jack：白羊座分為類宿、胃宿和昴宿。</p> <p>蘭德爾：你別嘮叨，你那些愚昧迷信，專心這裡。</p> <p>Ashmita：雙子座。</p>
<p>3 1:20:43- 3 1:21:16 (34 秒)</p>	<p>描述：眼鏡蛇在繩子上面，逐漸接近他們，想攻擊人。/ 位效：全景</p> 	<p>傭兵：I'm sorry ·</p> <p>Jack：I'm sorry,too ·</p> <p>傭兵：Oh,shit !</p> <p>Jack：Don't move !</p>
<p>3 1:20:29- 4 1:21:50 (82 秒)</p>	<p>描述：眼鏡蛇在 Ashmita 的繩索上方，逐漸靠近她，後來 Jack 解救他。/ 位效：近景</p> 	<p>Ashmita：你怎麼可以這樣對我？我答應會還鑽石，Jack.....</p> <p>Jack：又來一條</p> <p>Ashmita：是同一條，快想個辦法。</p> <p>Jack：抱歉！</p> <p>Jack：啊.....(Jack 抓到蛇頭跟它一起掉下去)</p>

			
3 5	1:24:26- 1:25:32 (67 秒)	<p>描述：發現金碧輝煌的小廟，蘭德爾很興奮。吩咐傭兵去開挖寶石。/ 位效：由遠而近</p>   	<p>Jack：這是熱誠、虔誠和奉獻。現今，沒人能做到這一點了。</p> <p>蘭德爾：點亮它！</p> <p>傭兵：好，我們一起走吧！</p> <p>兄弟，拿工具開始吧！</p> <p>Jack：what are you doing? stop ! Please respect history .</p>

<p>3 1:25:52- 6 1:26:39 (48 秒)</p>	<p>描述：見到濕婆神像，大家雙手合十膜拜。/ 位效：由遠而近</p>	 	<p>蘭德爾：Hey，Jack。你知道全世界的黃金儲備有多少？是三萬二千萬噸，而這裡更多！</p> <p>And of course，we have all these boxes full of treasure。Open the cases。</p> <p>Jack：慢慢來</p>
<p>3 1:27:1- 7 1:28:8 (68 秒)</p>	<p>描述：傭兵打開寶盒，發現裡面竟是醫學和佛教書籍 / 位效：中景</p>	 	<p>傭兵：這是什麼玩意？</p> <p>蘭德爾：都不值錢。裡面沒有黃金。</p> <p>Ashmita：你們都在幹甚麼？This is about medicine。This one is Buddhism。You just don't get it！</p> <p>He who possesses of the Eye of Shiva possesses the whole world！（誰擁有濕婆之眼誰就擁有整個世界）</p> <p>But it never meat power and money。（它擁有不是權力和金錢）</p> <p>This is the Knowledge and Wisdom to help people live</p>



better lives · (知識和智慧去幫助人們，過上更好的生活)

Jack : The modern world was built by these ideas · (現今的世界就是這樣建立起來的) you're just too blind to see it · (你只是被蒙蔽了)



蘭德爾 : We are living in the modern world and this is all rubbish ! (我們生存在現代世界，這全是胡扯)

Jack : This is a treasure · (這是一個寶藏)



It has the power to transform all of us.(它有能
力改變我們每一個人)

Now , according to Indian law.(根據印度法律)

藍德爾 : Don't try to teach me the law of my country.(我自己國家的法律，不用你來教我)



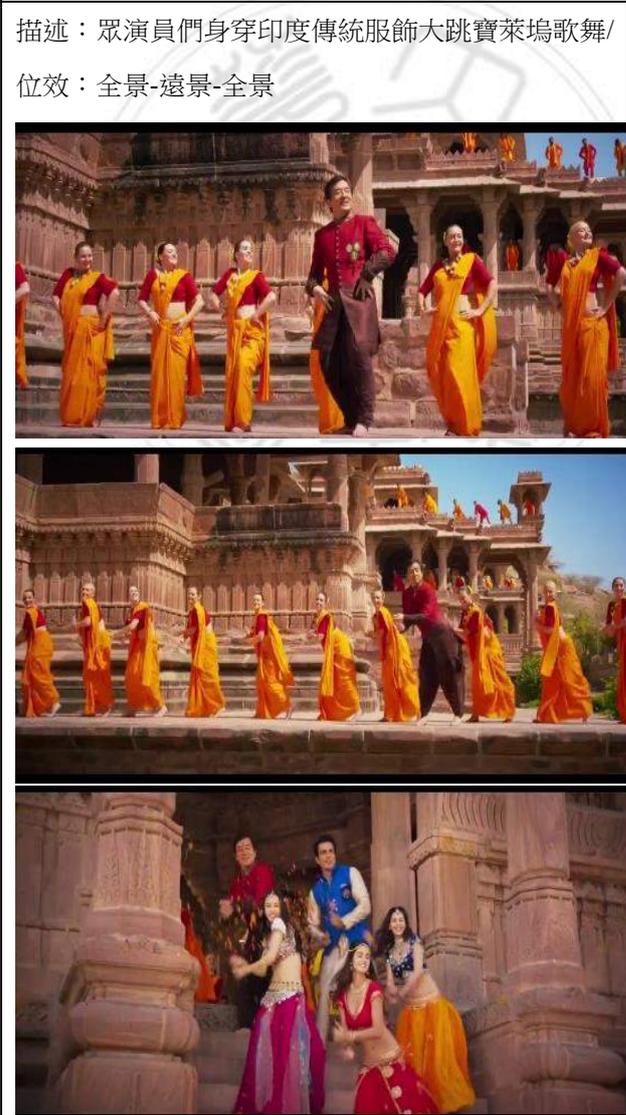
I know it better than you · (我比你更懂) And don't you forget , Jack.(你別忘了,傑克)

I follow the law of nature. (我是遵循自然的規律)

藍德爾 : Only the strong survive.(只有強者才能生存)

3 8	1:28:26- 1:28:29 (共 4 秒)	<p>描述：Jack 引用佛語，教化蘭德爾/ 位效：由遠而近</p> <p>j</p> 	Jack：「苦海無邊」、「回頭是岸」。
3 9	1:31:8- 1:33:6 (119 秒)	<p>描述：Jack 和藍德爾打鬥，後方為鑲金的大象。/ 位效：全景-中景</p> 	Jack：「降龍十八掌」、「伏龍十八腿」，來自印度的「達摩」。「連環迷蹤腿」，中國功夫。
4 0	1:34:5- 1:35:0 (56 秒)	<p>描述：印度教主持和一群僧侶來到小廟內 / 位效：全景-中景</p> 	背景聲

			
4 1	1:35:19- 1:35:25 (7 秒)	<p>描述：眾演員們全部雙手和膜拜濕婆神像/ 位效：由遠而近</p>  	音樂、 背景聲
4 2	1:35:28- 1:37:16 (49 秒)	<p>描述：眾演員們大跳寶萊塢歌舞/ 位效：中景-全景-中景</p> 	音樂、 背景聲

			
<p>1 : 34 : 5- 4 1 : 35 : 16 3 (72 秒)</p>	<p>描述：眾演員們身穿印度傳統服飾大跳寶萊塢歌舞/ 位效：全景-遠景-全景</p>		<p>音樂、 背景聲</p>

資料來源：筆者自行整理。